

Käyttö- ja asennusohje **Helo T1**

Bruks- och installationsanvisning **Helo T1**

Product Manual **Helo T1**

**Helo T1** – Produkthandbuch

Manuel produit **Helo T1**

Instalación y manual de uso de **Helo T1**

Руководство по эксплуатации и монтажу **Helo T1**

Podręcznik produktu **Helo T1**

Gebruikers- en installatiehandleiding **Helo-T1**

Manuale d'uso e di installazione **Helo T1**

Návod k instalaci a použití **Helo T1**

Felhasználói és telepítési kézikönyv **Helo-T1**

Ohjauskeskukset:

Styrcentral:

Control centre:

Steuergerät:

Panneau de commande:

Paneles de control:

ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ:

Panel sterowania:

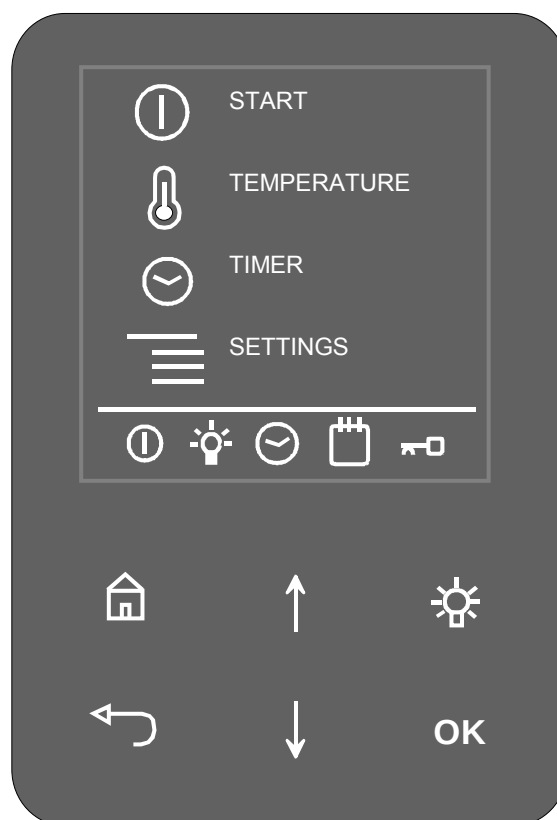
Regeleenheid

Centro di controllo

Ovládací panel

Vezérlőközpont

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Käyttö- ja asennusohje **Helo T1**

### OHJAUSKESKUS

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Sisältö

|     |                                     |   |
|-----|-------------------------------------|---|
| 1.  | Yleistä                             | 2 |
| 1.1 | Tarkista ennen saunomista           | 2 |
| 1.2 | Yleistä ohjaimesta                  | 2 |
| 1.3 | Ohjauspaneelin asennus              | 3 |
| 2.  | Ohjauspaneeli                       | 4 |
| 2.1 | KytKentäkaava                       | 6 |
| 2.2 | Periaate kiukaan asennuksesta       | 7 |
| 2.3 | On / Off kaukokäynnistys painonappi | 8 |
| 3.  | ROHS                                | 9 |

## 1. Yleistä

### 1.1 Tarkista ennen saunomista

1. Saunahuone on siinä kunnossa, että siellä voi sauna.
2. Ovi ja ikkuna on suljettu.
3. Kiukaassa on valmistajan suosittelemat kivet ja että lämpövastukset ovat kivien peitossa ja kivet harvaan ladottuja.
4. Miellyttävät, pehmeät löylyt saavutetaan noin 70 °C:n lämpötilassa.

Lisätietoa saunomisesta: [www.helo.fi](http://www.helo.fi)

HUOM! Keraamisia kiviä ei saa käyttää.

### 1.2 Yleistä ohjaimesta

**HUOM!** Ohjauspaneeli ja siihen kytketty kiuas on tarkoitettu kotitalouskäyttöön.

Ohjauspaneeli on tarkoitettu asennettavaksi varsinaisen saunahuoneen ulkopuolelle. Kotelointiluokka IP X4.

Kiukaan pääkytkin sijaitsee kiukaan alareunassa tai kontaktorikotelossa. (Katso tarkemmat ohjeet kiukaiden ja kontaktorikoteloiden käyttöohjeista).

Saunomisaika on yksityisjäytössä pisimmillään 6 tuntia. Laitokäytössä pisimmillään 12 tuntia

Lämpötilan säätö 20 – 110 °C.

Ennakko aika-asetus 0 – 24 tuntia.

Ohjauspaneeli soveltuu seuraavaan kiuasmalleihin.

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava / Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

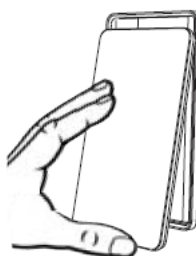
### 1.3 Ohjauspaneelin asennus

#### Ohjauspaneelin asennus ja käyttö Helo – T1

##### Ohjauspaneeli RA27 (T1)



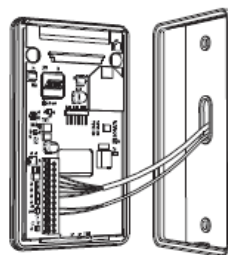
Avaa ruuvi ohjaimen päädystä.



Irrota ohjaimen kehys ja kansi.



Asenna ohjaimen pohjaosa.  
HUOM. Jos ohjain asennetaan  
kosteaan tilaan, käytä mukana  
tulevaa tiivistettä.

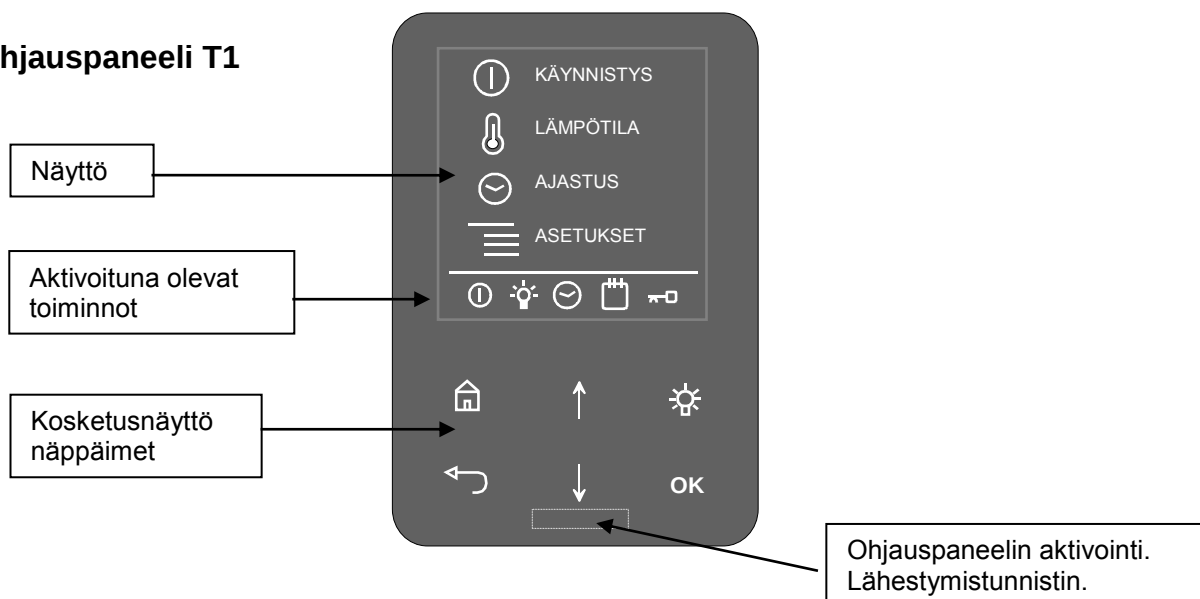


Asenna ja kytke kaapeli, katso kytkentäohje sivulla 7.

Ohjauspaneelin mitat:

- Korkeus 140 mm
- Leveys 80 mm
- Syvyys 22 mm

## 2. Ohjauspaneeli T1



### Näppäin toiminnot:

-  Tuo alivalikoista suoraan alkusivulle.
-  Askel taakse. Alkuvuodesta painettuna tulee näkyviin lämpötila ja aika.
-  Valojen ohjaus päälle pois.
-  OK-painikkeella kuitataan asetettu muutos tai siirrytään eteenpäin esim. ajan säädössä.
-  Nuoli-näppäin, siirryttyä valikoissa ylöspäin.
-  Nuoli-näppäin, alaspäin valikoissa alaspäin.
-  Käynnistys ja pysäytys. Valitaan nuolinäppäimellä ja painetaan OK.
-  Lämpötila asetuksen muuttaminen.
-  Ajustus. Esiaika asetus. Mahdollisuus ajastaa esiaikaa 0 – 24 tuntiin asti.
-  Asetukset. Siirrytään seuraavaan valikkoon.
-  Automaattilukitus, aika-asetus säätö 15 - 60 s. Asetukset valikosta, päälle pois. Lukitus poistetaan kokonaan valikosta asetukset, tai hetkellisesti painamalla yhtä aikaa 2 sekunnin ajan   symboleja.

## Ensimmäinen käynnistys tai palauta tehdasasetukset

Valitse alue (Select region)

Valikon alta löytyvät seuraavat alivalikot.

Kaikki valinnat vahvistetaan erikseen OK painikkeella.

- Valitaan alue jossa ohjainta käytetään
  - Europe, eurooppalaisien säännöksiin mukaiset aika- ja lämpötila-asetukset.
  - USA, Usa säännöksiin mukaiset asetukset
  - Other regions, muut alueet.
  - Kielivalikosta valitaan käytettävä ohjauspaneelin kieli.
  - Valitaan ohjauspaneelin käyttötarkoitus, sauna tai höyrykylpy. Valitaan sauna ja painetaan OK.
- Asetetaan kylpyajan raja 0 – 6 tuntia nuolinäppäintä painamalla ja vahvistetaan OK painikkeella.
- Asetetaan aika ohjauspaneeliin ja lopuksi vahvistetaan OK painikkeella.

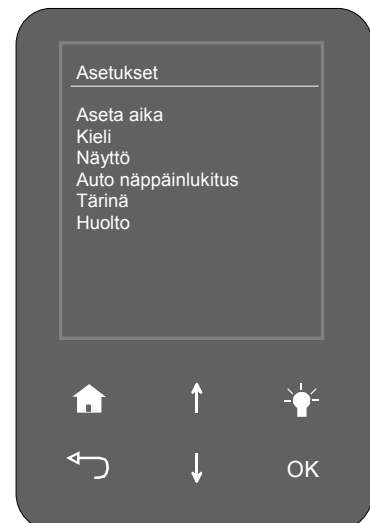


## Asetukset

Valikon alta löytyvät seuraavat alivalikot

Kaikki valinnat vahvistetaan erikseen OK painikkeella.

- **Aseta aika.** Kello ajan asetus.
- **Kieli.** Voit valita kielen valikosta.
- **Näyttö.** Näytön asettaminen lepotilaan, ajan säätö 3 – 60 s.
- **Auto näppäinlukitus.** Painikkeiden lukitus 15 - 60 s kuluttua, päälle pois.
- **Täriä.** Ohjaimen täriätoiminta päälle pois.
- **Huolto.** Asettamalla pin-koodi pääsee huoltovalikkoon. Huolto pin - koodi 124.

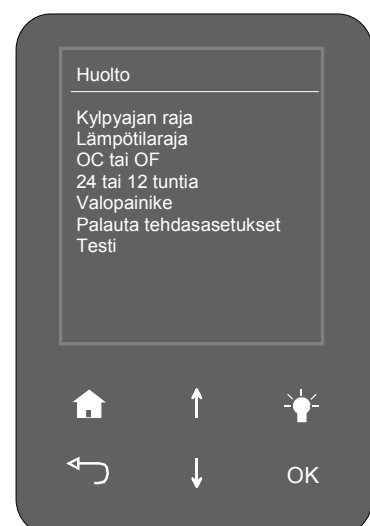


## Huolto

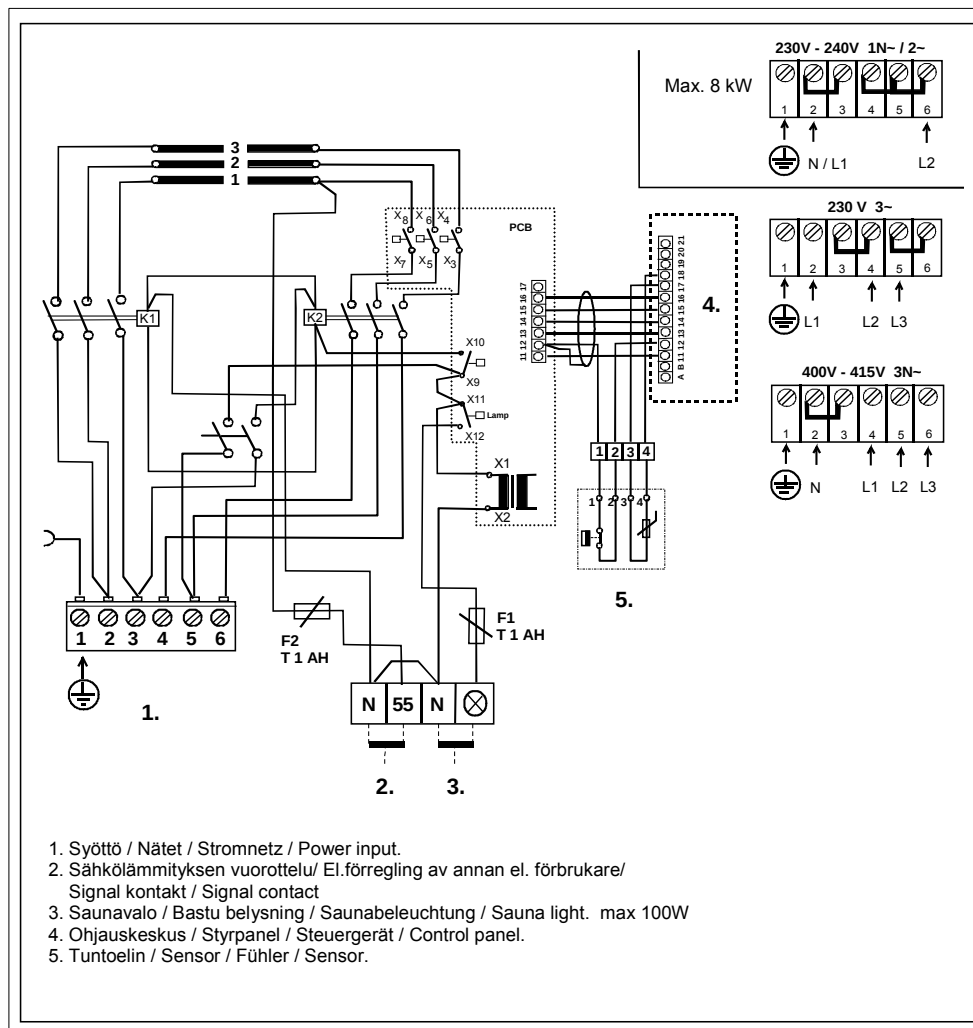
Valikon alta löytyvät seuraavat alivalikot.

Kaikki valinnat vahvistetaan erikseen OK painikkeella.

- **Kylpyajan raja.** Ajan asetus 0 - 6 tuntia.
- **Lämpötilaraja.** Lämpötilan asetus 20 – 110 °C.
- **°C tai °F.** Lämpötilan valinnainen näyttö.
- **24 tai 12 tuntia.** Ajan valinnainen näyttö.
- **Valopainike.** Valojen ohjaus, jatkuva tai hetkellinen. Jatkuva, valot aina päällä kun kiuas on päällä. Hetkellinen, valot ainoastaan päällä kun painetaan valo painiketta.
- **Palauta tehdasasetukset.** Pin - koodi 421.
- **Testi.** Huollon tai vian sattuessa, voidaan testata eri rele lähtöjä ja todeta niiden toimivuus. Pin - koodi 666.

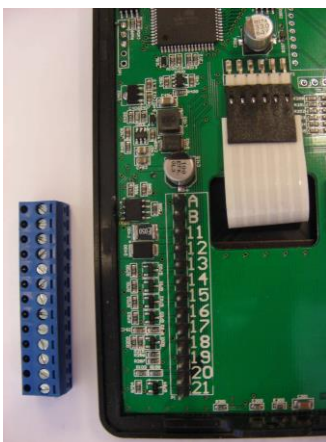


## 2.1 Kytentäkaava

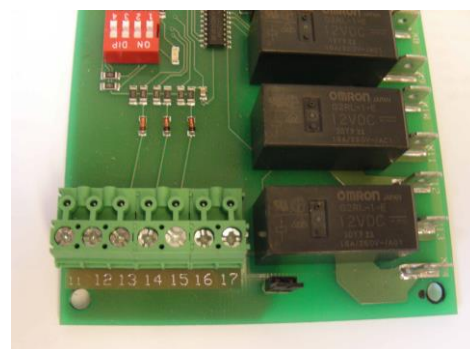


## Ohjauskaapeli kytkentä

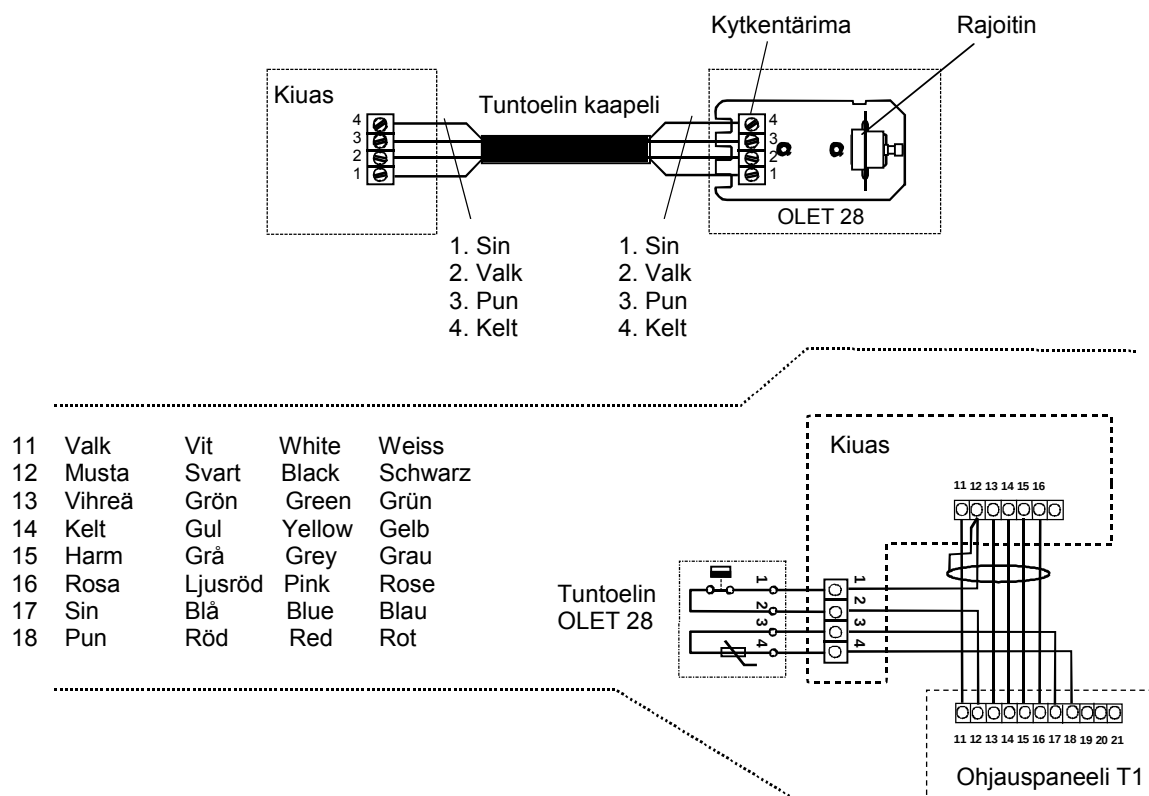
HUOM! Kiukaan ja ohjauspaneelin välinen kaapeli oltava häiriösuojattu esim. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.  
 Maximi kaapelin pituus 50 m.



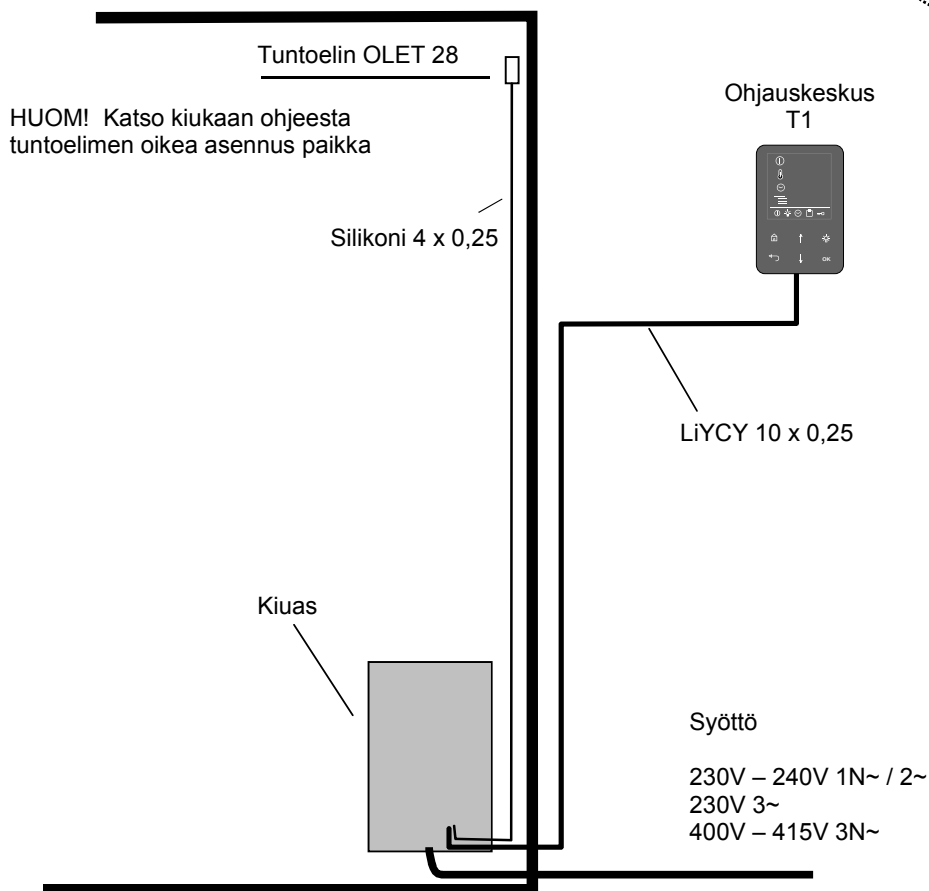
Ohjauspaneeli kytkentäliittimien merkinnät



Kiukaan piirikortin kytkentäliittimien merkinnät



### Periaatekuva



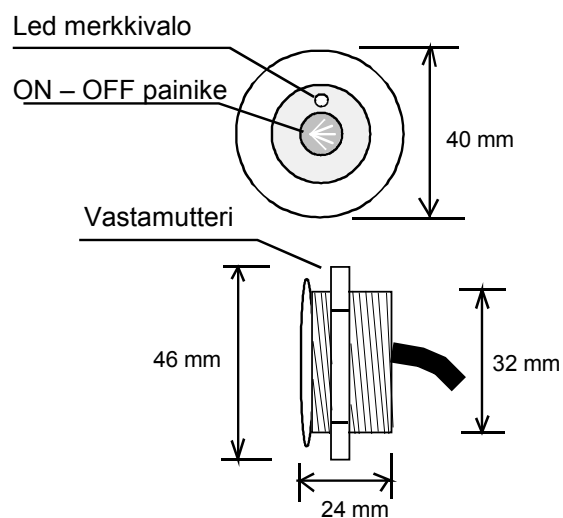
## 2.2 Periaatekuva kiukaan asennuksesta

## 2.3 ON / OFF Kaukokäynnistuspainonappi (lisävaruste)

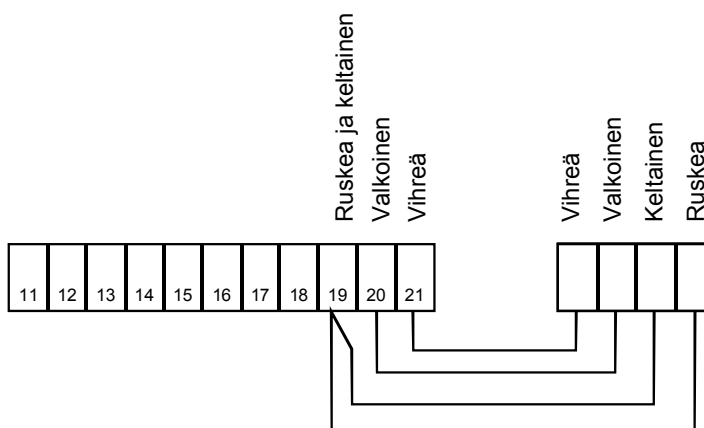
### Painonapin toiminta

Kiuas voidaan kaukokäynnistää ON / OFF painonapilla. Painonapissa oleva led-merkkivalo syttyy osoittaen, että kiuas on käynnistynyt. Kiuas on päällä niin kauan kuin sen ohjauspaneelista T1 on asetettu maximi aika ja lämpötila. Painonapista voidaan myös sammuttaa kiuas.

Painonappi on täytetty massalla, joten sen voi asentaa sauna-huoneeseen, maximi asennus-  
korkeus 1m, etäisyys kiukaasta vähintään 0,5 m.  
Painonappi voidaan asentaa seinän läpi tai tekemällä sopiva kolo, johon painonapin voi upottaa.  
Pinta-asennusrasioita voi myös käyttää tarvittaessa, niiden ei tarvitse olla tiiviitä, koska itse painonappi on kosteudenkestävä.



### Painonapin kytkentä



Ohjauspaneeli T1 kytkentärima

Painonappi

### 3. ROHS

#### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöön päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhouksiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

#### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Bruks- och installationsanvisning **Helo T1**

### STYRCENTRAL

1601 – 27 (RA-27) T1



## Innehåll

|     |                                     |   |
|-----|-------------------------------------|---|
| 1.  | Allmänt                             | 2 |
| 1.1 | Kontrollera innan du badar          | 2 |
| 1.2 | Allmänt om styrningen               | 2 |
| 1.3 | Installation av styrpanelen         | 3 |
| 2.  | Styrpanel                           | 4 |
| 2.1 | Kopplingsschema                     | 6 |
| 2.2 | Installationsprincip för aggregatet | 7 |
| 2.3 | On/Off-tryckknapp för fjärrstart    | 8 |
| 3.  | ROHS                                | 9 |

## 1. Allmänt

### 1.1 Kontrollera före bastubad

1. att bastun är i sådant skick att man kan basta i den
2. att dörr och fönster är stängda
3. att stenarna i aggregatet är rekommenderade av tillverkaren, att stenarna täcker värmemotstånden och att stenarna är glest staplade.
4. Bastubadet blir behagligt vid en temperatur på cirka 70 °C.

Ytterligare information om bastubad hittar du på: [www.helosauna.com](http://www.helosauna.com)

OBS! Keramiska stenar får inte användas.

### 1.2 Allmänt om styrningen

**OBS!** Styrpanelen och aggregatet som är kopplat till den är avsedda för hemmabruk.

Styrpanelen ska installeras utanför basturummet. In kapslingsklass IP X4.

Huvudströmbrytaren sitter i aggregatets botten eller i kontaktorboxen. (Se närmare anvisningar i aggregatets och kontaktorboxens bruksanvisningar.)

Den längsta tiden för privat bastubad är 6 timmar. Använd anläggning för upp till 12 timmar

Värmereglering 20–110 °C.

Förhandsprogrammering 0–24 timmar.

Styrpanelen passar följande aggregatmodeller:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava / Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

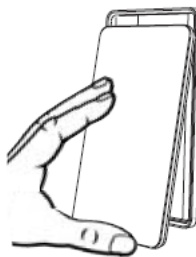
### 1.3 Installation av styrpanelen

#### Installation och användning av styrpanel Helo – T1

##### Styrpanel RA27 (T1)



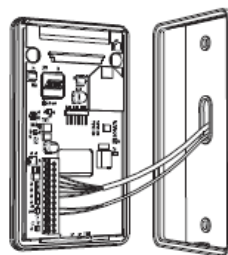
Lossa skruven från styrningens gavel.



Lossa styrningens ram och lock.



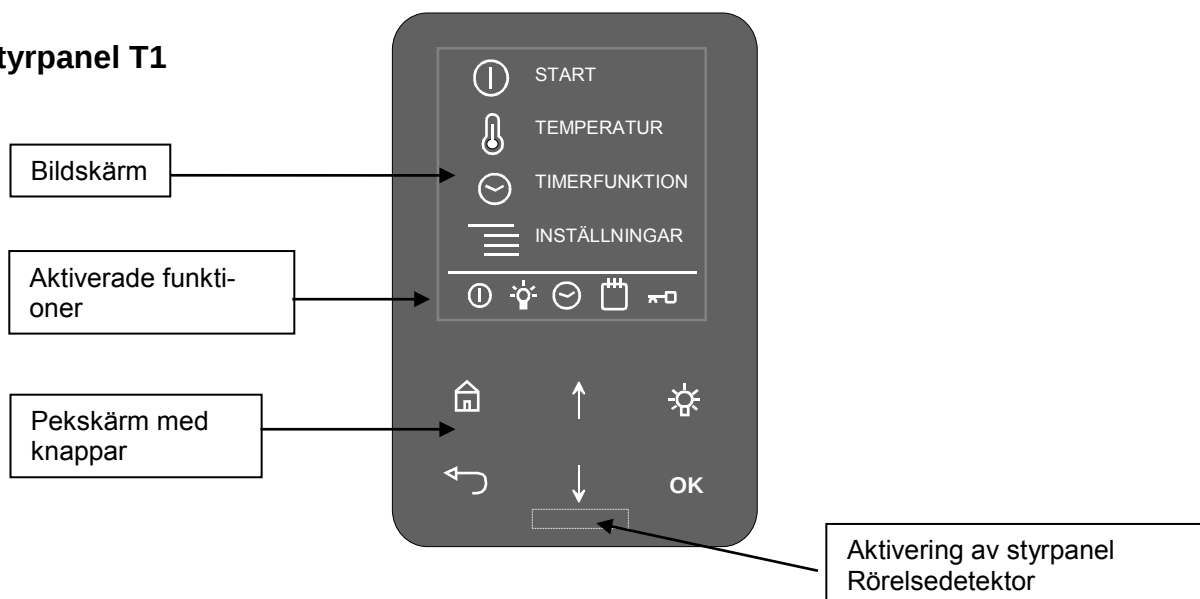
Montera styrningens bottendel.  
OBS! Om du installerar styrningen i ett fuktigt utrymme ska du använda medföljande tätning.



Installera och koppla kabeln,  
se kopplingsanvisning på sidan 7.

Styrpanelens mått:

- Höjd 140 mm
- Bredd 80 mm
- Djup 22 mm

**2. Styrpanel T1****Knappfunktioner:**

-  Återgå direkt till förstasidan från undermenyerna.
-  Ett steg bakåt. Om du trycker på knappen på förstasidan visas temperatur och tid.
-  Aktivering och inaktivering av ljusstyrning.
-  Med OK-knappen kvitterar du en ändring eller går framåt vid t.ex. tidsjustering.
-  Pil-knapp, tar dig uppåt i menyerna.
-  Pil-knapp, tar dig nedåt i menyerna.
-  Start och avstängning. Välj med pilknapparna och tryck på OK.
-  Ändring av temperaturinställning.
-  Timerfunktion. Förinställning av tid. Det är möjligt att på förhand ställa in tiden med 0–24 timmar.
-  Inställningar. Gå till nästa meny.
-  Automatlås, tidsreglering 15–60 sek. Inställningar i meny, på/av.  
Ta bort låsfunktionen helt i menyn inställningar eller genom att under två sekunder trycka på symbolerna   samtidigt.

## Första starten eller återställ fabriksinställningar

Välj område (Select region)

Under menyn finns följande undermenyer:  
Bekräfta alla val separat med OK-knappen.

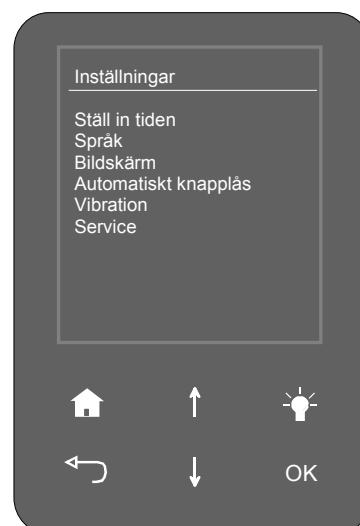
- Välj ett område där styrningen ska användas.
- Europe, tids- och temperaturinställningar enligt europeiska bestämmelser.
- USA, inställningar enligt bestämmelserna i USA.
- Other regions, övriga områden.
- I språkmenyn väljer du språket som ska användas i styrpanelen.
- Välj styrpanelens användningsområde, bastu eller ångbad. Välj bastu och tryck på OK.  
Ställ in gränsen för badtid till mellan 0 och 6 timmar genom att trycka på pilknapparna. Bekräfta med OK-knappen.  
Ställ in tiden i styrpanelen och bekräfta slutligen med OK-knappen.



## Inställningar

Under menyn finns följande undermenyer:  
Bekräfta alla val separat med OK-knappen.

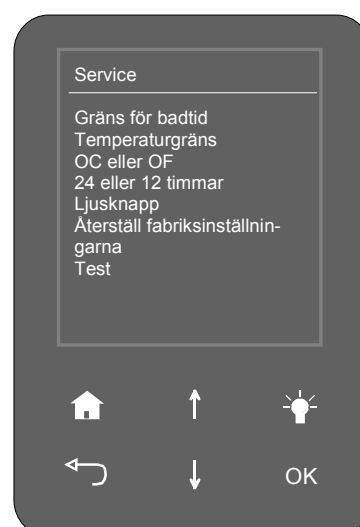
- **Ställ in tiden.** Inställning av klocka.
- **Språk.** Du kan välja språk i menyn.
- **Bildskärm.** Inställning av bildskärmens skärmläckare, tidsinställning 3–60 sek.
- **Automatiskt knapplås.** Knapplås efter 15– 60 sek., på/av.
- **Vibration.** Styrningens vibrationsfunktion på/av.
- **Service.** Du kommer till servicemenyn med en PIN-kod.  
PIN-kod till service 124.



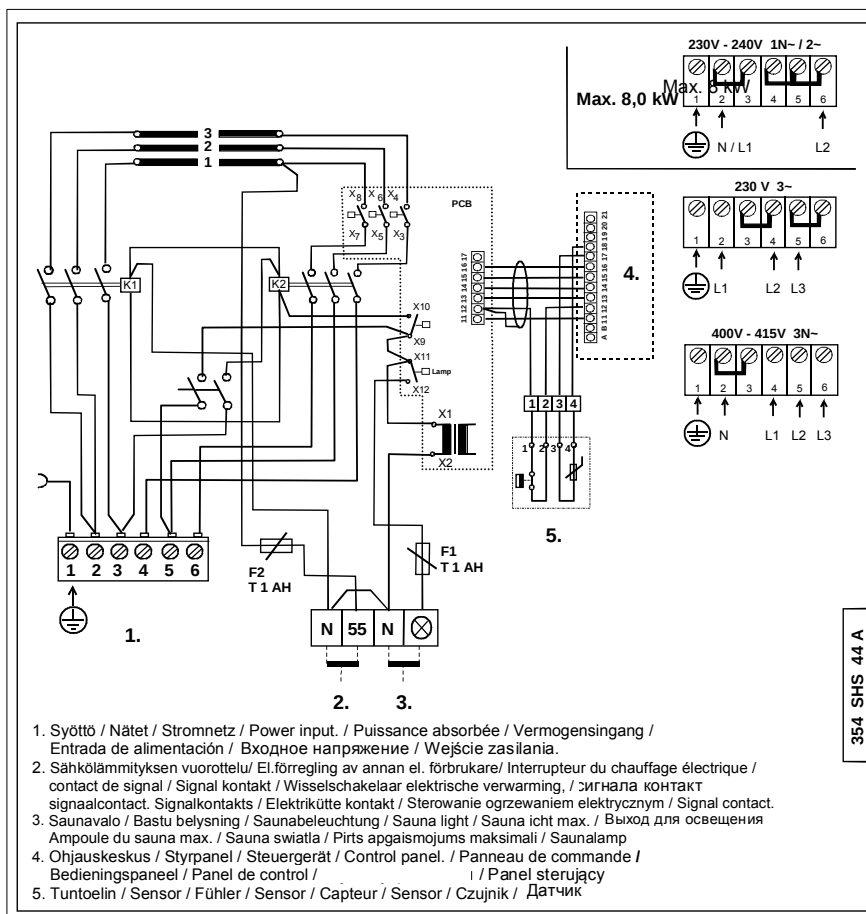
## Service

Under menyn finns följande undermenyer:  
Bekräfta alla val separat med OK-knappen.

- **Gräns för badtid** Tidsreglering 0-6 timmar.
- **Temperaturgräns** Värmereglering 20–110 °C.
- **°C eller °F** Valfri temperaturvisning.
- **24 eller 12 timmar** Valfri tidsvisning.
- **Ljusknapp** Ljusstyrning, konstant eller tillfällig.  
Konstant, belysningen är alltid på då aggregatet är på.  
Tillfällig, belysningen är på då du trycker på ljusknappen.
- **Återställ fabriksinställningarna** PIN-kod 421.
- **Test.** Vid service eller felsituation kan du testa olika reläutgångar och kontrollera att de fungerar.  
PIN-kod 666.

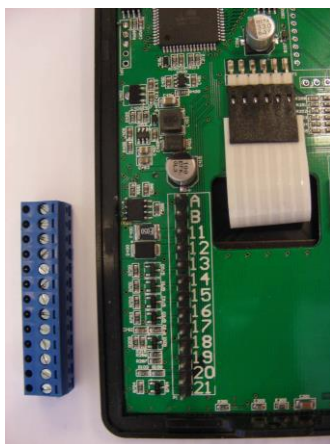


## 2.1 Kopplingsschema

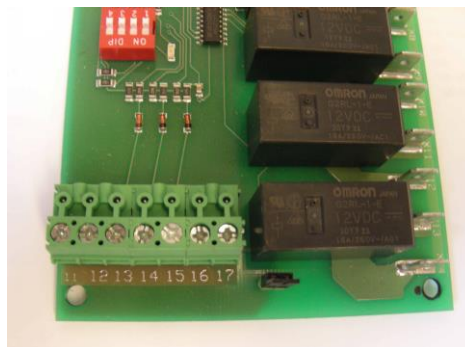


## Koppling av styrkablarna

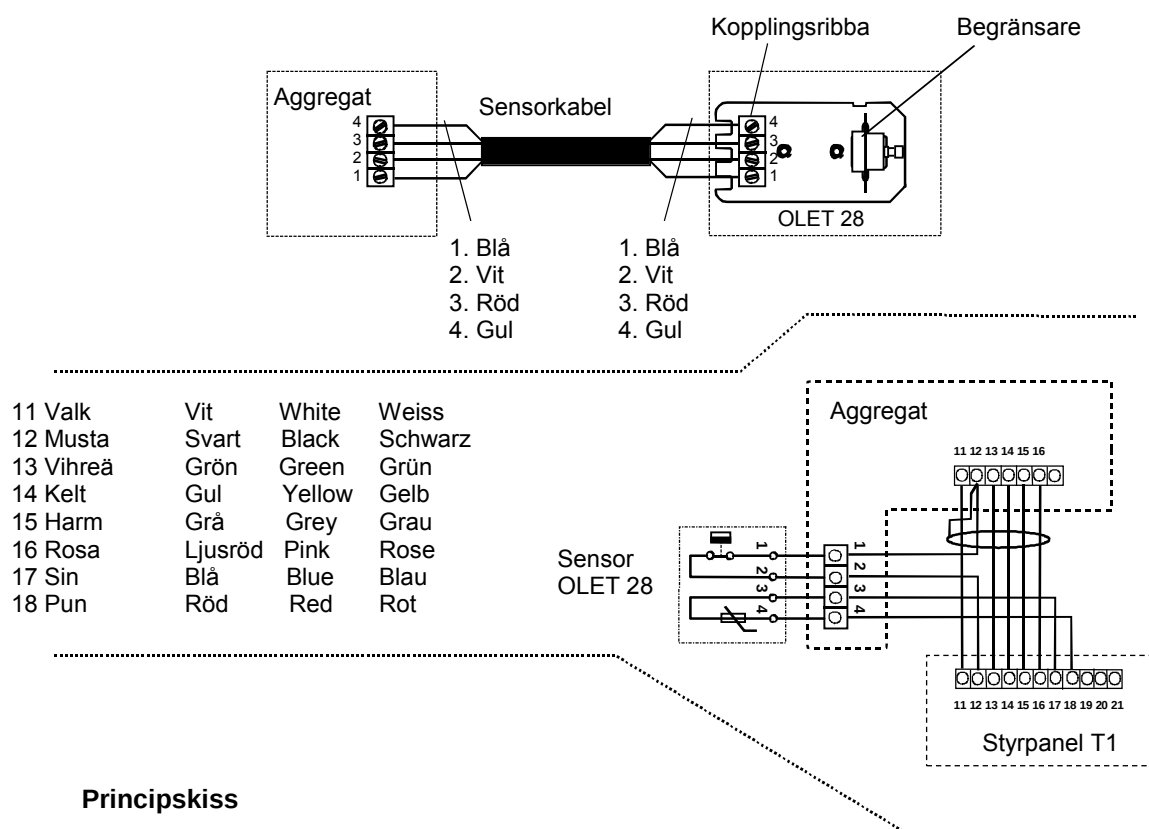
OBS! Kabeln mellan aggregatet och styrpanelen ska vara störningsskyddad, t.ex. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>. Maximal kabellängd är 50 m.



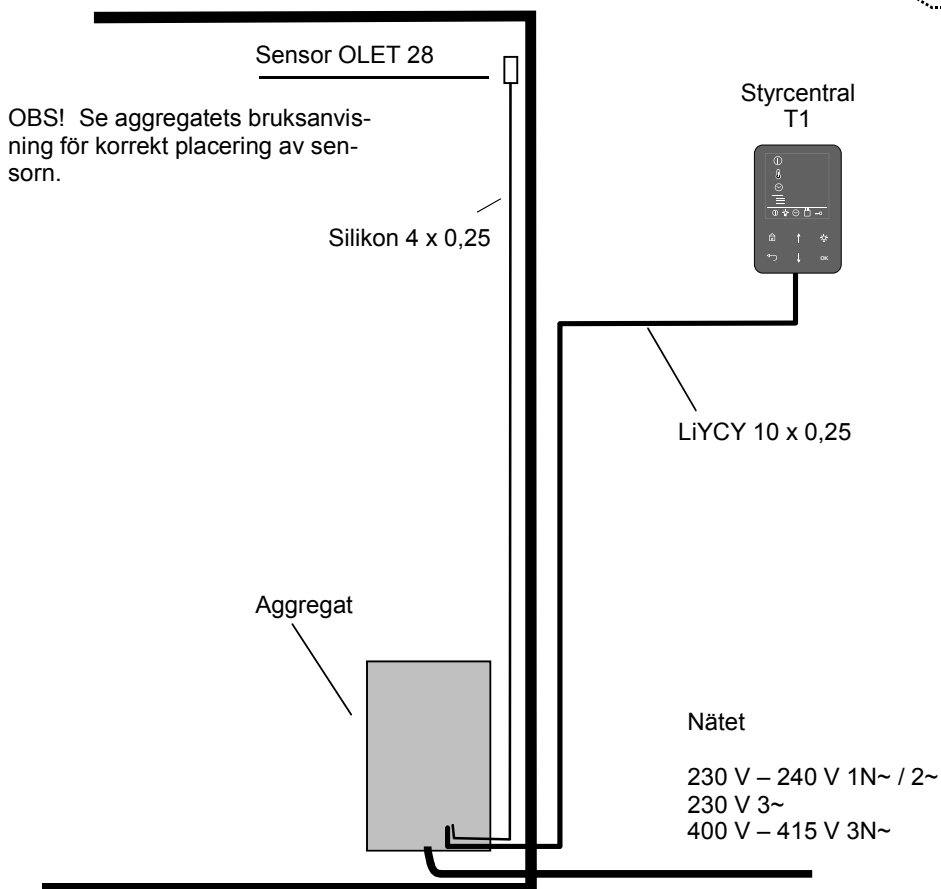
Märkningar för styrpanelens kopplingsstycken



Märkningar för kopplingsstycken på aggregatets kretskort



### Principskiss



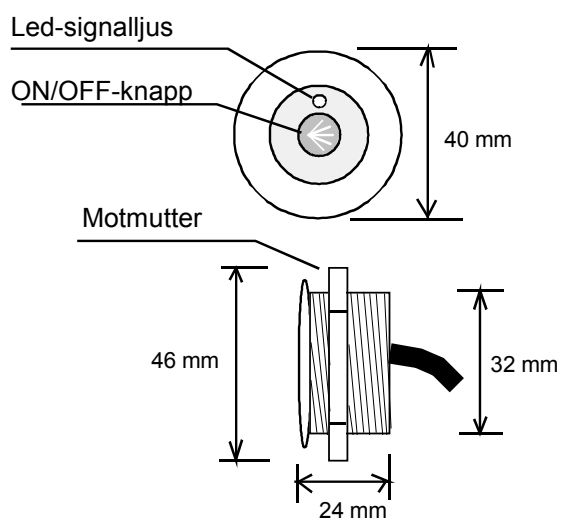
## 2.2 Principskiss för installation av aggregatet

## 2.3 ON/OFF-tryckknapp för fjärrstart (extrautrustning)

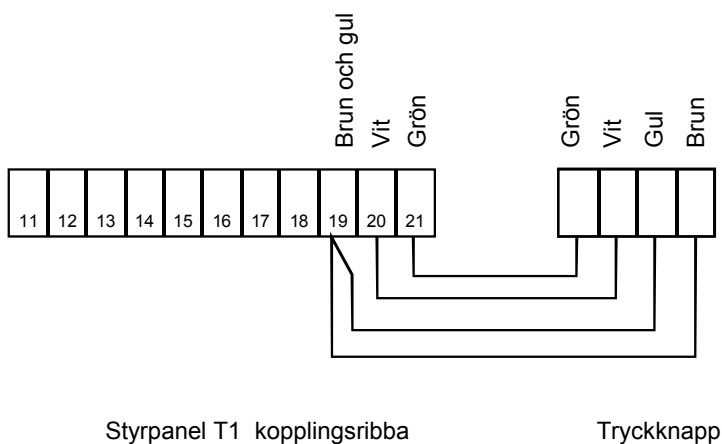
### Tryckknappens funktion

Du kan fjärrstarta aggregatet med ON/OFF-tryckknappen. Tryckknappens lysdiod lyser då aggregatet har startats. Hur länge aggregatet är på beror på den maximala tiden och temperaturen som du har ställt in med styrpanelen T1. Du kan även stänga av aggregatet med tryckknappen.

Tryckknappen har fyllts med massa så att du kan installera den i bastun. Installera den högst 1 m från golvet och minst 0,5 m från aggregatet. Du kan installera tryckknappen genom väggen eller genom att göra ett lämpligt hål där knappen kan sänkas. Du kan även använda yt-installationsdosor vid behov. De behöver inte vara täta eftersom tryckknappen är fuktbeständig.



### Koppling av tryckknapp



### 3. ROH

#### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

#### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



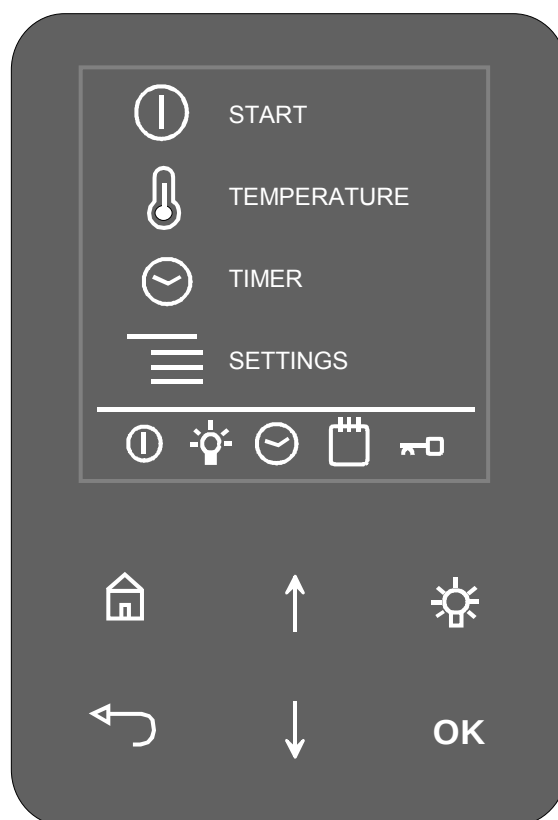
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## User and installation manual **Helo T1**

### CONTROL CENTRE

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Contents

|     |                                                     |   |
|-----|-----------------------------------------------------|---|
| 1.  | General                                             | 2 |
| 1.1 | Checks to be carried out before taking a sauna bath | 2 |
| 1.2 | Control panel overview                              | 2 |
| 1.3 | Installing the control panel                        | 3 |
| 2.  | Control panel                                       | 4 |
| 2.1 | Switch diagram                                      | 6 |
| 2.2 | Sauna heater installation principle                 | 7 |
| 2.3 | Remote start On/Off push button                     | 8 |
| 3.  | ROHS                                                | 9 |

## 1. General

### 1.1 Checks to be carried out before taking a sauna bath

1. The sauna room must be suitable for taking a sauna bath.
2. The door and the window must be closed.
3. The sauna heater must be topped with stones that comply with the manufacturer's recommendations, the heating elements must be covered with stones, and the stones must be piled sparsely.
4. A pleasant, smooth sauna bath temperature is about 70 °C.

For additional information about enjoying a sauna bath, please visit our website at [www.helos sauna.com](http://www.helos sauna.com)

NOTE! Structural clay tiles are not allowed.

### 1.2 Control panel overview

**NOTE!** The control panel and connected sauna heater are designed for domestic use.

The control panel is meant to be installed outside the actual sauna room. Enclosure class IP X4.

The main switch for the sauna heater is located at the foot of the sauna heater or in the contactor case. (For more specific instructions, see the user manual for the contactor case.)

Users should not sit in a sauna for private more than 6 hours. For facility use more than 12 hours

Temperature adjustment 20–110 °C.

Pre-set time 0–24 hours.

The control panel fits the following sauna heater models:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Rxxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

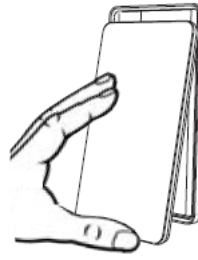
### 1.3 Installing the control panel

#### Use and installation of the Helo T-1 control panel

Control panel RA27 (T1)



Open the screw at the head of the control panel.

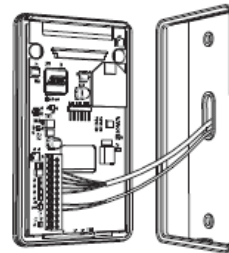


Remove the control panel frame and lid.



Install the bottom piece for the control panel.

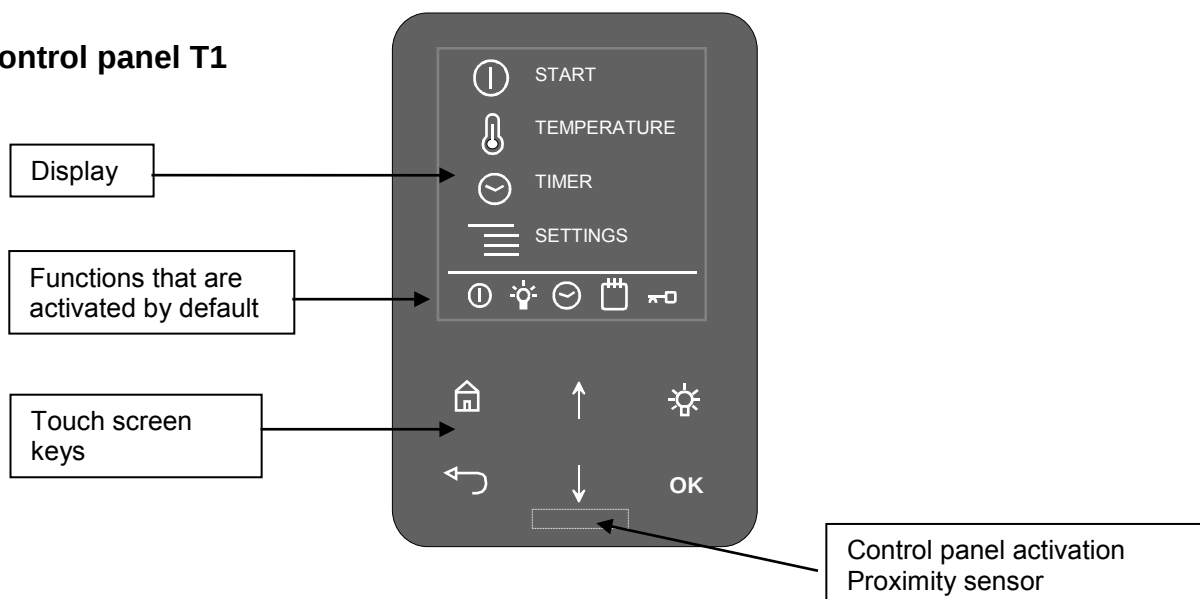
NOTE! If the control panel is installed in a humid place, use the provided seal.



Install and connect the cable.  
For connecting instructions, see page 7.

Control panel dimensions:

- Height 140 mm
- Width 80 mm
- Depth 22 mm

**2. Control panel T1****Button functions:**

Takes you from a submenu to the front page.



Step back. Shows the temperature and the time when pressed on the front page.



Lighting control on/off.



OK button accepts the modified setting or step forward e.g. for time settings.



Arrow button, moves upwards in the menus.



Arrow button, moves downwards in the menus.



Start and stop. Select with the arrow buttons and press OK.



Changing the temperature setting.



Timer. Pre-set time setting. You can set the pre-time setting between 0 and 24 hours.



Settings. Move to the next menu.



Automatic locking, time setting adjustment 15–60 s. Settings menu, on/off. The lock is deactivated from the settings menu or by pressing the symbols simultaneously for 2 seconds.



## First start-up or reset.

### Select region

The following submenus are found under the menu.  
All selections must be confirmed by pressing OK.

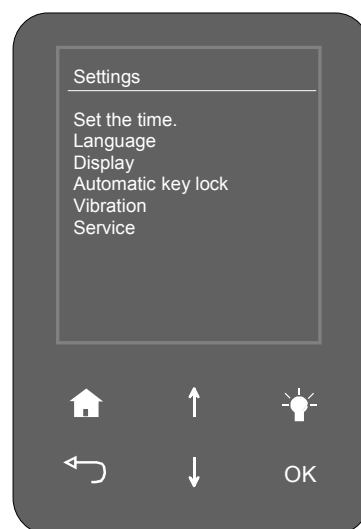
- Select the region where the controller is used.
- Europe, time and temperature settings according to European regulations.
- USA, settings according to American regulations.
- Other regions.
- Select the control panel language from the language menu.
- Select control panel usage, sauna or steam bath.
- Select sauna and press OK.
- Set the bathing time between 0 and 6 hours by pressing the arrow key and confirm by pressing OK.
- Enter the time into the control panel and confirm by pressing OK.



## Settings

The following submenus are found under the menu.  
All selections must be confirmed by pressing OK.

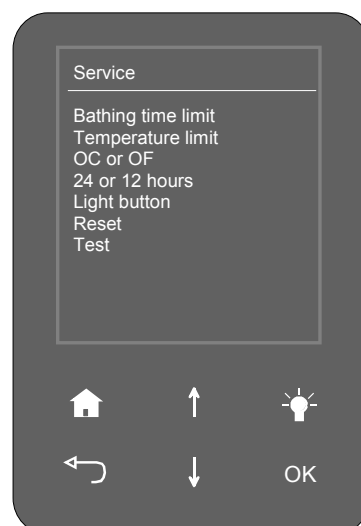
- **Set time.** Time setting.
- **Language.** You can select the language from a menu.
- **Display.** Setting the display to sleep, time setting 3–60 s.
- **Automatic key lock.** Locks the buttons after 15–60 seconds, on/off.
- **Vibration.** Vibration function of the controller on/off.
- **Service.** Enter the PIN code to access the service menu.  
The service PIN code is 124.



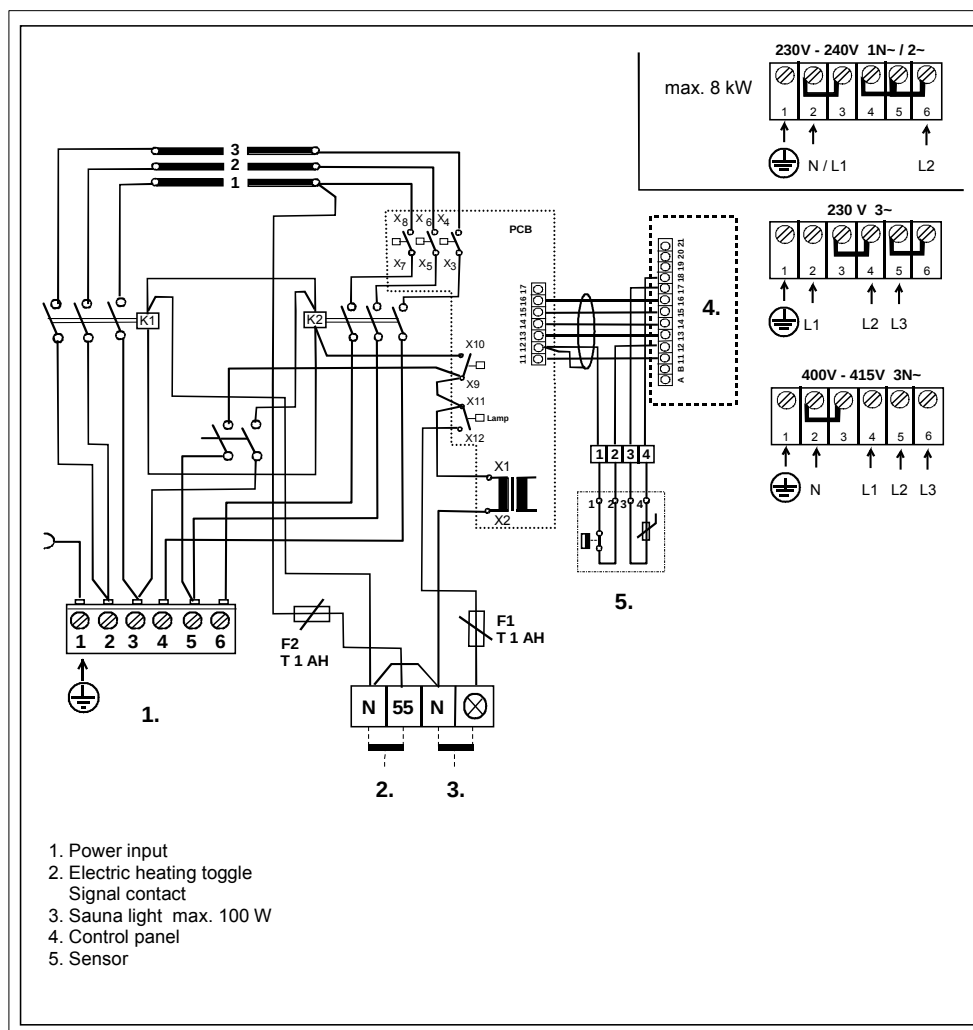
## Service

The following submenus are found under the menu.  
All selections must be confirmed by pressing OK.

- **Bathing time limit.** Time setting 0–6 hours.
- **Temperature limit.** Temperature setting 20–110°C.
- **°C or °F.** Alternative temperature display.
- **24 or 12 hours.** Alternative time display.
- **Light button.** Lighting controls, continuous or momentary.  
Continuous, the lights are always on when the sauna heater is on.  
Momentary, lights are only on when the light button is pressed.
- **Reset** PIN code 421.
- **Test.** In case of service or error, different relay outputs can be tested and verified.  
PIN code 666.

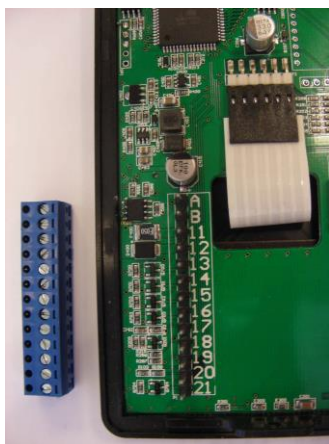


## 2.1 Switch diagram

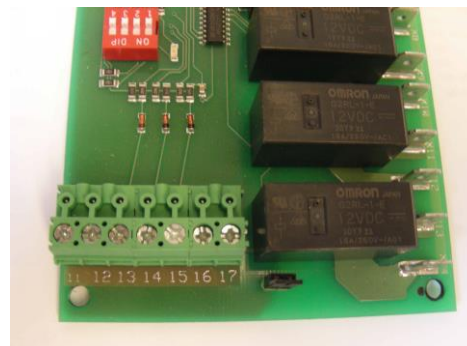


### Connecting the control cables

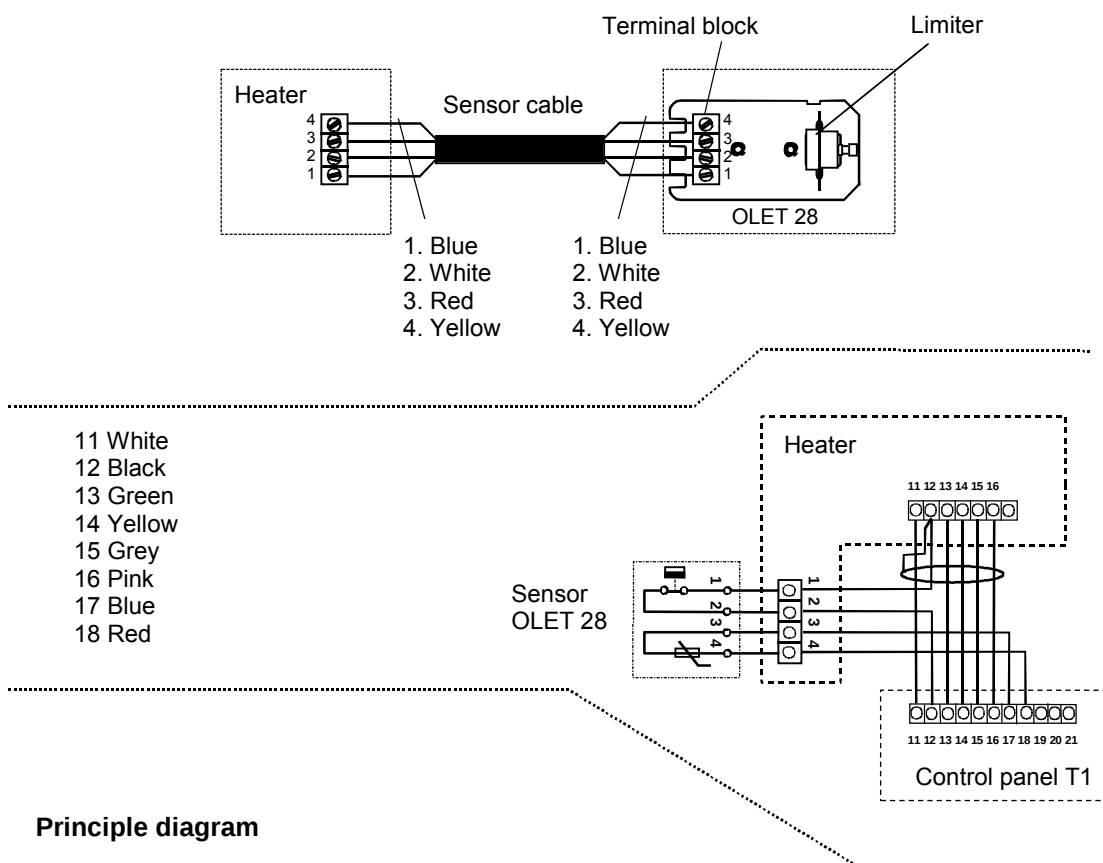
NOTE! The cable between the sauna heater and the control panel must be screened, e.g. LiYCY 10 x 0.25 mm<sup>2</sup>. Cable length max. 50 m.



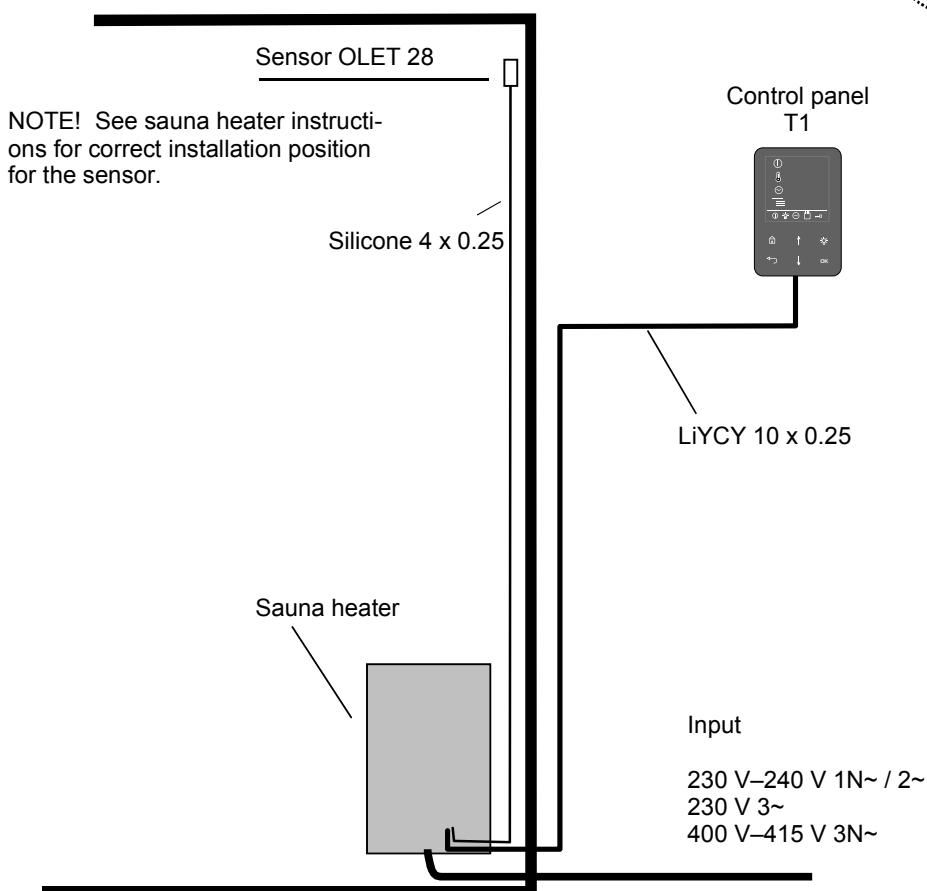
Control panel connecting terminal markings.



Markings on the connecting terminal of the sauna heater circuit board.



### Principle diagram



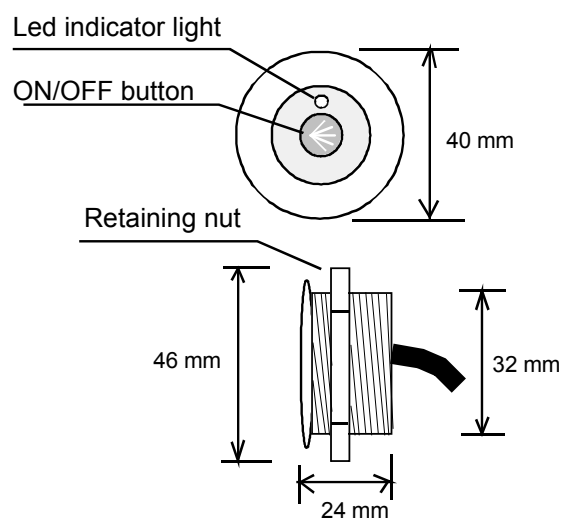
## 2.2 Sauna heater installation diagram

## 2.3 Remote control ON/OFF push button (accessory)

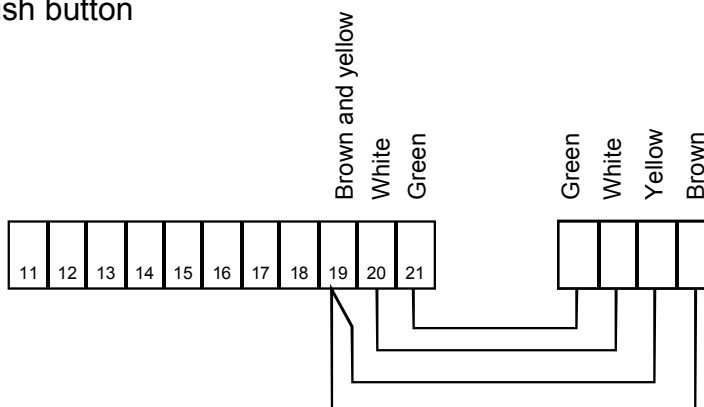
### Button function

The sauna heater can be started by using a remote control On/Off button. The LED light on the push button lights up to show that the sauna heater has been activated. The sauna heater runs according to the maximum time and temperature set in the control panel T1. The sauna heater can also be turned off by pressing the push button.

The push button is sealed with paste so that it can be installed in a sauna room. Max. installation height 1 m, min. distance from the sauna heater 0.5 m. The push button can be installed through a wall or by making a suitable hole where the button can be embedded. A surface mounting box can also be used; it does not need to be sealed as the push button itself is moisture proof.



### Connection of the push button



Control panel T1   Multiway terminal block   Push button

### 3. ROHS

#### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhouksiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

#### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö.

Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebens-Dauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Bedienungs- und Installationsanleitung **Helo-T1**

### STEUERGERÄT

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Inhalt

|     |                                               |   |
|-----|-----------------------------------------------|---|
| 1.  | Allgemeines                                   | 2 |
| 1.1 | Vor einem Saunagang durchzuführende Prüfungen | 2 |
| 1.2 | Übersicht über das Steuergerät                | 2 |
| 1.3 | Installation des Steuergeräts                 | 3 |
| 2.  | Steuergerät                                   | 4 |
| 2.1 | Schaltbild                                    | 6 |
| 2.2 | Installationsprinzip des Saunaheizgeräts      | 7 |
| 2.3 | Ein/Aus-Taste für Fernstart                   | 8 |
| 3.  | ROHS                                          | 9 |

## 1. Allgemeines

### 1.1 Vor einem Saunagang durchzuführende Prüfungen

1. Die Räumlichkeit muss sich zur Verwendung als Saunaraum eignen
2. Tür und Fenster müssen geschlossen sein
3. Die Steine auf dem Saunaheizgerät müssen den Herstellerempfehlungen entsprechen, die Heizelemente müssen mit Steinen bedeckt sein und die Steine dürfen nicht zu dicht aufgeschichtet sein
4. Eine angenehme Saunatemperatur liegt bei 70 °C

Weitere Informationen rund um das Thema Sauna finden Sie auf unserer Website [www.helosauna.com](http://www.helosauna.com)

HINWEIS! Ziegelsteine dürfen nicht verwendet werden.

### 1.2 Übersicht über das Steuergerät

**HINWEIS!** Das Steuergerät und das angeschlossene Saunaheizgerät sind zur Verwendung in Wohnhäusern ausgelegt.

Das Steuergerät wird außerhalb der Saunakabine installiert. Schutzart IP X4.

Der Hauptschalter des Saunaheizgeräts befindet sich unten am Heizgerät oder im Schützgehäuse. (Genauere Anweisungen finden Sie in der Bedienungsanleitung des Schützgehäuses.)

Halten Private Nutzer sollten nicht in der Sauna mehr als 6 Stunden. Für Anlage nutzen mehr als 12 Stunden  
Temperaturvorwahl: 20-110 °C.  
Vorwahlzeit 0-24 Stunden.

Das Steuergerät ist für die folgenden Saunaheizgerätemodelle geeignet:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

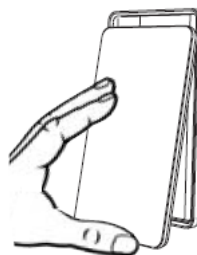
### 1.3 Installation des Steuergeräts

#### Betrieb und Installation des Helo-T1 Steuergeräts

##### Steuergerät RA27 (T1)



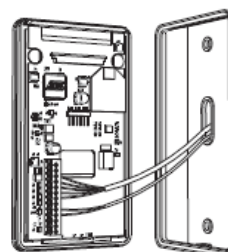
Lösen Sie die Schraube oben am Steuergerät.



Nehmen Sie den Rahmen und den Deckel des Steuergeräts ab.



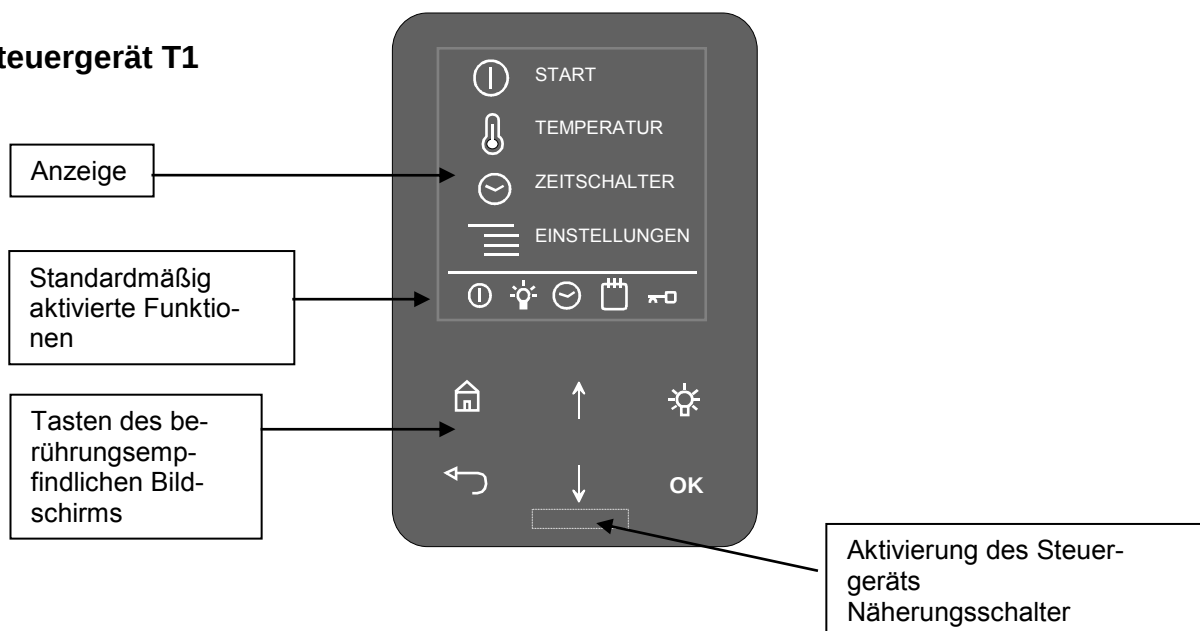
Installieren Sie den unteren Teil des Steuergeräts.  
**HINWEIS!** Verwenden Sie bei Installation des Steuergeräts in einer feuchten Umgebung die im Lieferumfang enthaltene Dichtung.



Schließen Sie das Kabel an.  
Anweisungen zum Anschluss finden Sie auf Seite 7.

Maße des Steuergeräts:

- Höhe: 140 mm
- Breite: 80 mm
- Tiefe: 22 mm

**2. Steuergerät T1****Funktionen der Tasten:**

Damit gelangt man von einem Untermenü zur Startseite



Schritt zurück. Zeigt die Temperatur und die Zeit an, wenn sie auf der Startseite gedrückt wird.



Lichtschalter Ein/Aus



OK-Taste zur Bestätigung der geänderten Einstellung oder zum Weiterzählen, z. B. bei den Zeiteinstellungen



Pfeiltaste, zum Bewegen nach oben in den Menüs



Pfeiltaste, zum Bewegen nach unten in den Menüs



Einschalten und Ausschalten. Mit den Pfeiltasten auswählen und auf OK drücken.



Änderung der Temperatureinstellung



Zeitschalter. Einstellung der Vorwahlzeit. Die Vorwahlzeit lässt sich zwischen 00:00 und 24:00 Uhr einstellen.



Einstellungen. Zum nächsten Menü wechseln.



Automatische Sperre, Anpassung der Zeiteinstellung 15-60 s. Menü „Einstellungen“, Ein/Aus. Die Sperre wird im Menü „Einstellungen“ deaktiviert oder durch gleichzeitiges Drücken der Symbole für die Dauer von 2 Sekunden.



## Erstmaliges Einschalten oder Wiedereinschalten

Region auswählen

Im Menü stehen folgende Untermenüs zur Verfügung.  
Jede Auswahl muss mit OK bestätigt werden.

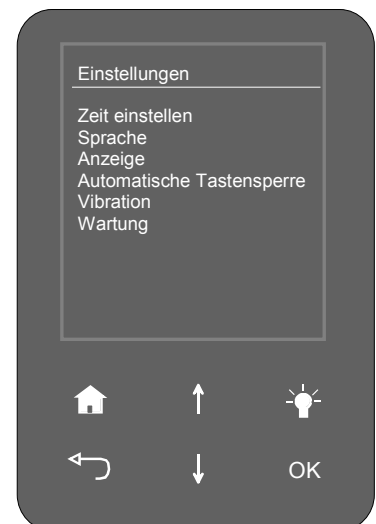
- Wählen Sie die Region aus, in der das Steuergerät verwendet wird
- Europa: Zeit- und Temperatureinstellungen gemäß den Vorschriften in Europa
- USA: Einstellungen entsprechend den amerikanischen Bestimmungen
- Andere Regionen
- Auswahl der Sprache für das Steuergerät aus dem Sprach-Menü
- Auswahl der Verwendung des Steuergeräts: Sauna oder Dampfbad. „Sauna“ auswählen und OK drücken.  
Die Saunazeit durch Drücken der Pfeiltaste auf einen Wert zwischen 0 und 6 Stunden einstellen und mit OK bestätigen.  
Die Zeit in das Steuergerät eingeben und mit OK bestätigen.



## Einstellungen

Im Menü stehen folgende Untermenüs zur Verfügung.  
Jede Auswahl muss mit OK bestätigt werden.

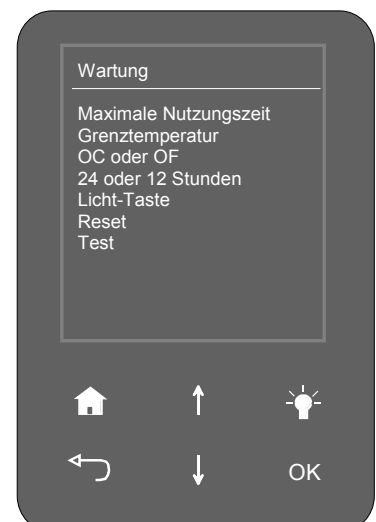
- **Zeit einstellen.** Zeiteinstellung.
- **Sprache.** Die Sprache kann aus einem Menü ausgewählt werden.
- **Anzeige.** Einstellung der Anzeige auf „ruhend“, Zeiteinstellung 3-60 s.
- **Automatische Tastensperre.** Sperrt die Tasten nach 15-60 Sekunden, Ein/Aus.
- **Vibration.** Vibrationsfunktion des Steuergeräts Ein/Aus.
- **Wartung.** Den PIN-Code eingeben, um Zugriff auf das Wartungsmenü zu erhalten.  
Der PIN-Code für die Wartung lautet 124.



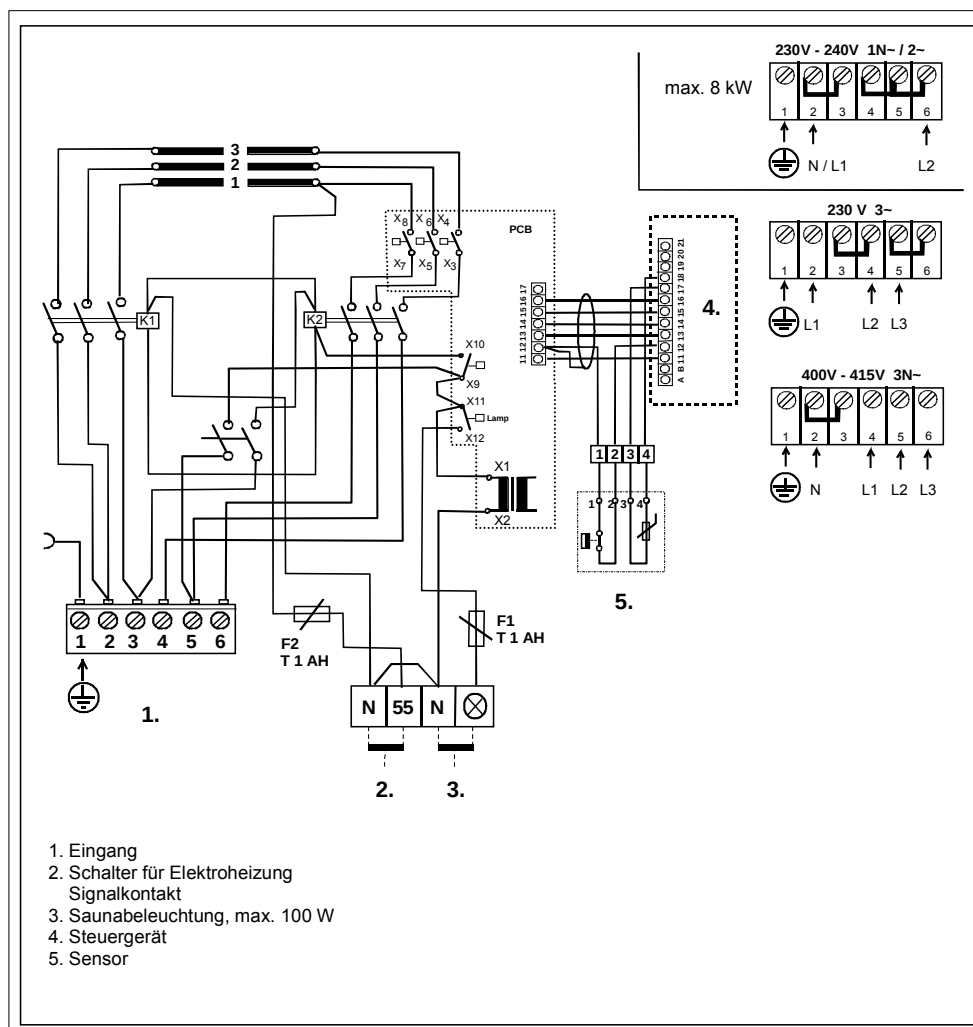
## Wartung

Im Menü stehen folgende Untermenüs zur Verfügung.  
Jede Auswahl muss mit OK bestätigt werden.

- **Maximale Nutzungszeit.** Einstellungsbereich: 0-6 Stunden.
- **Grenztemperatur.** Temperatureinstellung 20-110 °C.
- **°C oder °F.** Alternative Temperaturanzeige.
- **24 oder 12 Stunden.** Alternative Zeitanzeige.
- **Licht-Taste.** Steuerung der Beleuchtung, dauerhaft oder vorübergehend.  
Dauerhaft: Die Lichter sind immer an, wenn das Saunaheizgerät eingeschaltet ist.  
Vorübergehend: Die Lichter sind nur an, wenn der Lichtschalter gedrückt wird.
- **Reset.** PIN-Code 421.
- **Test.** Bei einer Wartung oder einem Fehler können verschiedene Relaisausgänge getestet und verifiziert werden.  
PIN-Code 666.



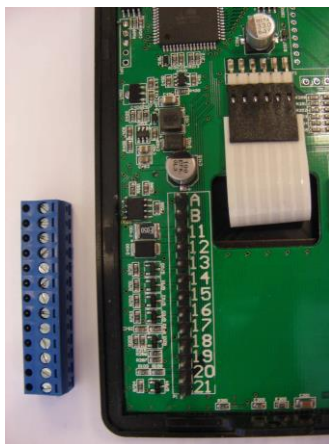
## 2.1 Schaltbild



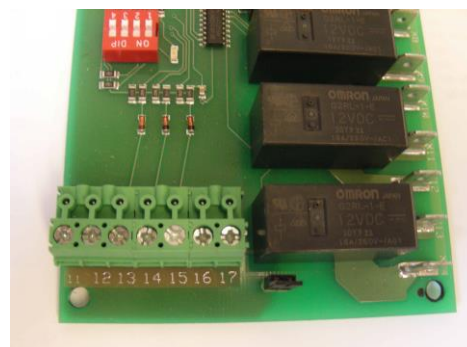
### Anschluss der Steuerkabel

HINWEIS! Das Kabel zwischen dem Saunaheizgerät und dem Steuergerät muss abgeschirmt sein, z. B. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

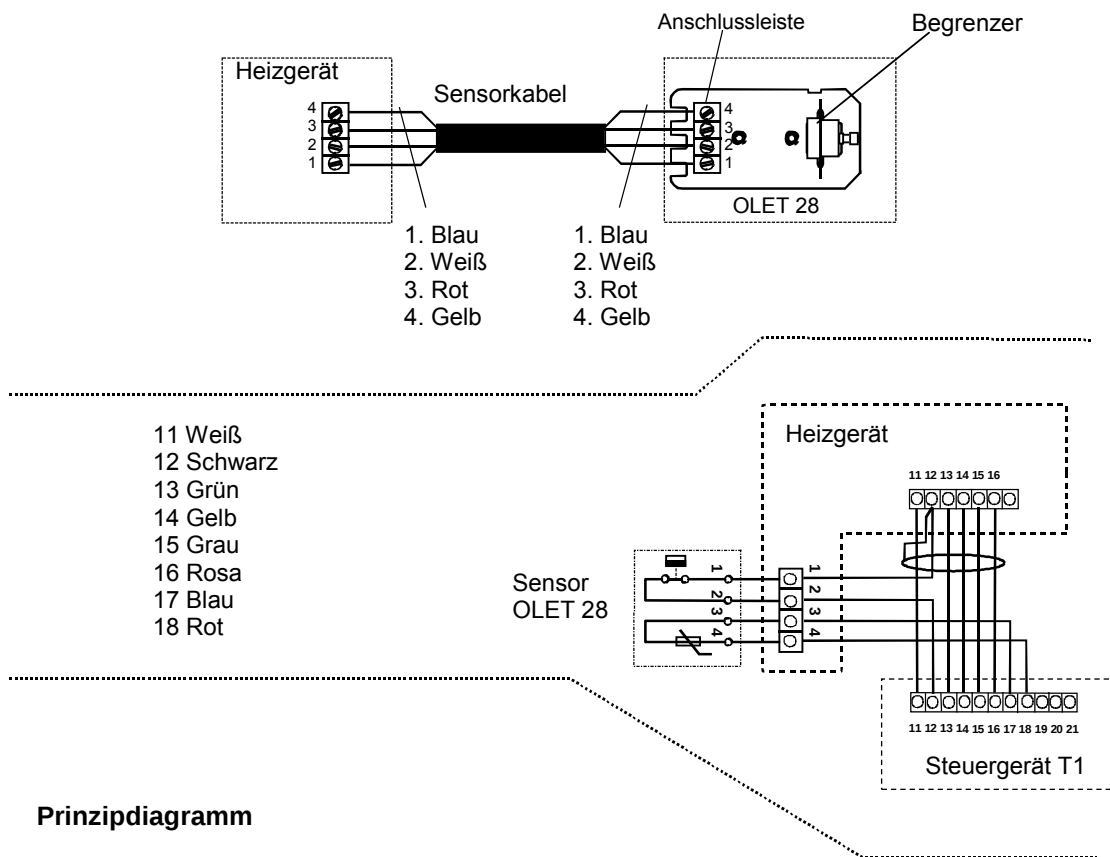
Maximale Kabellänge: 50 m.



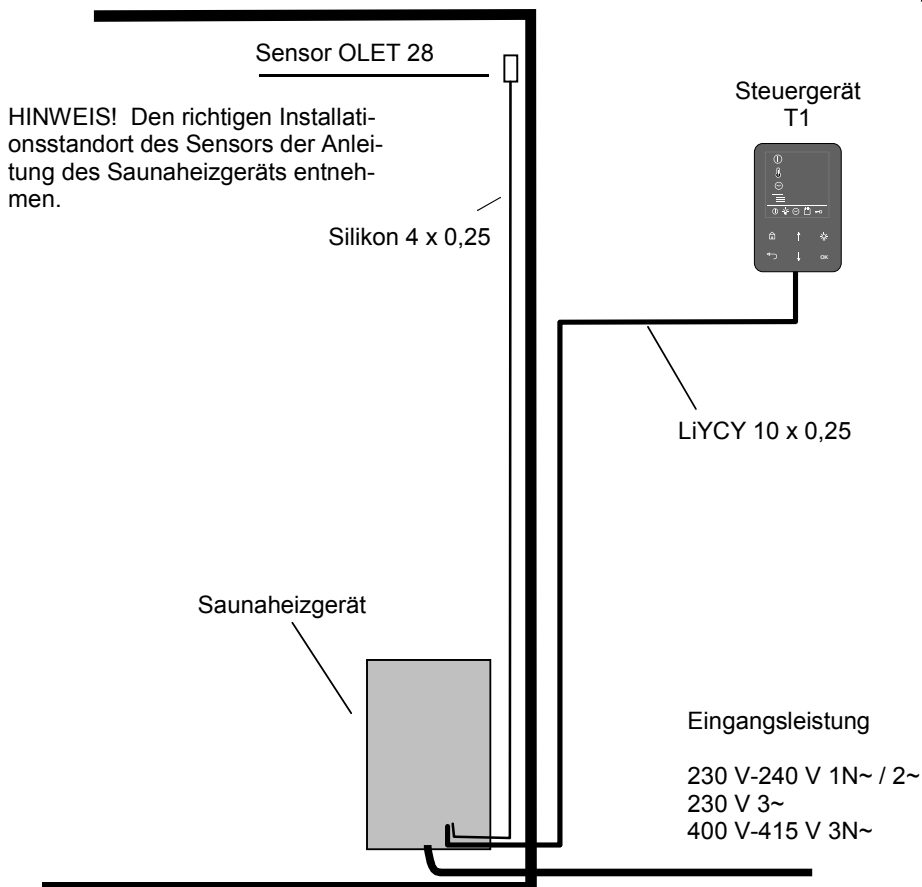
Anschlussklemmenmarkierungen des Steuergeräts.



Markierungen an der Anschlussklemme der Schaltplatine des Saunaheizgeräts.



### Prinzipdiagramm



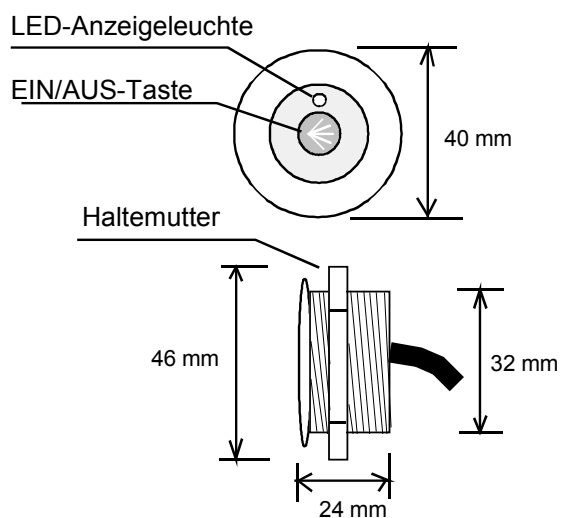
## 2.2 Installationsdiagramm des Saunaheizgeräts

## 2.3 Ein/Aus-Drucktaste für die Fernsteuerung (Zubehör)

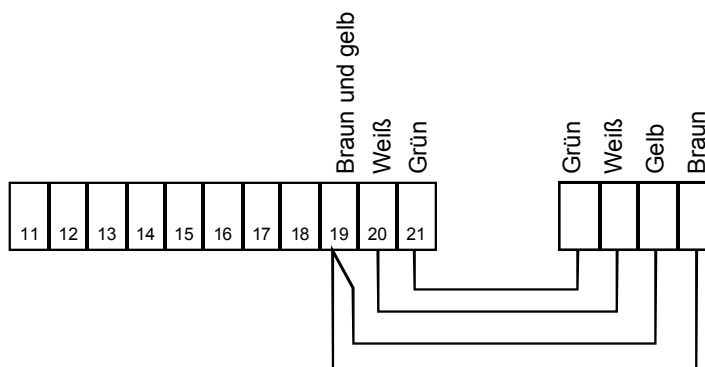
### Funktion der Taste

Das Saunaheizgerät kann mit einer Ein/Aus-Taste zur Fernsteuerung eingeschaltet werden. Die LED auf der Drucktaste leuchtet auf, um anzuzeigen, dass das Saunaheizgerät aktiviert wurde. Das Saunaheizgerät läuft entsprechend der maximalen Zeit- und Temperatureinstellung im Steuergerät T1. Das Saunaheizgerät kann mit der Drucktaste auch ausgeschaltet werden.

Die Drucktaste ist mit Paste abgedichtet, so dass sie in einer Saunakabine installiert werden kann. Max. Einbauhöhe 1 m, Mindestabstand vom Saunaheizgerät 0,5 m. Die Drucktaste kann durch eine Wand installiert werden oder durch Bohren einer passenden Öffnung, in die die Taste eingebaut werden kann. Ein Aufputzkasten kann ebenfalls verwendet werden; dieser muss nicht abgedichtet sein, da die Drucktaste selbst feuchtigkeitsbeständig ist.



### Anschluss der Taste



Steuergerät T1 Mehrfachverteiler

Drucktaste

### 3. ROHS

#### Ympäristönsuojeluun liittyviä ohjeita

Tämän tuotteen käyttöiän päätyttyä sitä ei saa hävittää normaalin talousjätteen mukana, vaan se on toimitettava sähkö- ja elektroniikkalaitteiden kierrätykseen tarkoitettuun keräyspisteeseen.

Symboli tuotteessa, käyttöohjeessa tai pakkauksessa tarkoittaa sitä.



Valmistusaineet ovat kierrätettävissä merkintänsä mukaan. Käytettyjen laitteiden uudelleenkäytöllä, materiaalien hyödyntämisellä tai muulla uudelleenkäytöllä teet arvokkaan teon ympäristömme hyväksi. Tuote palautetaan ilman kiuaskiviä ja verhoukiviä kierrätyskeskukseen.

Tietoa kierrätyspaikoista saat kuntasi palvelupisteestä.

#### Anvisningar för miljöskydd

Denna produkt får inte kastas med vanliga hushållssopor när den inte längre används. Istället ska den levereras till en återvinningsplats för elektriska och elektroniska apparater.

Symbolen på produkten, handboken eller förpackningen refererar till detta.



De olika materialen kan återvinnas enligt märkningen på dem. Genom att återanvända, nyttja materialen eller på annat sätt återanvända utsliten utrustning, bidrar du till att skydda vår miljö. Produkten returneras till återvinningscentralen utan bastusten och eventuell täljstensmantel.

Vänligen kontakta de kommunala myndigheterna för att ta reda på var du hittar närmaste återvinningsplats.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Specksteinmantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurückgebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Manuel d'installation et d'utilisation **Helo T1**

### PANNEAUX DE COMMANDE

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Table des matières

|     |                                                              |   |
|-----|--------------------------------------------------------------|---|
| 1.  | Généralités                                                  | 2 |
| 1.1 | Vérifications à effectuer avant de prendre un bain de vapeur | 2 |
| 1.2 | Aperçu du panneau de commande                                | 2 |
| 1.3 | Installation du panneau de commande                          | 3 |
| 2.  | Panneau de commande                                          | 4 |
| 2.1 | Schéma de commutation                                        | 6 |
| 2.2 | Principe d'installation du chauffe-sauna                     | 7 |
| 2.3 | Bouton-poussoir marche/arrêt de démarrage à distance         | 8 |
| 3.  | RoHS                                                         | 9 |

## 1. Généralités

### 1.1 Vérifications à effectuer avant de prendre un bain de vapeur

1. S'assurer qu'il est possible de prendre un bain de vapeur dans le sauna.
2. S'assurer que la porte et la fenêtre sont fermées.
3. S'assurer que le chauffe-sauna contient des pierres conformes aux recommandations du fabricant, que les éléments chauffants sont recouverts de pierres et que celles-ci ne sont pas trop entassées.
4. La température idéale pour profiter au mieux d'un bain de vapeur est d'environ 70 °C.

Pour en savoir plus sur les bienfaits des bains de vapeur, consultez notre site Internet : [www.helosauna.com](http://www.helosauna.com)

REMARQUE : l'utilisation de briques creuses en terre cuite est interdite.

### 1.2 Aperçu du panneau de commande

**REMARQUE :** le panneau de commande et le chauffe-sauna raccordé sont conçus pour un usage domestique.

Le panneau de commande doit être installé à l'extérieur de la cabine de sauna. Classe de protection IP X4.

L'interrupteur principal du chauffe-sauna est situé au bas du chauffe-sauna ou sur le boîtier de contacteur. (Pour obtenir des instructions plus précises, consulter le manuel d'utilisation du boîtier de contacteur.)

Les utilisateurs privés shoulderstand pas dans un sauna de plus de 6 heures. Pour l'installation a utilisé plus de 12 heures

Réglage de la température 20-110 °C.

Durée de présélection 0-24 heures.

Le panneau de commande est adapté aux chauffe-sauna suivants :

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

### 1.3 Installation du panneau de commande

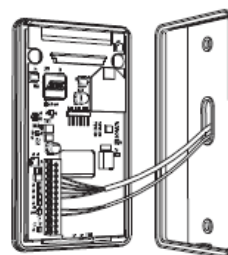
#### Utilisation et installation du panneau de commande Helo-T1

##### Panneau de commande RA27 (T1)



Desserrer la vis au sommet du panneau de commande.  
panneau de commande.

Déposer le châssis et le couvercle du



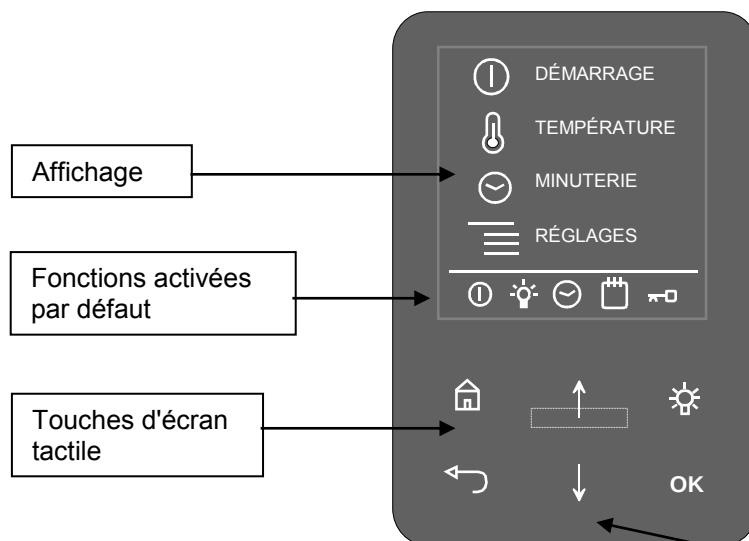
Installer la partie inférieure du panneau  
de commande.  
**REMARQUE :** si le panneau de commande  
est installé dans un environnement humide,  
utiliser le produit d'étanchéité fourni.

Installer et raccorder le câble.  
Pour les instructions de raccordement, voir page 7.

Dimensions du panneau de commande :

- Hauteur 140 mm
- Largeur 80 mm
- Profondeur 22 mm

## 2. Panneau de commande T1



Fonctions des touches :

Activation du panneau de commande  
Capteur de proximité



Permet de passer d'un sous-menu à la page d'accueil.



Retour. Affiche la température et la durée si la touche est actionnée depuis la page d'accueil.



Marche/arrêt des commandes d'éclairage.



La touche OK permet de valider un réglage modifié ou d'avancer (réglage de l'heure, par ex.).



Touche fléchée, déplacement vers le haut dans les menus.



Touche fléchée, déplacement vers le bas dans les menus.



Démarrage et arrêt. Sélectionner à l'aide des touches fléchées et appuyer sur OK.



Modification du réglage de température.



Minuterie. Réglage de l'heure prédéfinie. L'heure prédéfinie peut être réglée entre 0 et 24 heures.



Réglages. Permet de passer au menu suivant.



Verrouillage automatique, réglage de l'heure 15-60 s. Menu Réglages, marche/arrêt. Le verrouillage est désactivé depuis le menu Réglages, ou en appuyant simultanément sur les symboles



## Premier démarrage ou réinitialisation.

### Sélectionner une région

Les sous-menus suivants sont disponibles sous le menu.  
Toutes les sélections doivent être validées en appuyant sur OK.

- Sélectionner la région où le contrôleur est utilisé.
- Europe : les réglages d'heure et de température correspondent aux normes européennes.
- États-Unis : les réglages correspondent aux normes américaines.
- Autres régions.
- Sélectionner la langue du panneau de commande dans le menu Langue.
- Sélectionner le type d'utilisation du panneau de commande : sauna ou bain de vapeur. Sélectionner l'option sauna et appuyer sur OK.  
Régler la durée du bain de vapeur entre 0 et 6 heures en appuyant sur les touches fléchées et valider en appuyant sur OK.  
Entrer l'heure dans le panneau de commande et valider en appuyant sur OK.



## Réglages

Les sous-menus suivants sont disponibles sous le menu.  
Toutes les sélections doivent être validées en appuyant sur OK.

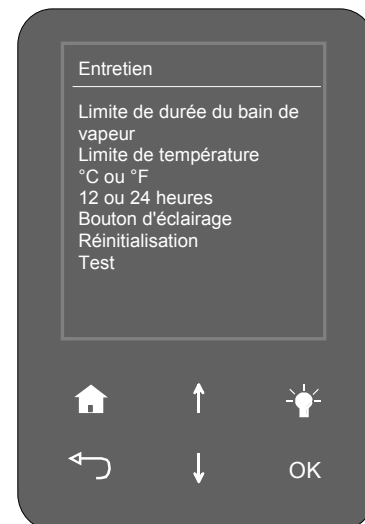
- **Régler l'heure.** Réglage de l'heure.
- **Langue.** La langue peut être sélectionnée depuis un menu.
- **Affichage.** Réglage de la mise en veille de l'affichage, délai 3-60 s.
- **Verrouillage des touches automatique.** Verrouille les touches après 15-60 secondes, marche/arrêt.
- **Vibration.** Marche/arrêt de la fonction vibration du contrôleur.
- **Entretien.** Saisir le code PIN pour accéder au menu entretien.  
Le code PIN d'entretien est 124.



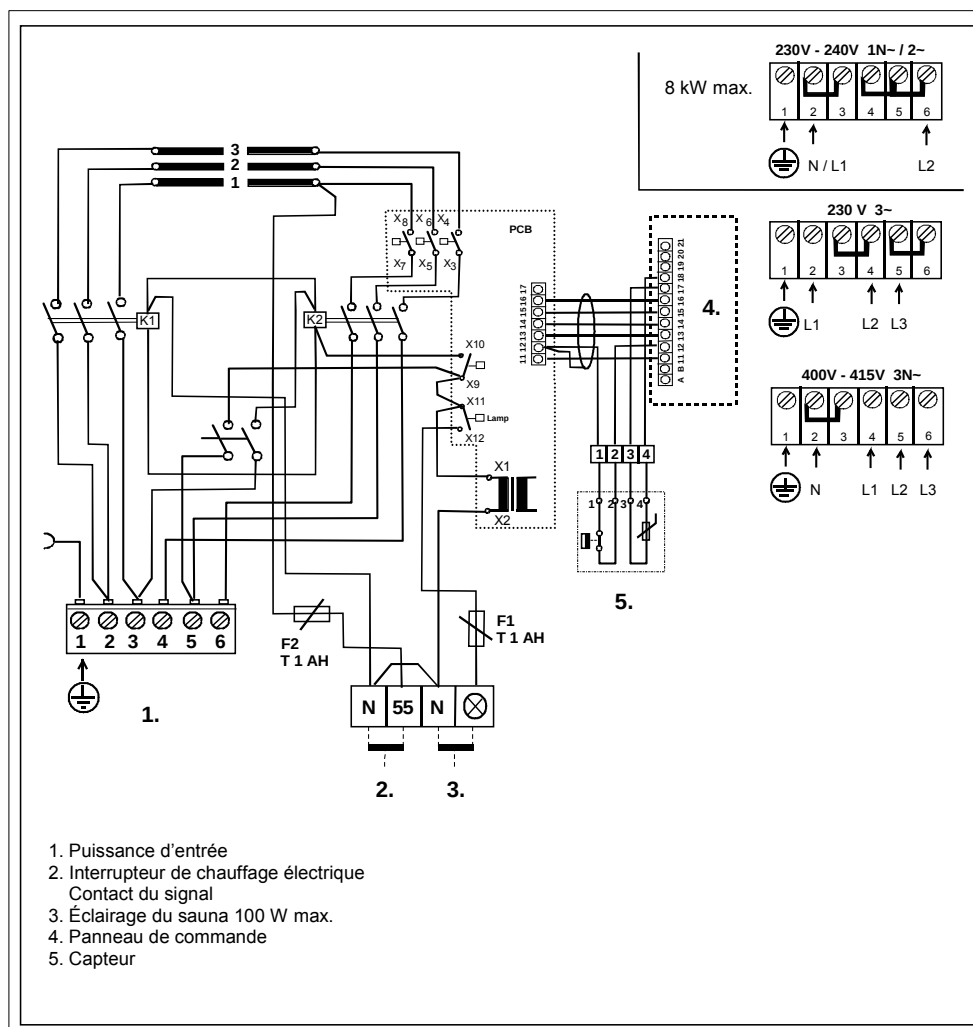
## Entretien

Les sous-menus suivants sont disponibles sous le menu.  
Toutes les sélections doivent être validées en appuyant sur OK.

- **Limite de durée du bain de vapeur.** Réglage de la durée 0-6 heures.
- **Limite de température.** Réglage de la température 20-110 °C.
- **°C ou °F.** Affichage alternatif de la température.
- **12 ou 24 heures** Affichage alternatif de l'heure.
- **Bouton d'éclairage.** Commandes d'éclairage, continu ou temporaire.  
Continu : l'éclairage est toujours allumé lorsque le chauffe-sauna est en fonction.  
Temporaire : l'éclairage est allumé uniquement lorsque la touche d'éclairage est actionnée.
- **Réinitialisation** Code PIN : 421.
- **Test** En cas d'entretien ou d'erreur, différentes sorties de relais peuvent être testées et vérifiées.  
Code PIN : 666.



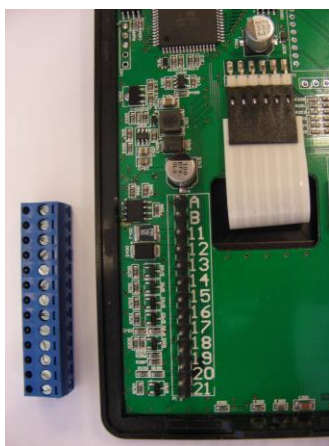
## 2.1 Schéma de commutation



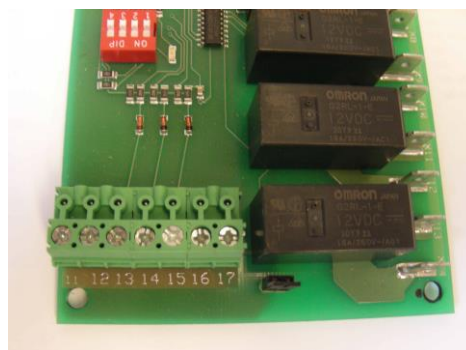
### Raccordement des câbles de commande

REMARQUE : le câble entre le chauffe-sauna et le panneau de commande doit être protégé (par ex., LiYCY 6 x 0,25 mm<sup>2</sup>).

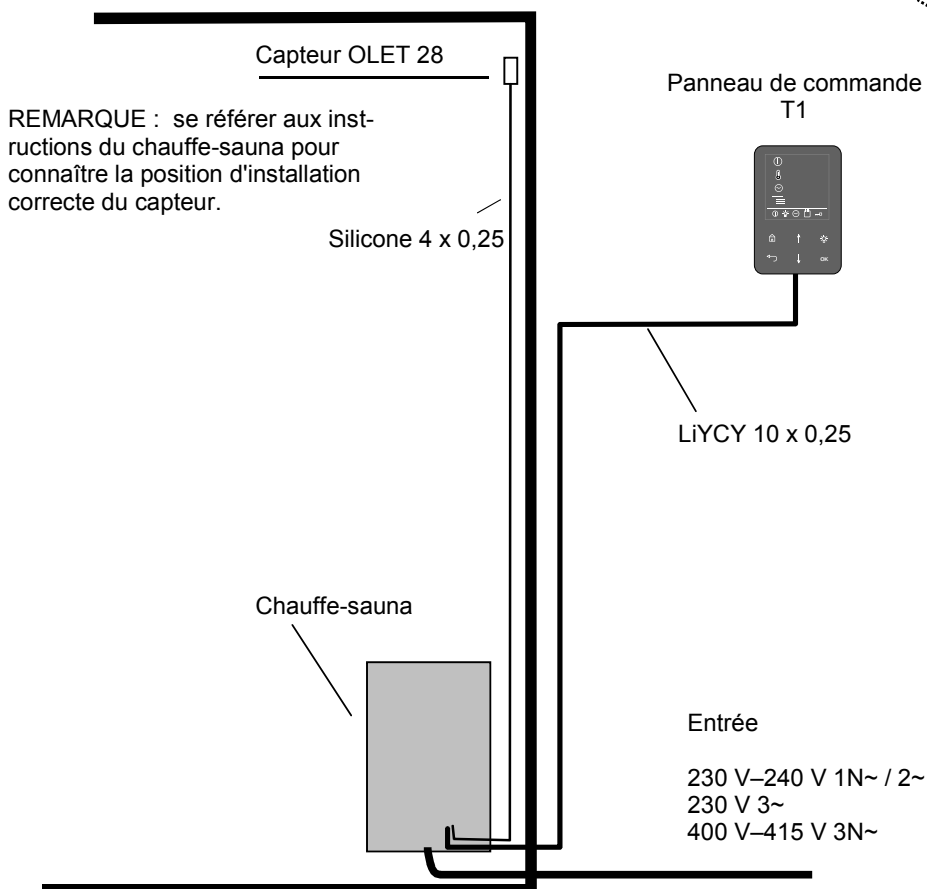
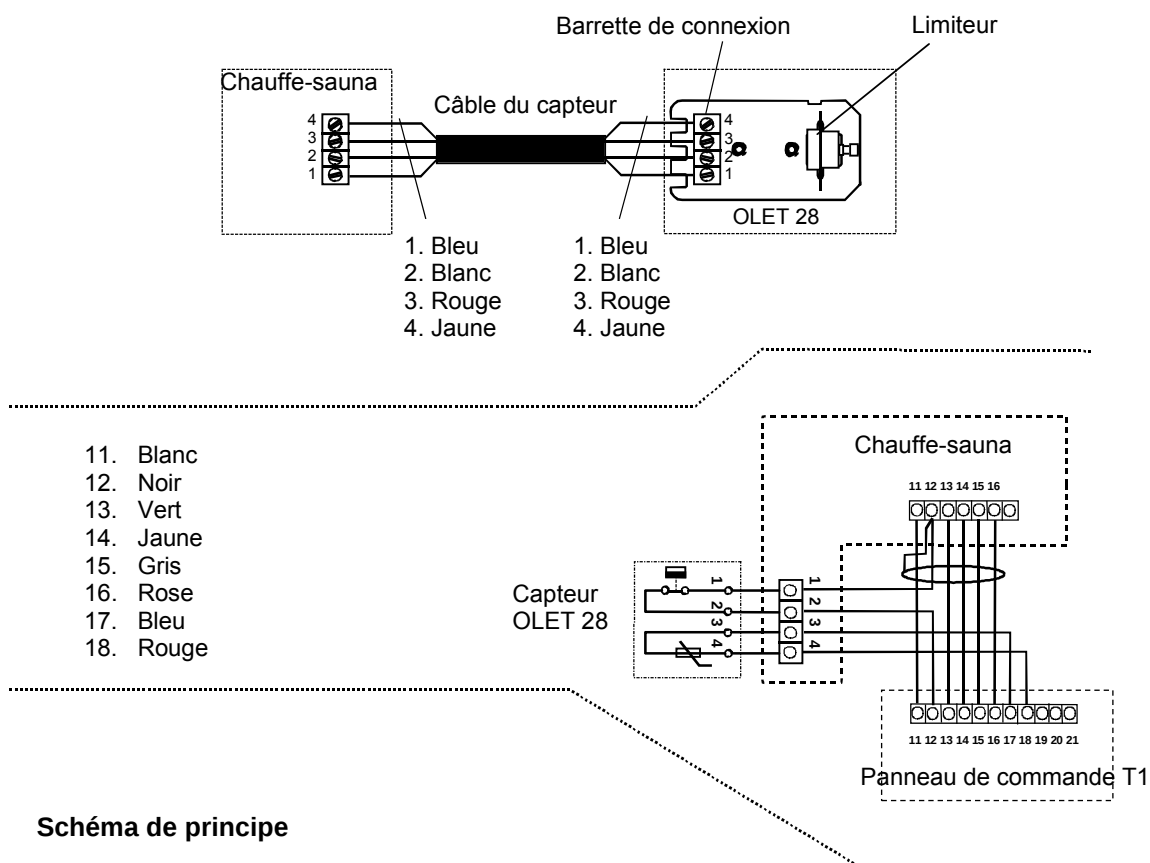
Longueur de câble : 50 m max.



Repères de borne de raccordement du panneau de commande.



Repères sur la borne de raccordement de la carte de circuit imprimé du chauffe-sauna.



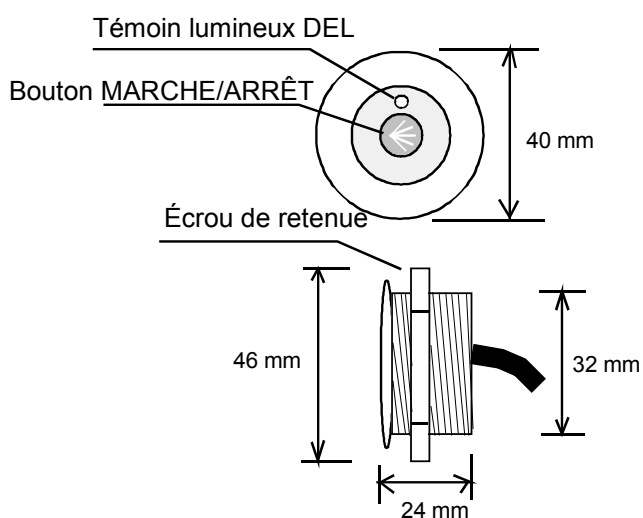
## 2.2 Schéma d'installation du chaque-sauna

### 2.3 Bouton-poussoir marche/arrêt de la télécommande (accessoire)

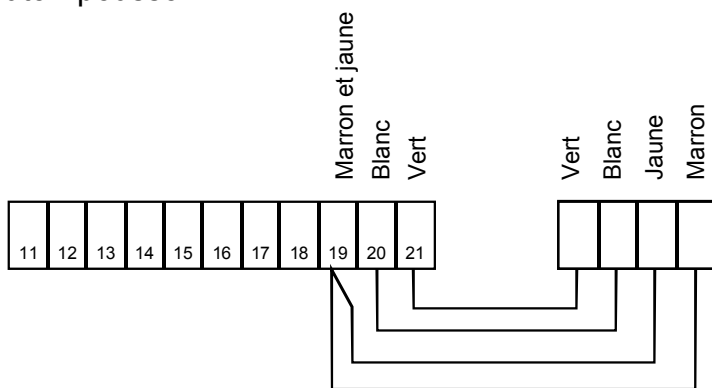
#### Fonction de la touche

Le chauffe-sauna peut être démarré à l'aide d'un bouton de marche/arrêt à distance. Le témoin DEL du bouton-poussoir s'allume pour indiquer que le chauffe-sauna est activé. Le chauffe-sauna fonctionne selon les réglages maximum de durée et de températures définis dans le panneau de commande T1. Le chauffe-sauna peut également être coupé en appuyant sur le bouton-poussoir.

Le bouton-poussoir est scellé de façon étanche afin d'être installé dans la cabine de sauna. Hauteur d'installation max. 1 m, distance par rapport au chauffe-sauna 0,5 m. Le bouton-poussoir peut être installé à travers un mur ou en faisant un trou approprié dans lequel le bouton-poussoir peut être encastré. Un boîtier de montage de surface peut également être utilisé ; il n'est pas nécessaire de le sceller, car le bouton-poussoir lui-même est étanche à l'humidité.



#### Raccordement du bouton-poussoir



Panneau de commande T1    Bornier multi-voies    Bouton-poussoir

### 3. ROHS

#### Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

#### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## Manual del usuario y de instalación **Helo T1**

### PANEL DE CONTROL

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Índice

|     |                                                                      |   |
|-----|----------------------------------------------------------------------|---|
| 1.  | General                                                              | 2 |
| 1.1 | Comprobaciones antes de usar la sauna                                | 2 |
| 1.2 | Panel de control                                                     | 2 |
| 1.3 | Instalación del panel de control                                     | 3 |
| 2.  | Panel de control                                                     | 4 |
| 2.1 | Diagrama de conmutadores                                             | 6 |
| 2.2 | Principio de instalación del calentador de sauna                     | 7 |
| 2.3 | Botón de encendido / apagado del control remoto                      | 8 |
| 3.  | Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas | 9 |

## 1. General

### 1.1 Comprobaciones antes de usar la sauna

1. Compruebe que la sala de sauna es adecuada para su uso.
2. Compruebe que la puerta y la ventana están cerradas.
3. Compruebe que el calentador de sauna está lleno de piedras que cumplan las recomendaciones del fabricante, que las resistencias están cubiertas de piedras y que las piedras están apiladas con separación entre sí.
4. Una temperatura suave y agradable para tomar una sauna es de aproximadamente 70 °C.

Si desea obtener más información sobre cómo disfrutar de un baño en la sauna, visite nuestro sitio web [www.helosauuna.com](http://www.helosauuna.com)

NOTA: no se permite el uso de ladrillos de arcilla estructurales.

### 1.2 Panel de control

**NOTA:** El panel de control y el calentador de sauna se han diseñado para uso residencial.

El panel de control debe instalarse en un lugar adecuado fuera de la sala de sauna. Tipo de protección IP X4.

El interruptor principal se sitúa en el lado del indicador en la parte inferior del calentador de sauna o en la caja del contactor. (Consulte el manual de usuario de la caja del contactor para más información.)

Los usuarios no deben privadas en un baño de más de 6 horas. Uso de las instalaciones por más de 12 horas.

Ajuste de temperatura de 20 a 110 °C

Ajuste de hora predefinido de 0 a 24 horas.

El panel de control es compatible con los siguientes modelos de calentador de sauna:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava / Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

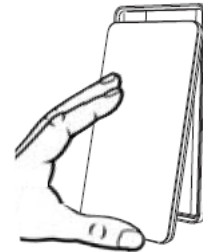
### 1.3 Instalación del panel de control

#### Uso e instalación del panel de control Helo-T1

##### Panel de control RA27 (T1)



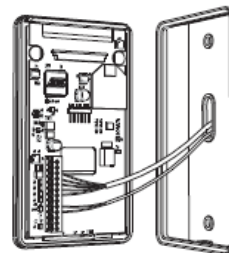
Afloje el tornillo de la parte superior del panel de control.



Retire el marco del panel de control y la tapa.



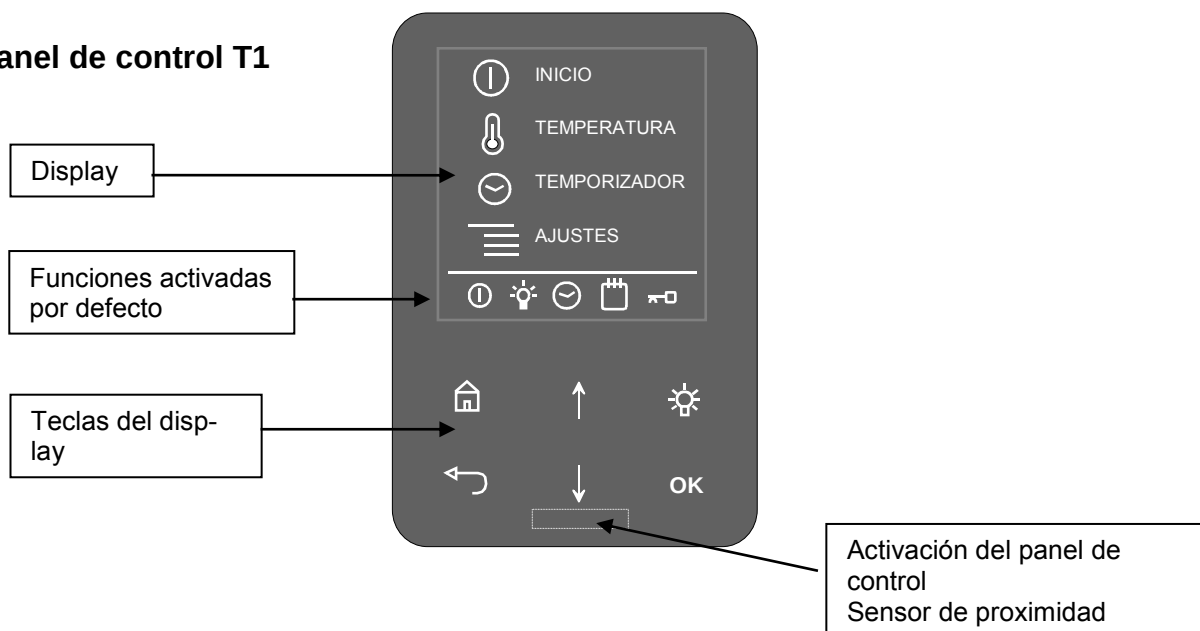
Instale la pieza inferior del panel de control.  
NOTA: si el panel de control se instala en un entorno húmedo, utilice el material sellante que se incluye.



Instale y conecte el cable.  
En la página 7 se detallan las instrucciones de conexión.

Dimensiones del panel de control:

- Altura: 140 mm
- Anchura: 80 mm
- Profundidad: 22 mm

**2. Panel de control T1**

Funciones de los botones:



Le lleva de un menú secundario a la página de inicio.



Hacia atrás. Muestra la temperatura y la hora cuando se pulsa en la página de inicio.



Control de iluminación encendido / apagado.



Tecla OK: acepta el ajuste modificado o se desplaza hacia delante, p. ej., ajustes de hora.



Flecha hacia arriba: se desplaza hacia arriba en los menús.



Flecha hacia abajo: se desplaza hacia abajo en los menús.



Inicio y parada: selecciona con botones de flecha y pulsa OK.



Cambio del ajuste de temperatura.



Temporizador: ajuste de hora predefinido. Puede predefinir el ajuste de la hora entre las 0 y las 24 horas.



Ajustes: pasa al siguiente menú.



Bloqueo automático, ajuste de la hora 15-60 s. Menú de ajustes, encendido / apagado. El bloqueo se desactiva desde el menú de ajustes o pulsando simultáneamente los



durante 2 segundos.

## Primer arranque o reinicio.

Select region (Seleccionar región)

Dentro del menú, se encuentran los siguientes menús secundarios.  
Para confirmar una selección, pulse OK.

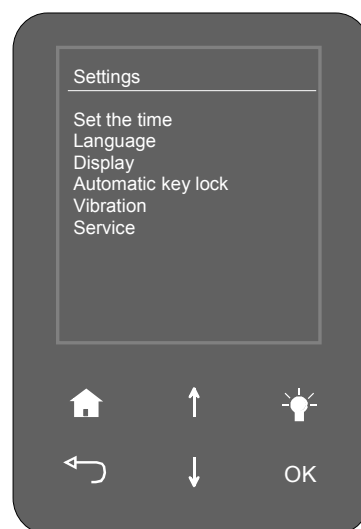
- Seleccione la región donde se utiliza el controlador.
- Europe (Europa), ajustes de hora y temperatura según la normativa europea.
- USA (EE. UU.), ajustes según la normativa norteamericana.
- Other regions (Otras regiones).
- Seleccione el idioma del panel de control en el menú de idioma.
- Seleccione el uso del panel de control, sauna o baño de vapor. Seleccione sauna y pulse OK.  
Seleccione la duración del baño entre 0 y 6 horas mediante la tecla de flecha. Confirme con OK.  
Introduzca la hora en el panel de control y pulse OK para confirmar.



## Settings (Ajustes)

Dentro del menú, se encuentran los siguientes menús secundarios.  
Para confirmar una selección, pulse OK.

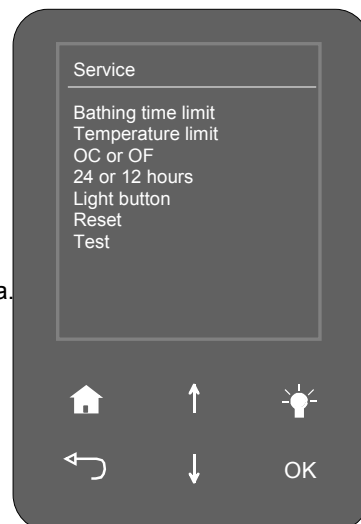
- **Set time (Ajustar la hora).** Ajuste de hora.
- **Language (Idioma).** Puede seleccionar el idioma de un menú.
- **Display (Pantalla).** Ajuste de la pantalla en modo reposo, ajuste de hora 3-60 s.
- **Automatic key lock (Bloqueo de teclado automático).** Bloquea los botones tras 15-60 segundos, encendido / apagado.
- **Vibration (Vibración).** Función de vibración del controlador encendida / apagada.
- **Service (Mantenimiento).** Introduzca el código PIN para acceder al menú de servicio.  
El código PIN de servicio es 124.



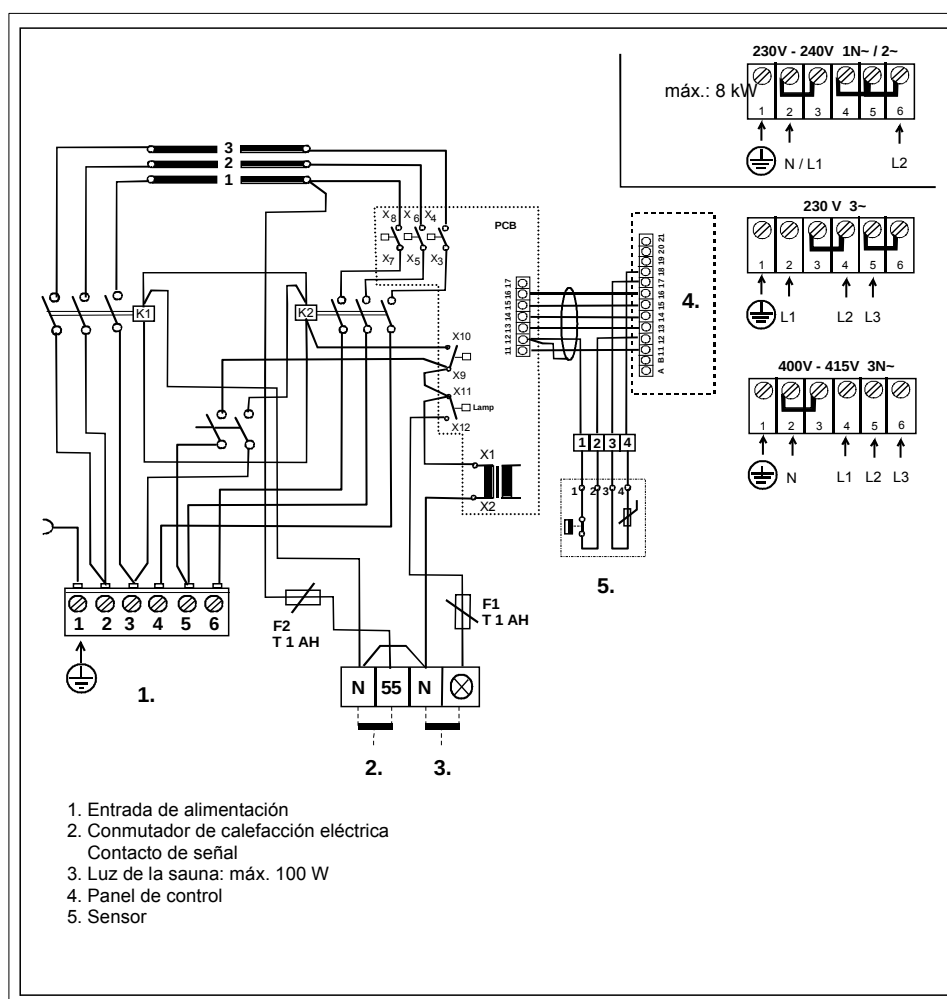
## Service (Mantenimiento)

Dentro del menú, se encuentran los siguientes menús secundarios.  
Para confirmar una selección, pulse OK.

- **Bathing time limit (Tiempo límite del baño).** Valor de configuración entre 0 y 6 horas.
- **Temperature limit (Límite de temperatura).** Ajuste de temperatura entre 20 y 110 °C.
- **°C or °F (°C o °F)** Pantalla de visualización de temperatura alternativa.
- **24 or 12 hours (24 o 12 horas).** Pantalla de visualización de hora alternativa.
- **Light button (Botón de luz)** Controles de iluminación, continuo o temporal.  
Continuo: las luces siempre están encendidas cuando el calentador de la sauna está conectado. Temporal: las luces solo se encienden cuando el botón de la luz está pulsado.
- **Reset (Reinicio)** El código PIN es 421.
- **Test (Prueba).** Cuando se produce un error mantenimiento, se pueden comprobar y verificar varias salidas de relé. El código PIN es 666



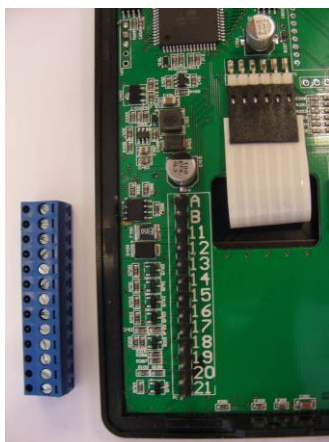
## 2.1 Diagrama de conmutadores



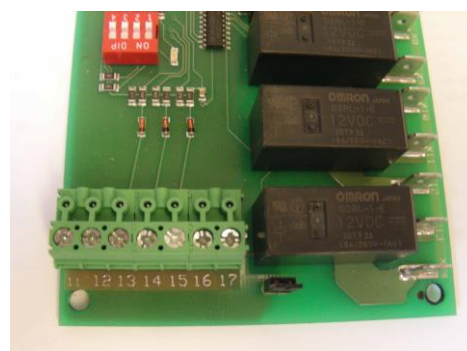
### Conexión de los cables de control

NOTA: el cable entre el calentador de la sauna y el panel de control debe ir apantallado, como, por ejemplo, LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

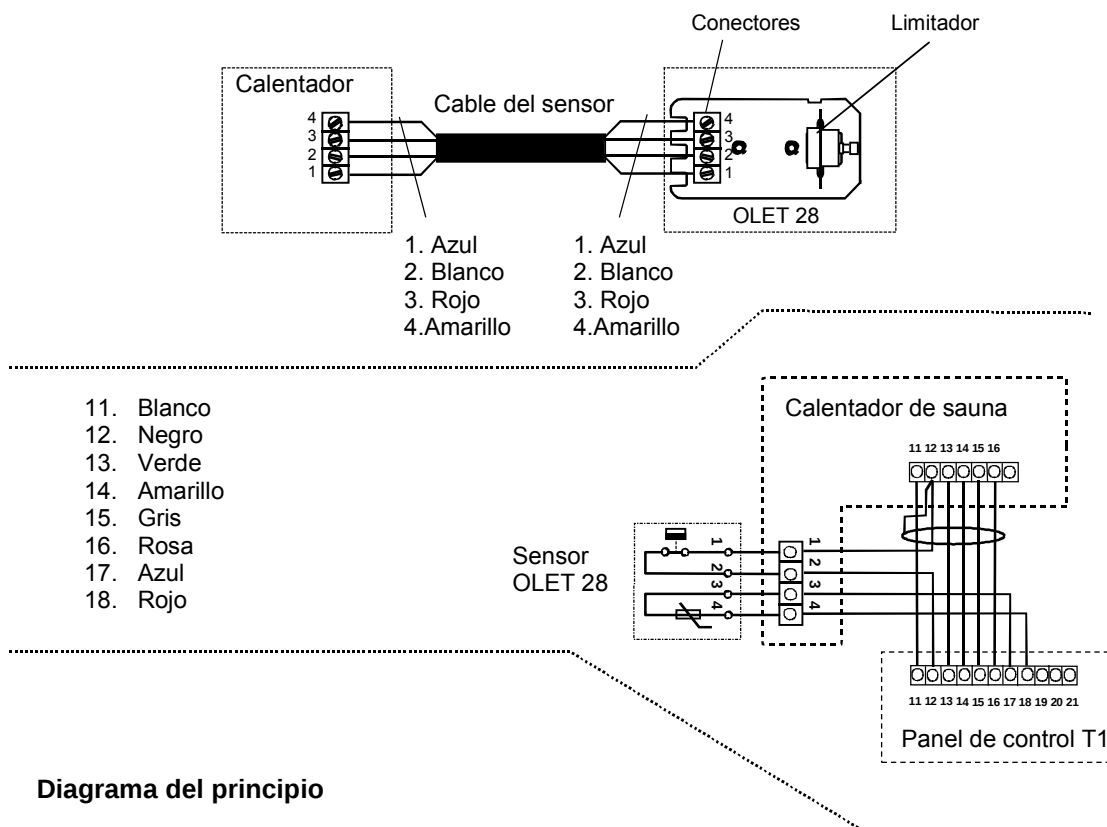
Longitud máx. del cable: 50 m.



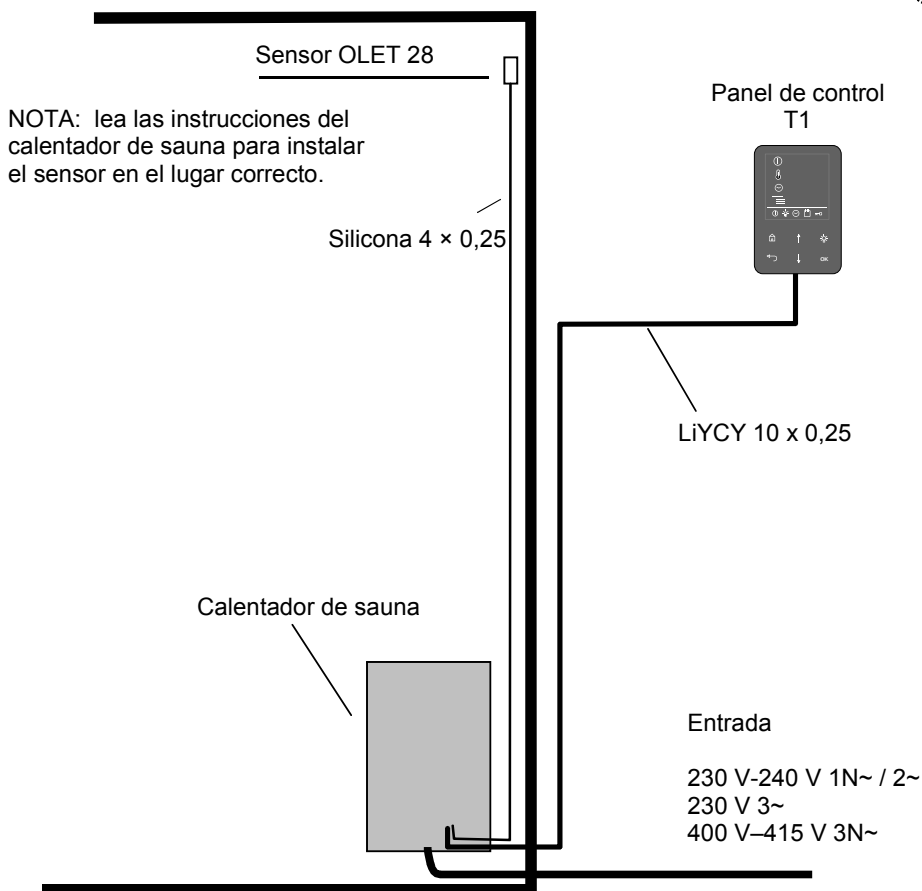
Indicaciones del terminal de conexión en el panel de control.



Indicaciones del terminal de conexión de la placa de circuito del calentador de la sauna.



### Diagrama del principio



## 2.2 Diagrama de instalación del calentador de sauna

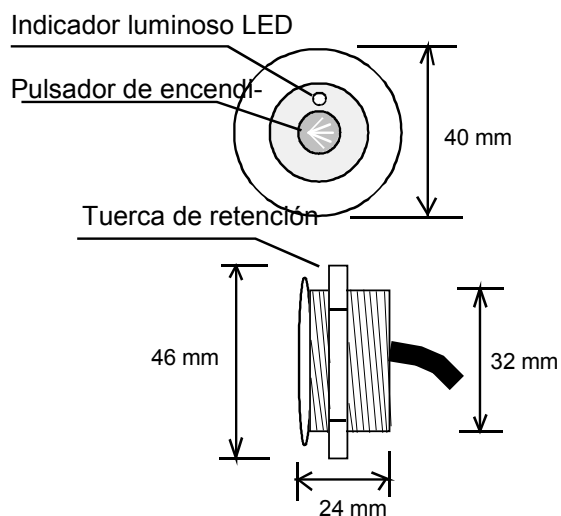
## 2.3 Pulsador de encendido / apagado del control remoto (accesorio)

### Función del botón

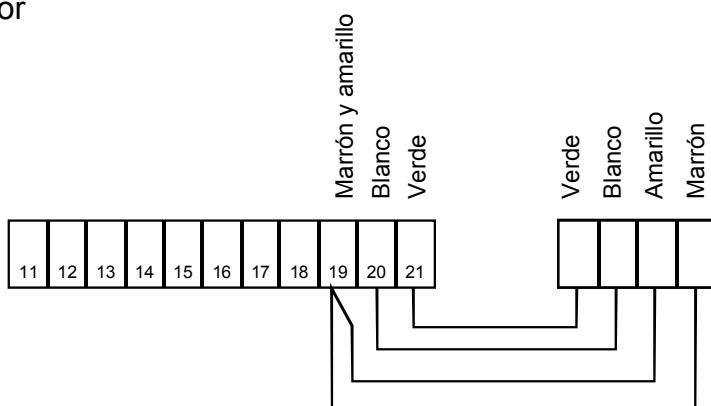
El calentador de la sauna puede iniciarse con un pulsador de encendido / apagado (ON / OFF) del control remoto. La luz LED del pulsador se enciende para indicar que el calentador de la sauna se ha activado. El calentador funciona según el tiempo y la temperatura máximos configurados en el panel de control T1. El calentador también puede desactivarse con el pulsador.

El pulsador está sellado con material sellante, por lo que puede instalarse en la sala de la sauna. Altura máx. de la instalación: 1 m; distancia mín. del calentador de la sauna: 0,5 m.

El pulsador puede instalarse en la pared o también es posible practicar un orificio en el que el pulsador se pueda encastrar. Es posible utilizar una caja de montaje. No es necesario que esté sellada, pues el pulsador ya lo está.



### Conexión del pulsador



Panel de control T1 Bloque de terminales multidireccional

Pulsador

### 3. ROHS. Restricciones a la utilización de determinadas sustancias peligrosas

#### Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

#### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



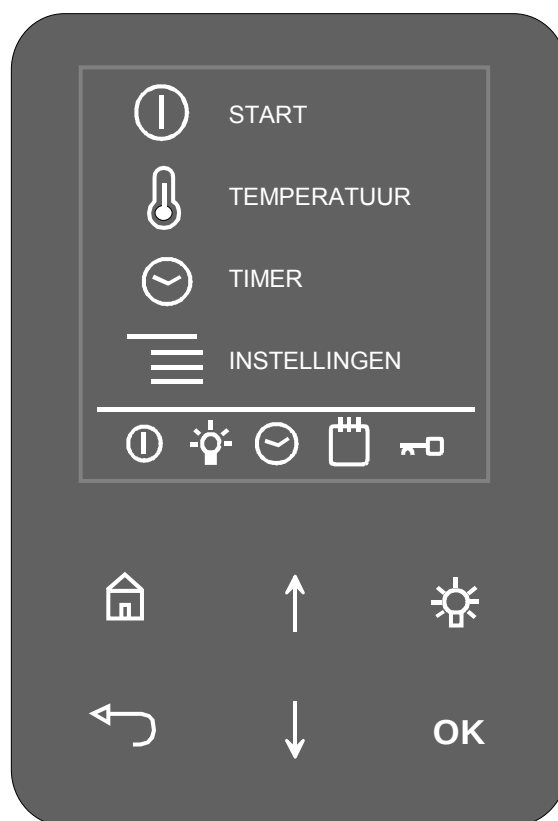
Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieux équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## Gebruikers- en installatiehandleiding **Helo-T1**

### REGELEENHEID

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Inhoud

|      |                                                          |   |
|------|----------------------------------------------------------|---|
| 1.   | Algemeen                                                 | 2 |
| 1.1. | Controles die u moet uitvoeren voor u een saunabad neemt | 2 |
| 1.2  | Overzicht bedieningspaneel                               | 2 |
| 1.3  | Bedieningspaneel installeren                             | 3 |
| 2.   | Bedieningspaneel                                         | 4 |
| 2.1  | Schakelschema                                            | 6 |
| 2.2  | Installatieschema saunakachel                            | 7 |
| 2.3  | Aan/Uit-druknop voor afstandsbediening                   | 8 |
| 3.   | RoHS-richtlijn                                           | 3 |

## 1. Algemeen

### 1.1 Controles die u moet uitvoeren voor u een saunabad neemt

1. De saunarimte moet geschikt zijn voor het nemen van een saunabad.
2. De deur en het raam moeten zijn gesloten.
3. Op de saunakachel moeten stenen liggen die voldoen aan de aanbevelingen van de fabrikant, de verwarmingselementen moeten met stenen zijn bedekt en de stenen moeten losjes zijn opgestapeld.
4. Een aangename en goed te verdragen temperatuur voor een saunabad bedraagt zo'n 70 °C.

Meer informatie over het genot van een saunabad vindt u op onze website op [www.helosauna.com](http://www.helosauna.com)

LET OP! Het gebruik van metselstenen is niet toegestaan.

### 1.2 Overzicht bedieningspaneel

**LET OP!** Het bedieningspaneel en de aangesloten saunakachel zijn bedoeld voor thuisgebruik.

Het bedieningspaneel is bedoeld om buiten de feitelijke saunarimte te worden geïnstalleerd. Beschermingsklasse behuizing IP X4.

De hoofdschakelaar voor de saunakachel bevindt zich aan de voet van de saunakachel of in de schakeldoos. (Zie de gebruikershandleiding voor de schakeldoos voor specifiekere instructies.)

Moet niet particuliere gebruikers in een bad meer dan 6 uur. Faciliteit gebruik gedurende meer dan 12 uur.  
Instelbereik temperatuur 20-110 °C.  
Voorinstellingstijd 0-24 uur.

Het bedieningspaneel is geschikt voor de volgende saunakachelformen:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

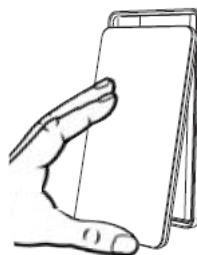
### 1.3 Bedieningspaneel installeren

#### Gebruik en installatie van het Helo-T1 bedieningspaneel

##### Bedieningspaneel RA27 (T1)



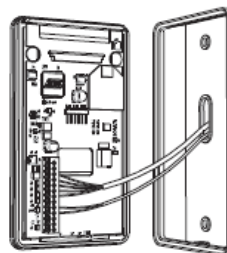
Draai de schroef boven aan het bedieningspaneel los.



Verwijder de behuizing en de afdekking van het bedieningspaneel.



Installeer het onderste gedeelte van het bedieningspaneel  
**LET OP!** Gebruik het bijgeleverde afdichtmiddel als het bedieningspaneel in een vochtige omgeving wordt geïnstalleerd.

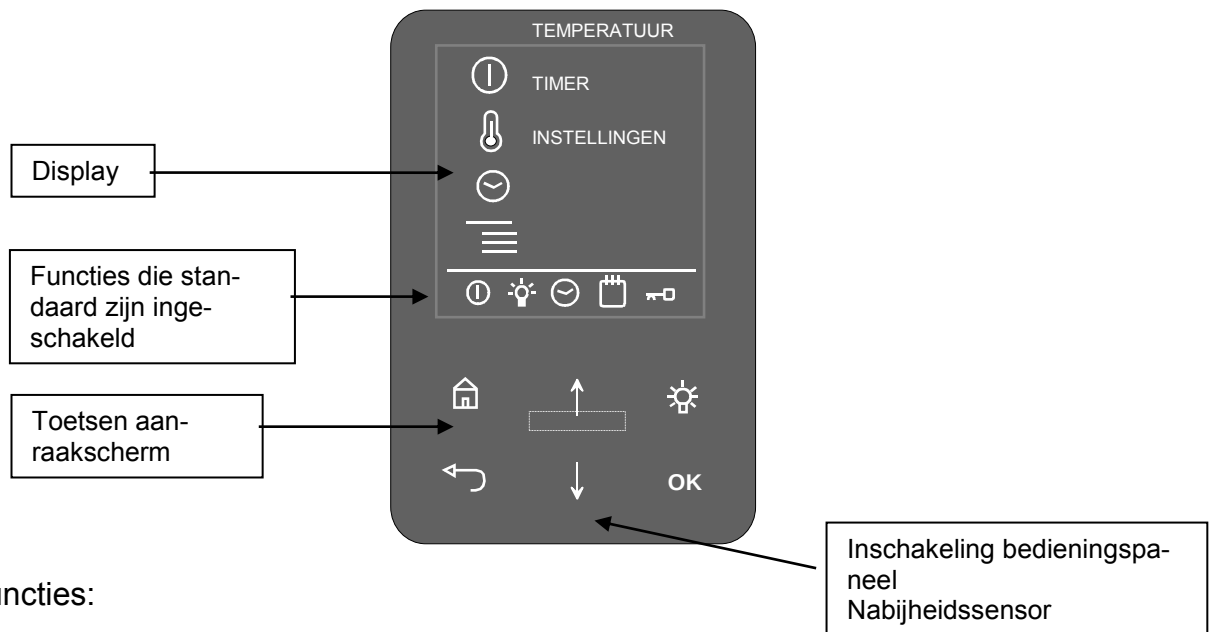


Installeer de kabel en sluit deze aan.  
Zie pagina 7 voor aansluitinstructies.

Afmetingen bedieningspaneel:

- Hoogte 140 mm
- Breedte 80 mm
- Diepte 22 mm

## 2. Bedieningspaneel T1



### Toetsfuncties:

-  Hiermee gaat u van een submenu terug naar de hoofdpagina.
-  Stap terug. Toont de temperatuur en de tijd wanneer de toets wordt geactiveerd op de hoofdpagina.
-  Lichtregeling aan/uit.
-  OK-toets accepteert de gewijzigde instelling of gaat een stap vooruit bij bv. tijdsinstellingen.
-  Pijltoets, schuift omhoog in de menu's.
-  Pijltoets, schuift omlaag in de menu's.
-  Starten en stoppen. Selecteer deze met de pijltoetsen en druk op OK.
-  Temperatuurinstelling wijzigen.
-  Timer. Vooringestelde tijdsinstelling. U kunt de tijd vooraf instellen op een waarde van 0 tot 24 uur.
-  Instellingen. Ga naar het volgende menu.
-  Automatische vergrendeling, aanpassing tijdsinstelling 15-60 s. Instellingen in het menu, aan/uit. De vergrendeling wordt vanuit het instellingenmenu geopend of door de symbolen gelijktijdig 2 seconden lang in te   drukken.

## Eerste inschakeling of reset.

### Regio selecteren

Onder het menu vindt u de volgende submenu's.  
Bevestig elke selectie door op OK te drukken.

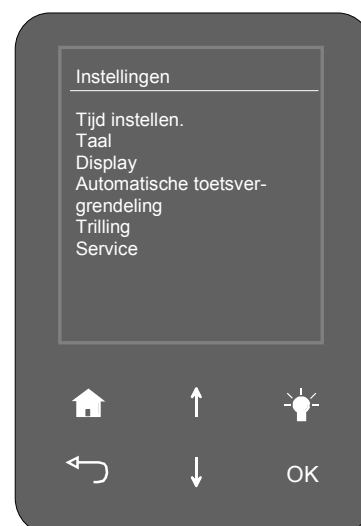
- Selecteer de regio waar de regelaar wordt gebruikt.
  - Europa, tijd- en temperatuurinstellingen volgens de Europese voorschriften.
  - VS, instellingen volgens de Amerikaanse voorschriften.
  - Overige regio's.
  - Selecteer de taal voor het bedieningspaneel via het taalmenu.
  - Selecteer gebruik van het bedieningspaneel, sauna of stoombad. Selecteer sauna en druk op OK.
- Stel de badtijd in op een waarde van 0 tot 6 uur met behulp van de pijltoetsen en druk op OK om te bevestigen.
- Stel de tijd in op het bedieningspaneel en druk op OK om te bevestigen.



## Instellingen

Onder het menu vindt u de volgende submenu's.  
Bevestig elke selectie door op OK te drukken.

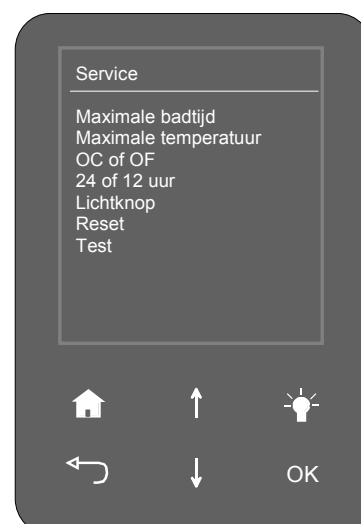
- **Tijd instellen.** Tijdinstelling.
- **Taal.** U kunt de gewenste taal via het menu selecteren.
- **Display.** Plaatst display in sluimerstand, tijdinstelling 3-60 s.
- **Automatische toetsvergrendeling.** Vergrendelt de toetsen na 15-60 seconden, aan/uit.
- **Trilling.** Trilfunctie van de regelaar, aan/uit.
- **Service.** Voer de pincode voor toegang tot het servicemenu in. De pincode voor het servicemenu is 124.



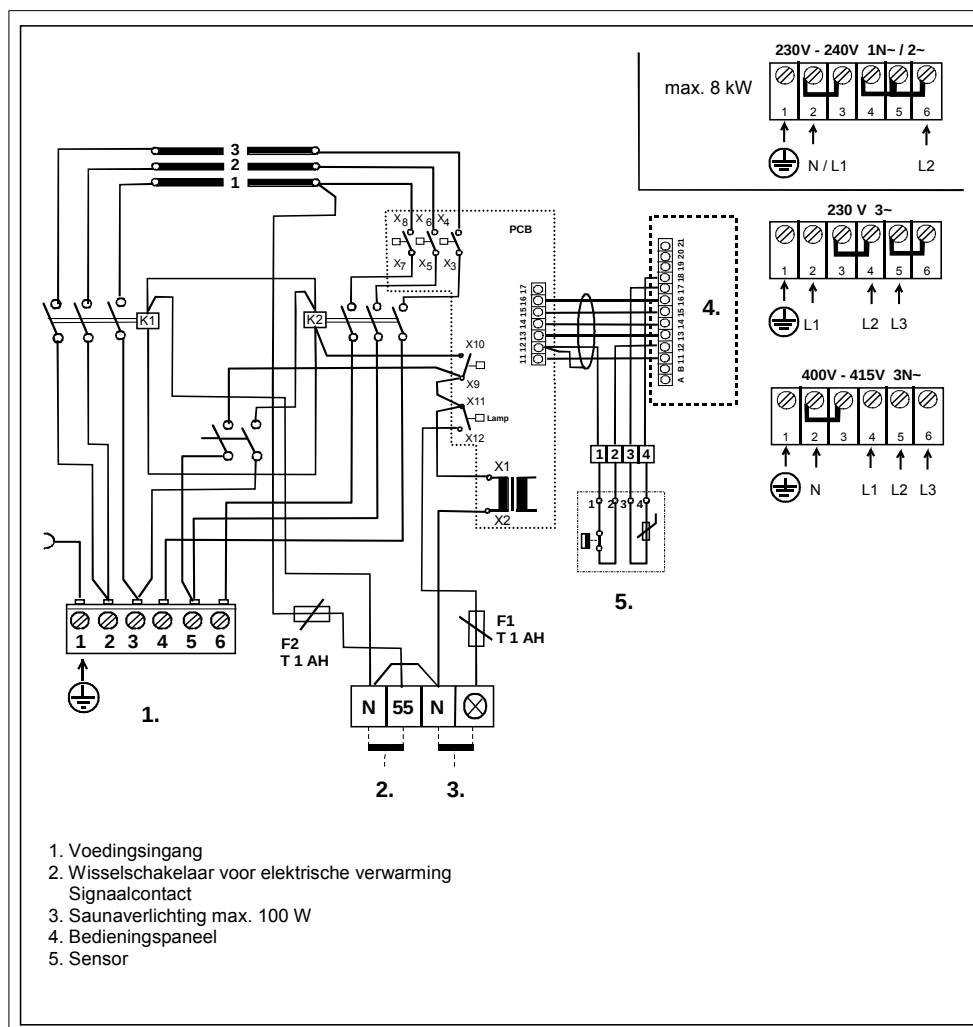
## Service

Onder het menu vindt u de volgende submenu's.  
Bevestig elke selectie door op OK te drukken.

- **Maximale badtijd.** Tijdinstelling 0-6 uur.
- **Maximale temperatuur.** Temperatuurinstelling 20-110 °C.
- **°C of °F.** Alternatieve temperatuurweergave.
- **24 of 12 uur.** Alternatieve tijdweergave.
- **Lichtknop.** Bediening verlichting, continu of tijdelijk.  
Continu, de verlichting is altijd aan als de saunakachel is ingeschakeld.  
Tijdelijk, de verlichting is uitsluitend aan als op de lichtknop wordt gedrukt.
- **Reset.** Pincode 421.
- **Test.** Te gebruiken bij onderhoud of fout; diverse relaisuitgangen kunnen worden getest en gecontroleerd.  
Pincode 666.



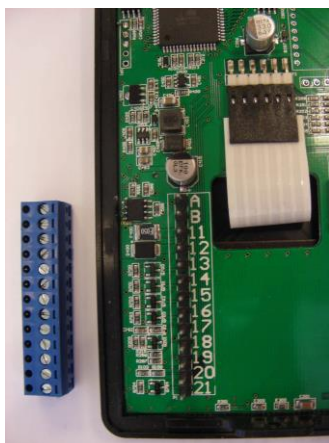
## 2.1 Schakelschema



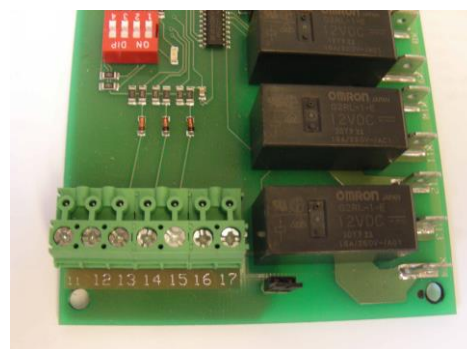
### Bedieningskabels aansluiten

LET OP! De kabel tussen de saunakachel en het bedieningspaneel moet zijn afgeschermd, bijvoorbeeld LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

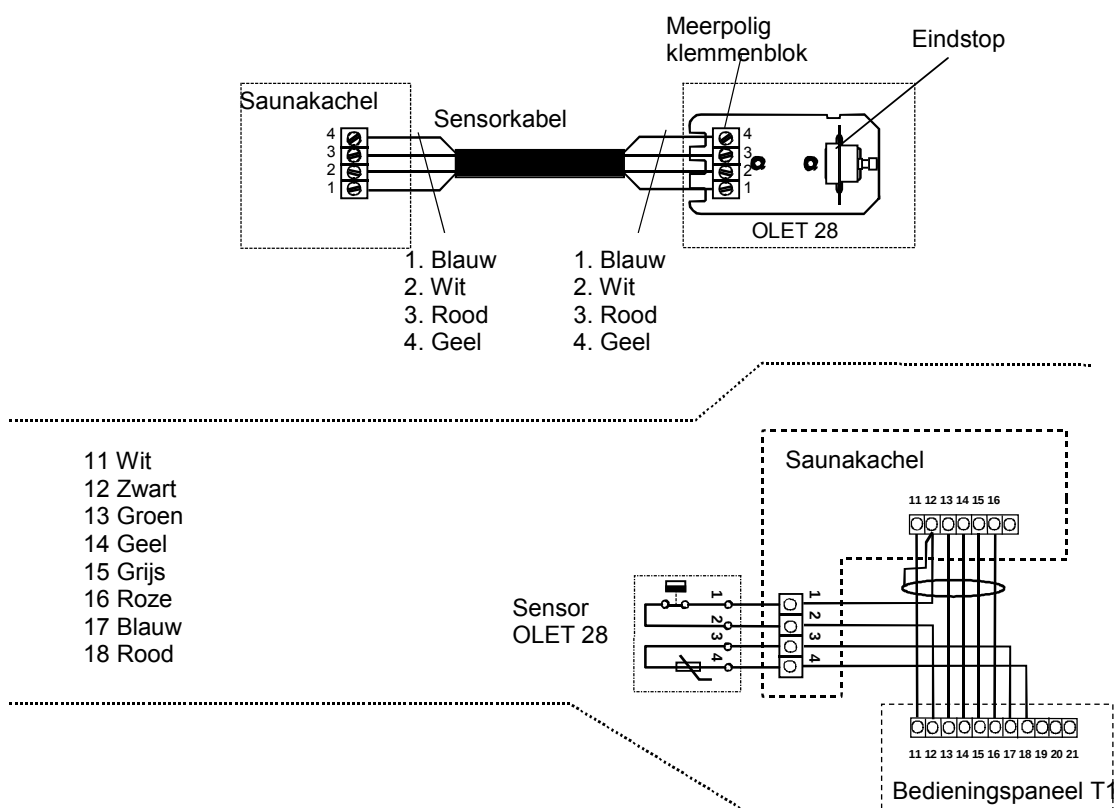
Kabellengte max. 50 m.



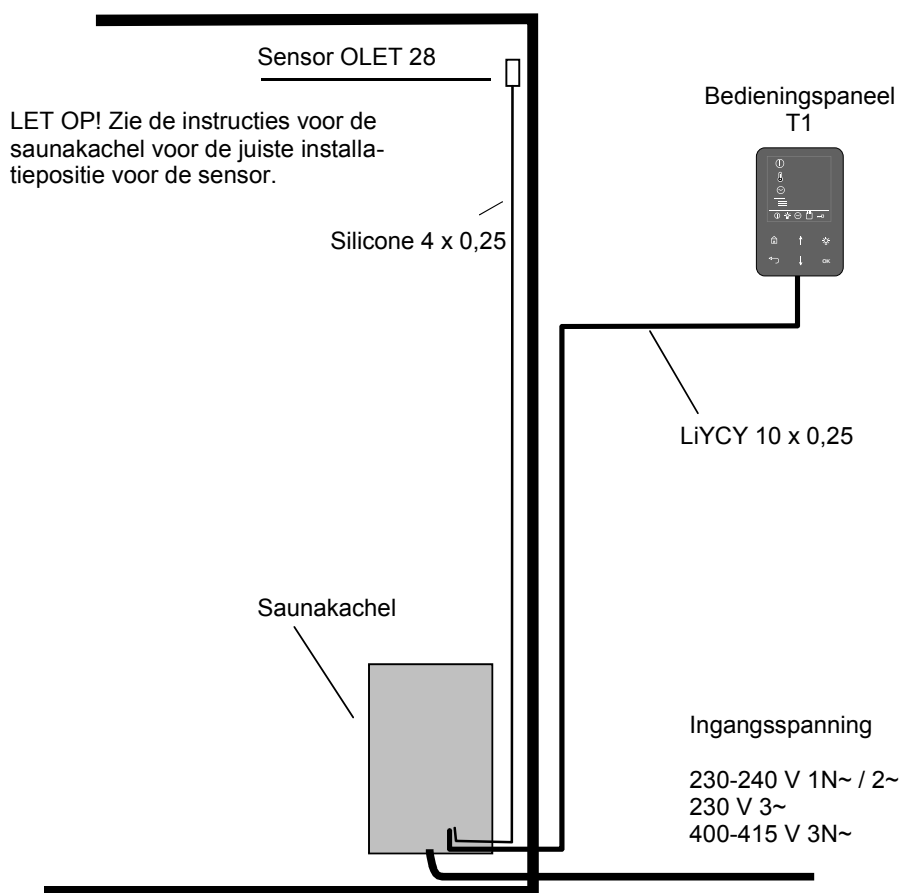
Markeringen op aansluitklemmen bedieningspaneel.



Markeringen op de aansluitklem van de printplaat van de saunakachel.



### Principeschema



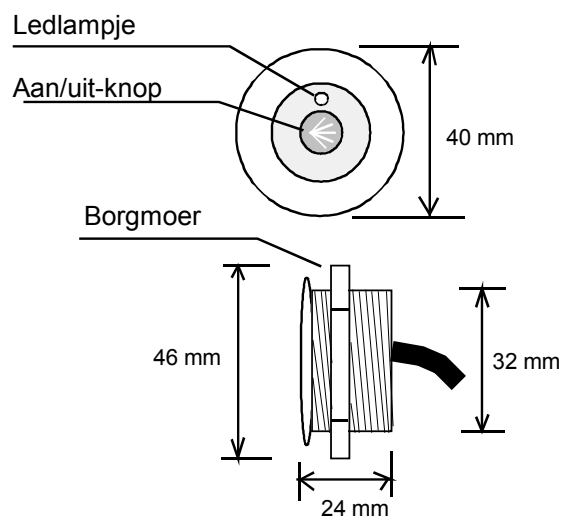
## 2.2 Installatieschema saunakachel

## 2.3 Aan/Uit-drukknop voor afstandsbediening (accessoire)

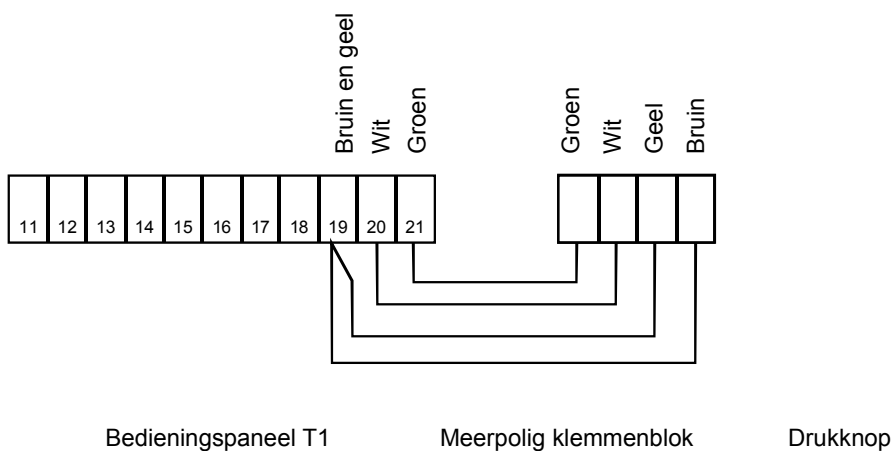
### Functie van knop

De saunakachel kan worden ingeschakeld via een aan/uit-knop op een afstandsbediening. De led op de drukknop gaat branden om aan te geven dat de saunakachel is ingeschakeld. De saunakachel werkt op basis van de maximale tijd en temperatuur die zijn ingesteld via het bedieningspaneel T1. De saunakachel kan ook weer worden uitgeschakeld door op de drukknop te drukken.

De drukknop is met behulp van een pasta afgedicht, zodat hij ook in een saunarimte kan worden geïnstalleerd. Max. installatiehoogte 1 m, min. afstand vanaf saunakachel 0,5 m. De drukknop kan door een wand heen worden gemonteerd, maar kan ook worden ingebouwd door een geschikte uitsparing in de wand te maken. Er kan ook gebruik worden gemaakt van een opbouwdoos; deze hoeft niet te worden afgedicht, aangezien de drukknop zelf vochtdicht is.



### De drukknop aansluiten



### 3. Rohs-richtlijn

#### Instrucciones de protección medioambiental

Este producto no debe ser tratado como un residuo doméstico normal al final de su vida útil, sino que debe depositarse en el punto de recogida adecuado para el reciclaje de equipos eléctricos y electrónicos.

La presencia de este símbolo en el producto, en el manual de instrucciones o en el paquete indica lo anteriormente mencionado.



Los materiales pueden reciclarse según las marcas que figuren en ellos. Mediante la reutilización o aprovechamiento de estos materiales, o la reutilización de equipos antiguos, se contribuye de manera importante a la protección del medio ambiente. Nota: este producto debe entregarse en el centro de reciclaje sin las piedras de sauna ni la cubierta de esteatita.

Para obtener información acerca del punto de reciclaje, póngase en contacto con la administración municipal.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

#### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieux équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement. Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## Руководство по установке и эксплуатации **Helo T1**

### ПУЛЬТЫ УПРАВЛЕНИЯ

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Содержание

|     |                                                                                                                       |   |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---|
| 1.  | Общие настройки                                                                                                       | 2 |
| 1.1 | Перед посещением сауны необходимо провести проверку                                                                   | 2 |
| 1.2 | Осмотр панели управления                                                                                              | 2 |
| 1.3 | Установка панели управления                                                                                           | 3 |
| 2.  | Панель управления                                                                                                     | 4 |
| 2.1 | Схема подключения                                                                                                     | 6 |
| 2.2 | Принцип установки обогревателя для сауны                                                                              | 7 |
| 2.3 | Кнопка пуска «Вкл./выкл.» на пульте дистанционного управления                                                         | 8 |
| 9.  | Директива об ограничении использования потенциально опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании (ROHS) | 9 |

## 1. Общие настройки

### 1.1 Перед посещением сауны необходимо провести проверку

1. Помещение должно быть приспособлено для использования в качестве сауны.
2. Двери и окна в помещении должны быть закрыты.
3. Н
4. Температура комфорта в сауне составляет примерно 70 °C.

Дополнительную информацию о процедуре посещения сауны Вы сможете найти на нашем сайте [www.helosauuna.com](http://www.helosauuna.com)

**ПРИМЕЧАНИЕ!** Запрещается использование керамической плитки.

### 1.2 Общий вид панели управления

**ПРИМЕЧАНИЕ!** Панель управления и подключенный к ней обогреватель для сауны предназначены для использования в домашних условиях.

Панель управления должна быть установлена вне самого помещения сауны. Класс защиты корпуса IP X4.

Главный выключатель обогревателя для сауны расположен в нижней части обогревателя для сауны или в кожух контактора. (Более подробные инструкции Вы найдете в руководстве по эксплуатации кожуха контактора.

Частные пользователи не должны в сауне более 6 часов. Для объекта использовать более 12 часов  
Регулировка температуры в диапазоне от 20 до 110 °C.  
Предварительно заданное время — 24 часа.

Панель управления совместима со следующими моделями нагревателя для сауны:

- |                       |                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------|
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Rocher DET)              |
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)           |
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET) |
| - 1712 - ... - 040518 | (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)          |

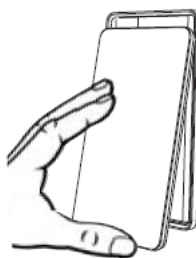
### 1.3 Установка панели управления

#### Установка и эксплуатация панели управления для Helo-T1

##### Панель управления RA27 (T1)



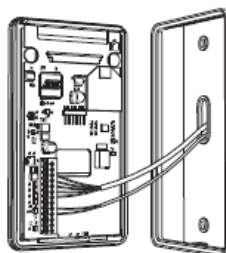
Отвинтите винт, расположенный на панели управления снизу.



Снимите раму и крышку панели



Установите нижний элемент на панель управления.  
ПРИМЕЧАНИЕ! Если панель управления устанавливается во влажном помещении, следует использовать предусмотренное уплотнение.

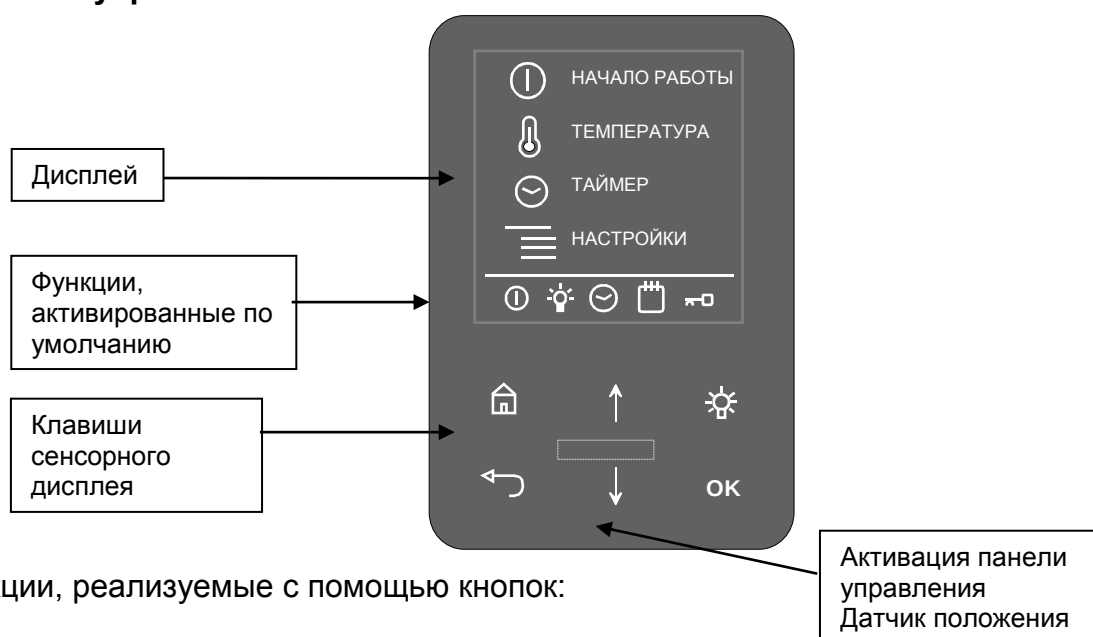


Смонтируйте и подключите кабель  
Инструкции по подключению см. на стр. 7.

Габариты панели управления:

- Высота 140 мм
- Ширина 80 мм
- Глубина 22 мм

## 2. Панель управления T1



Функции, реализуемые с помощью кнопок:

-  Переход из подменю на главную страницу.
-  Возврат к предыдущему действию. При нажатии на главной странице дисплея отображается значение температуры и времени.
-  Вкл./выкл. функции управления подсветкой.
-  Кнопка «OK» используется для подтверждения изменения настроек или перехода к следующему этапу, например, настройкам времени.
-  Кнопка со стрелкой, перемещение по меню вверх.
-  Кнопка со стрелков, перемещение по меню вниз.
-  Включение и выключение. Выберите с помощью кнопки со стрелкой и нажмите кнопку «OK».
-  Изменение настроек температуры.
-  Таймер. Предварительная настройка значения времени. Время можно установить в пределах 0–24 часов.
-  Настройки. Переход к следующему меню.
-  Автоматическая блокировка, настройка времени в диапазоне 15–60 с. Меню настроек, вкл./выкл. Функция блокировки деактивируется из меню настроек или при одновременном нажатии символов   в течение 2 секунд.

## Первый пуск или сброс настроек.

### Выбор региона

Из главного меню можно выйти в следующие подменю.

Выбор всегда должен окончательно подтверждаться нажатием кнопки «ОК».

- Выбрать регион использования контроллера.
  - Европа: значение времени и температуры согласно европейским правилам и нормативам.
  - США: значения согласно американским правилам и нормативам.
  - Другие регионы.
  - В языковом меню выберите язык для панели управления.
  - Выберите вид использования панели управления: «сауна» или «паровая баня». Выберите «сауна» и нажмите «ОК».
- Установите время процедуры в диапазоне между 0 и 6 часами нажатием кнопки со стрелкой и подтвердите свой выбор нажатием кнопки «ОК».
- Установите время на панели управления и подтвердите нажатием кнопки «ОК».

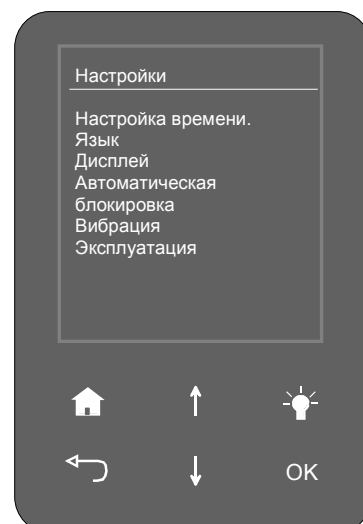


## Настройки

Из главного меню можно выйти в следующие подменю.

Выбор всегда должен окончательно подтверждаться нажатием кнопки «ОК».

- **Настройка времени.** Настройка значения времени.
  - **Язык..** В меню можно выбрать язык.
  - **Дисплей..** Перевод дисплея в режим ожидания, настройка времени в диапазоне 3–60 с.
  - **Включена автоматическая блокировка кнопок.** Блокировка кнопок по истечении 15– 60 с, вкл/выкл.
  - **Вибрация.** Вкл./выкл. функции вибрации контроллера.
  - **Эксплуатация.** Введите PIN-код для получения доступа в меню эксплуатации.
- PIN-код для эксплуатации соответствует 124.

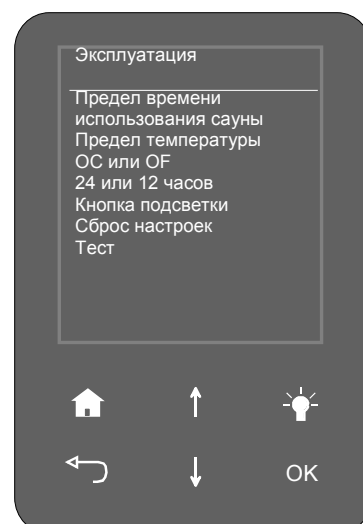


## Эксплуатация

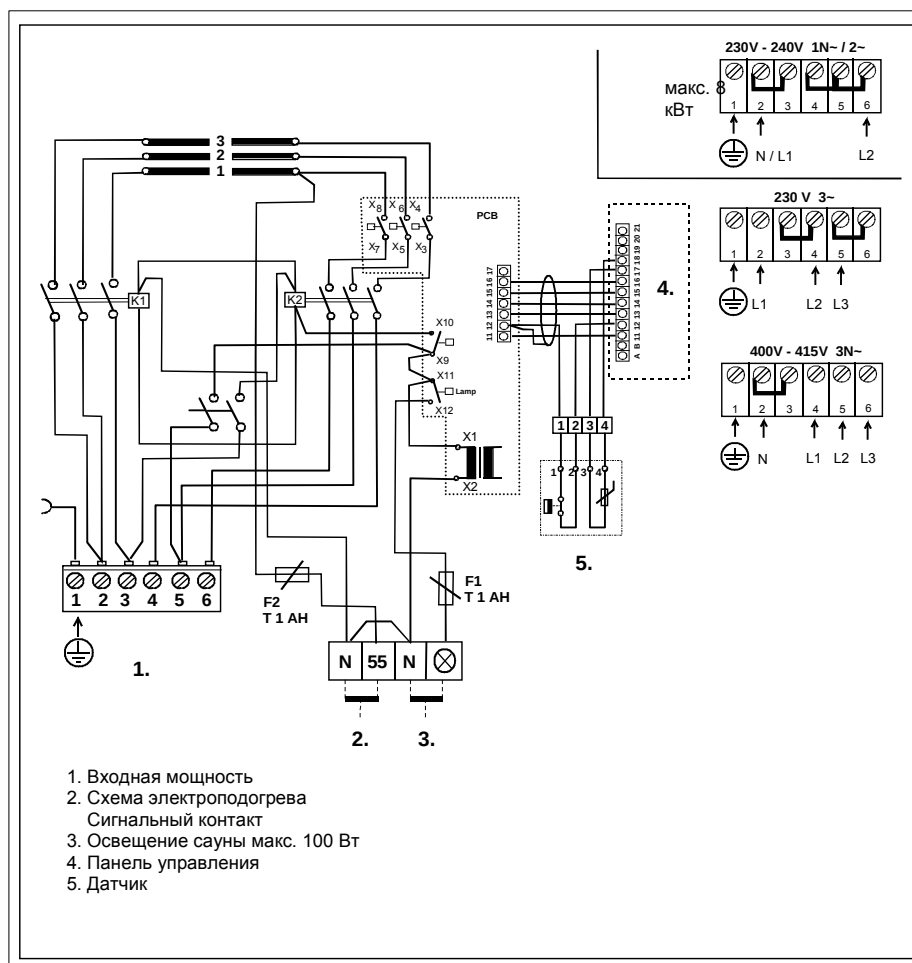
Из главного меню можно выйти в следующие подменю.

Выбор всегда должен окончательно подтверждаться нажатием кнопки «ОК».

- **Предел времени использования сауны** Диапазон установки — от 10 до 60 секунд.
- **Предел температуры.** Значение температуры в диапазоне 20–110°C.
- **°C или °F.** Выбор единиц измерения температуры.
- **24 или 12 часов.** Выбор формата времени.
- **Кнопка подсветки.** Управление подсветкой (непрерывная или кратковременная подсветка).  
Непрерывная подсветка: лампы горят постоянно, пока обогреватель для сауны включен.  
Кратковременная подсветка: лампы горят только при нажатии кнопки подсветки.
- **Сброс настроек** PIN-код 421.
- **Тест.** В случае проведения ремонта или возникновения ошибки могут быть протестированы и проверены различные релейные выходы. PIN-код соответствует 666

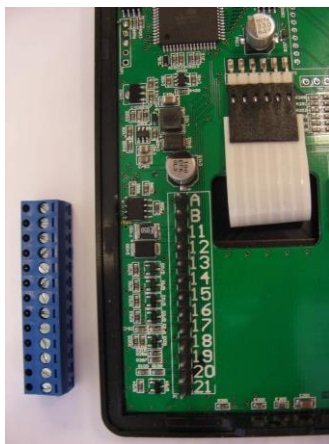


## 2.1 Схема подключения

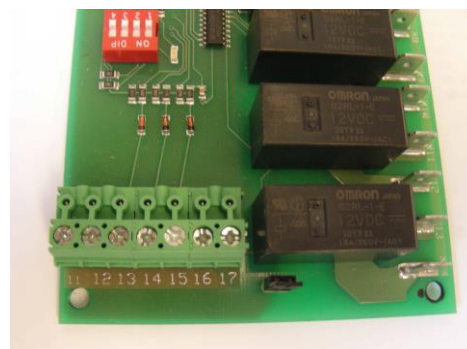


### Подключение кабелей управления

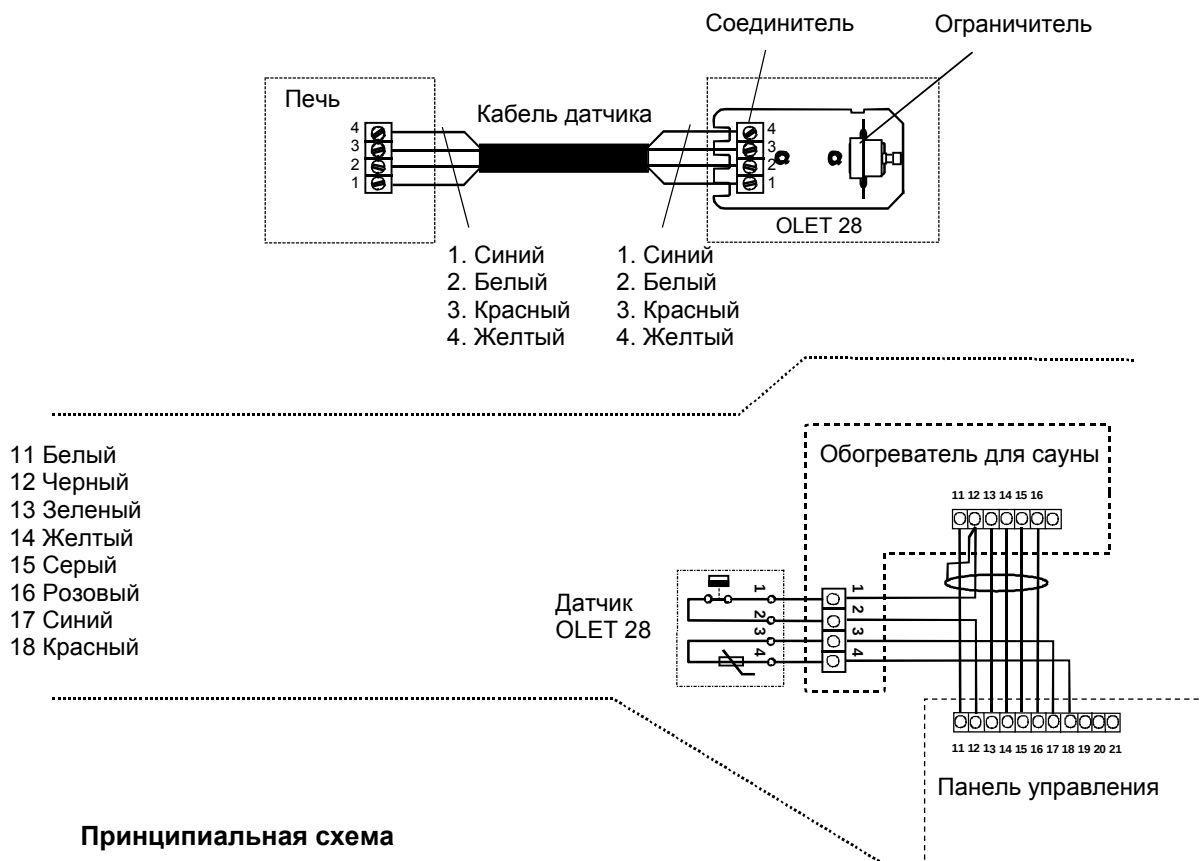
**ПРИМЕЧАНИЕ!** Кабель между обогревателя для сауны и панелью управления должен быть экранированным, например, LiCY10 x 0.25 мм<sup>2</sup>.  
Макс. длина кабеля — 50 м.



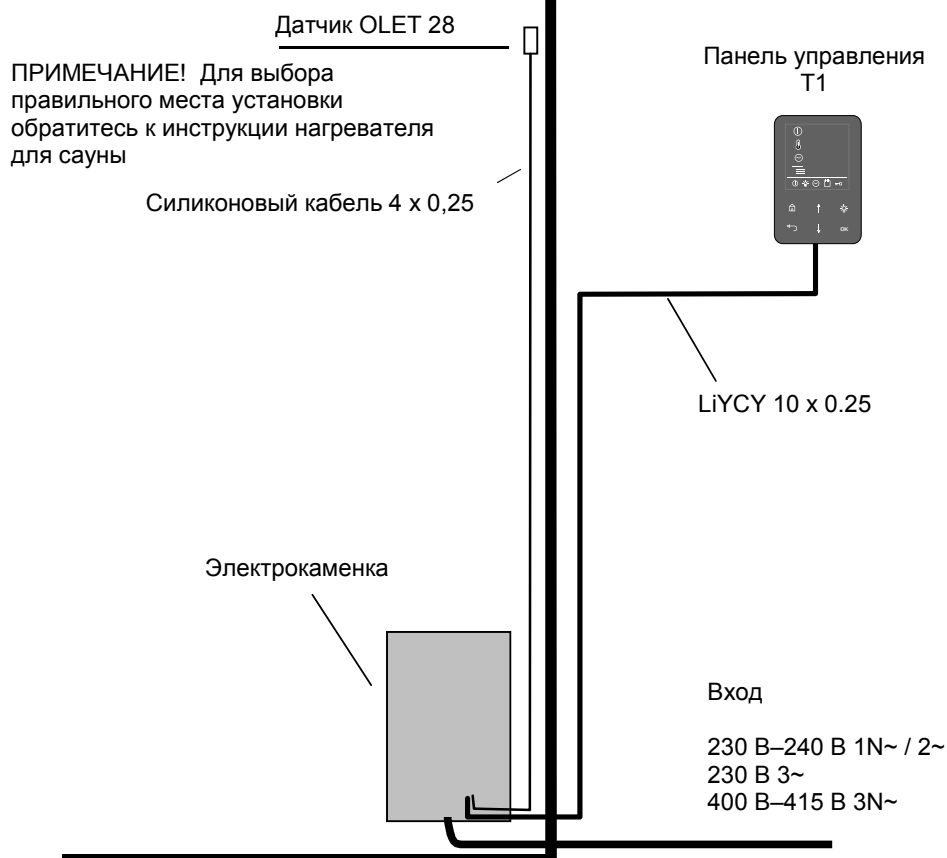
Маркировка соединительных зажимов панели управления.



Маркировка соединительных зажимов монтажной платы обогревателя для сауны.



### Принципиальная схема



## 2.2 Программа установки обогревателя для сауны

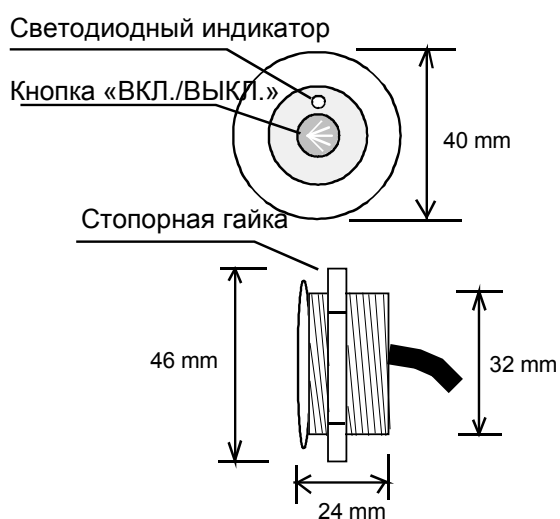
## 2.3 Кнопка «Вкл./выкл.» на пульте дистанционного управления (аксессуар)

### Функция кнопки

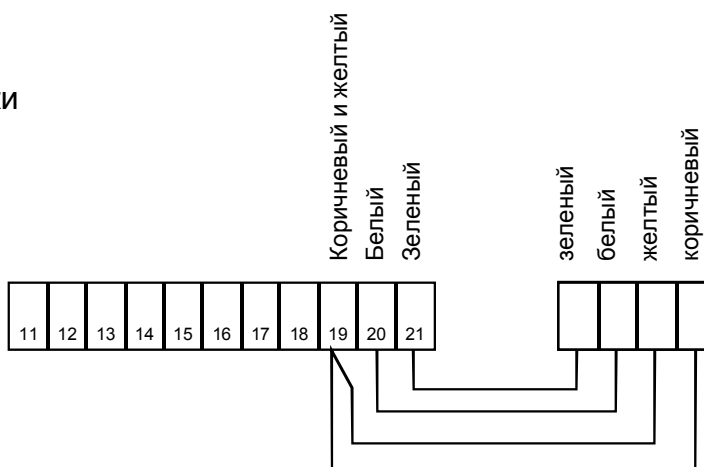
Обогреватель для сауны можно включить нажатием кнопки «Вкл./выкл.» на пульте дистанционного управления. Светодиодный индикатор на кнопке загорается, подтверждая включение обогревателя для сауны. Обогреватель для сауны работает согласно максимальных значений времени и температуры, установленных на панели управления T1. Обогреватель для сауны можно также выключить нажатием данной кнопки.

Кнопка покрыта герметизирующим составом, поэтому она может быть установлена в помещении сауны. Макс. монтажная высота 1 м, мин. расстояние от обогревателя для сауны 0,5 м.

Кнопка может быть установлена путем проведения через стену или помещена в специально проделанное отверстие. Также может быть использована разветвительная коробка, расположенная на поверхности; она не требует герметизации, т.к. сама кнопка покрыта влагонепроницаемым материалом.



### Подключение кнопки



Панель управления T1 Многолинейная разветвительная коробка Кнопка

### 3. Директива об ограничении использования потенциально опасных веществ в электрическом и электронном оборудовании (ROHS)

#### Указания по защите окружающей среды

После окончания срока службы электрокаменку нельзя выбрасывать в контейнер, предназначенный для обычных бытовых отходов. Электрокаменку следует сдать в пункт приемки для последующей переработки электрических и электронных устройств.

Об этом сообщает маркировка изделия, информация в инструкции или на упаковке.



Переработка материалов должна осуществляться в соответствии с маркировкой на них. Благодаря повторному использованию материалов или использованию старого оборудования любым иным способом можно внести большой вклад в дело защиты окружающей среды. Сдавать изделие в центр переработки следует без камней для сауны и слоя талька.

По вопросам мест переработки обращаться в муниципальную администрацию.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Instructies ter bescherming van het milieu

Dit product mag aan het einde van de levensduur niet worden weggegooid via het normale huishoudafval. In plaats daarvan moet het worden afgegeven bij een inzamelplaats voor het recyclen van elektrische en elektronische apparaten.

Dit is waar het symbool op het product, de gebruiksaanwijzing of de verpakking naar verwijst.



Het materiaal kan worden gerecycled op basis van de aangebrachte markeringen. Door hergebruik van materialen of oude apparaten levert u een belangrijke bijdrage aan de bescherming van ons milieu. Lever het afgedankte product af bij de inzamelplaats zonder saunastenen of het deksel van speksteen.

Voor vragen over de inzamelplaats kunt u contact opnemen met de gemeente.

#### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

## Instrukcja użycia i instalacji urządzenia **Helo T1**

### PANEL STERUJĄCY

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Spis treści

|     |                                                           |   |
|-----|-----------------------------------------------------------|---|
| 1.  | Informacje ogólne                                         | 2 |
| 1.1 | Rzeczy do sprawdzenia przed rozpoczęciem kąpieli w saunie | 2 |
| 1.2 | Funkcje panelu sterowania                                 | 2 |
| 1.3 | Montaż panelu sterowania                                  | 3 |
| 2.  | Panel sterowania                                          | 4 |
| 2.1 | Schemat przełączników                                     | 6 |
| 2.2 | Zasada instalacji pieca do sauny                          | 7 |
| 2.3 | Przycisk zdalnego uruchamiania On/Off                     | 8 |
| 3.  | ROHS                                                      | 9 |

## 1. Informacje ogólne

### 1.1 Rzeczy do sprawdzenia przed rozpoczęciem kąpieli w saunie

1. Pomieszczenie z sauną musi być odpowiednie do swojego przeznaczenia.
2. Drzwi i okno muszą być zamknięte.
3. Piec do sauny musi być pokryty kamieniami, które są zgodne z zaleceniami producenta, elementy grzewcze muszą być przykryte kamieniami, a same kamienie muszą być ułożone dość luźno.
4. Optymalna i przyjemna temperatura w saunie wynosi około 70°C.

Aby dowiedzieć się więcej o przyjemności korzystania z sauny, odwiedź naszą stronę [www.helosauna.com](http://www.helosauna.com)

**UWAGA!** Stosowanie glinianych płytek konstrukcyjnych jest niedozwolone.

### 1.2 Funkcje panelu sterowania

**UWAGA!** Panel sterowania i podłączony do niego piec do sauny są przeznaczone do użytku domowego.

Panel sterowania należy zainstalować poza pomieszczeniem do sauny. Klasa obudowy IP X4.

Główny wyłącznik pieca do sauny znajduje się u dołu pieca lub w skrzynce stykowej. (Bardziej szczegółowe instrukcje można znaleźć w instrukcji do skrzynki stykowej.)

Prywatni użytkownicy nie powinni się w saunie dłużej niż 6 godzin. Za obiekt używać więcej niż 12 godzin  
Regulacja temperatury 20–110°C.  
Czas preselekcji wynosi o 0–24 godzin.

Panel sterowania współpracuje z następującymi modelami pieców do sauny:

- |                       |                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------|
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Rocher DET)              |
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)           |
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET) |
| - 1712 - ... - 040518 | (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)          |

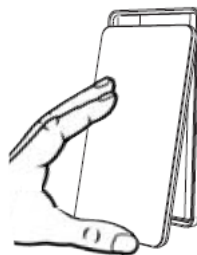
### 1.3 Montaż panelu sterowania

#### Obsługa i montaż panelu sterowania Helo T1

##### Panel sterowania RA27 (T1)



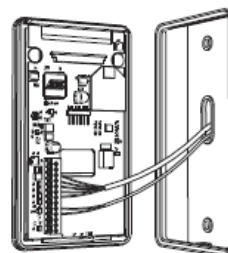
Odkręć śrubę na górze panelu sterowania.



Zdejmij ramkę i uszczelkę panelu sterowania.



Zainstaluj dolny element panelu sterowania.  
UWAGA! Jeżeli panel sterowania jest zainstalowany w wilgotnych warunkach, użyj uszczelnacza w zestawie.

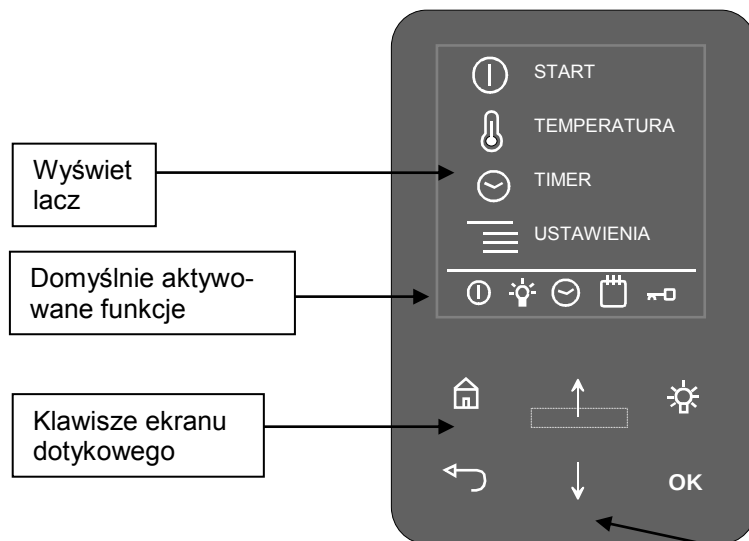


Zainstaluj i podłącz przewód. Instrukcja podłączania znajduje się na stronie 7.

Wymiary panelu sterowania:

- Wysokość 140 mm
- Szerokość 80 mm
- Głębokość 22 mm

## 2. Panel sterowania T1



Funkcje przycisku:

-  Powoduje przejście z podmenu do strony głównej.
-  Krok wstecz. Po naciśnięciu na stronie głównej pokazuje temperaturę i czas.
-  Włączanie i wyłączanie oświetlenia
- OK** Przycisk OK potwierdza zmiany ustawień lub otwiera kolejny krok np. przy ustawianiu czasu.
-  Przycisk kierunkowy, przesuwa menu do góry.
-  Przycisk kierunkowy, przesuwa menu do dołu.
-  Start i stop. Wybierz za pomocą przycisków kierunkowych i naciśnij OK.
-  Zmiana ustawienia temperatury.
-  Timer. Wstępne ustawienie czasu. Możesz ustawić wstępne ustawienie czasu od 0 do 24 godzin.
-  Ustawienia. Przejdź do następnego menu.
-  Automatyczne blokowanie, regulacja ustawienia czasu 15–60 s. Menu ustawień, włącz lub wyłącz. Blokadę można wyłączyć w menu ustawień lub po jednoczesnym naciśnięciu symboli   przez 2 sekundy.

Aktywacja panelu sterowania  
Czujnik zbliżeniowy

## Pierwsze uruchomienie lub reset.

### Wybierz region

W tym menu znajdują się następujące ekrany podmenu.  
Każdy wybór należy potwierdzić, naciskając OK.

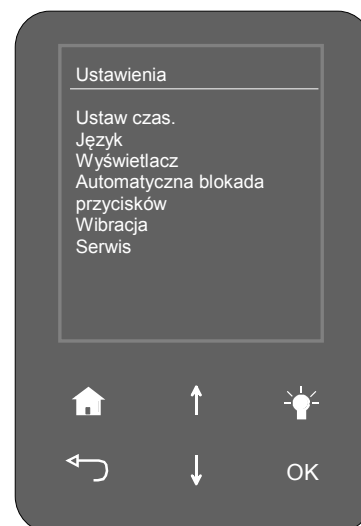
- Wybierz region, w którym jest użytkowany sterownik
- Europa — ustawienia czasu i temperatury zgodne z przepisami obowiązującymi w Europie.
- USA — ustawienia zgodne z przepisami obowiązującymi w Stanach Zjednoczonych.
- Inne regiony.
- Wybierz język panelu sterowania w menu języka.
- Wybierz przeznaczenie panelu sterowania: sauna lub łaźnia parowa. Wybierz saunę i naciśnij OK.  
Przyciskiem kierunkowym ustaw czas kąpieli pomiędzy 0 a 6 godzin i potwierdź, naciskając OK.  
Wprowadź czas w panelu sterowania i potwierdź, naciskając OK.



## Ustawienia

W tym menu znajdują się następujące ekrany podmenu.  
Każdy wybór należy potwierdzić, naciskając OK.

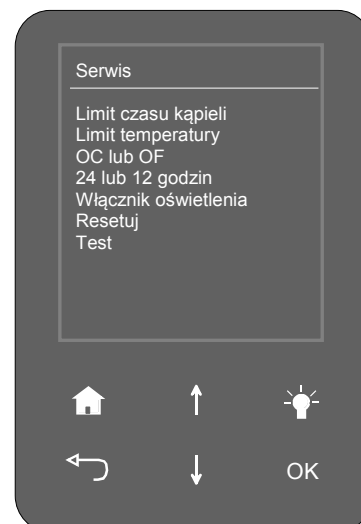
- **Ustaw czas.** Ustawianie czasu.
- **Język.** Możesz wybrać język z menu.
- **Wyświetlacz.** Ustawianie wygaszenia wyświetlacza, ustawianie czasu 3–60 s.
- **Automatyczna blokada przycisków.** Blokuje przyciski po 15– 60 sekundach, włącz lub wyłącz.
- **Wibracja.** Włącz lub wyłącz funkcję wibracji sterownika.
- **Serwis.** Wprowadź kod PIN, aby wejść do menu serwisowego. PIN serwisowy to 124.



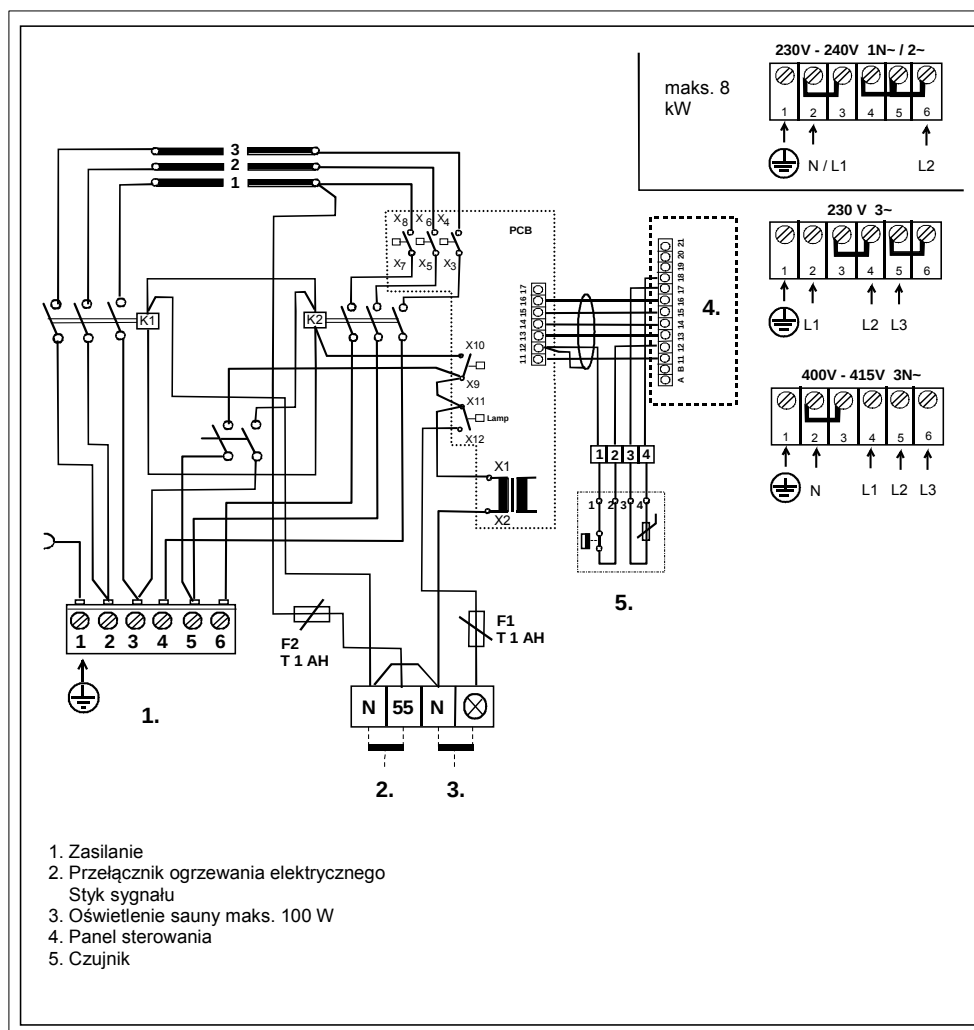
## Serwis

W tym menu znajdują się następujące ekrany podmenu.  
Każdy wybór należy potwierdzić, naciskając OK.

- **Limit czasu kąpieli.** Ustawianie czasu 0–6 godzin.
- **Limit temperatury.** Ustawianie temperatury 20–110°C.
- **°C lub °F.** Przełączanie jednostki wyświetlanej temperatury.
- **24 lub 12 godzin.** Alternatywny wyświetlacz czasu.
- **Włącznik oświetlenia.** Sterowanie oświetleniem, ciągłe lub chwilowe.  
W ustawieniu ciągłym światła są włączone cały czas pracy pieca.  
W ustawieniu chwilowym światła włączają się tylko po naciśnięciu przycisku oświetlenia.
- **Reset** Kod PIN 421.
- **Test.** W razie serwisu lub błędu jest możliwość sprawdzenia różnych wyjść przekaznika.  
Kod PIN 666.

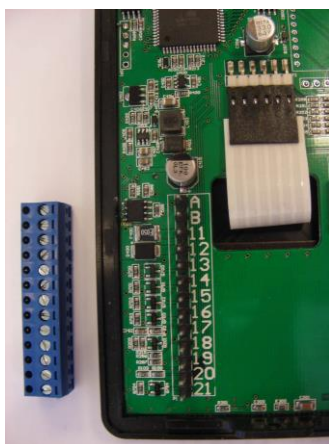


## 2.1 Schemat przełączników

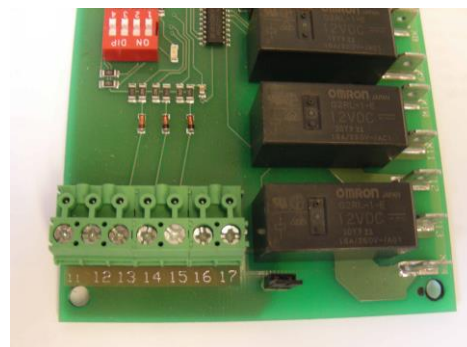


## Podłączanie przewodów sterowania

**UWAGA!** Kabel pomiędzy piecem do sauny a panelem sterowania musi być ekranowany, np. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>. Maks. długość przewodu 50 m



Oznaczenia złączy panelu sterowania.



Oznaczenia na złączach płyty głównej pieca do sauny.



## 2.3 Przycisk zdalnego sterowania ON/OFF (dodatek)

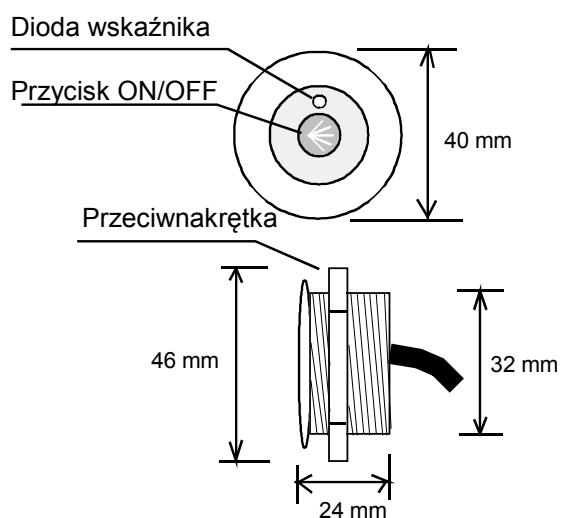
### Funkcja przycisku

Piec do sauny można włączyć przy użyciu przycisku zdalnego sterowania On/Off. Wskaźnik LED na przycisku zaświeci się, aby poinformować o uruchomieniu pieca. Piec do sauny pracuje zgodnie z maksymalnymi ustawieniami czasu i temperatury na panelu sterowania T1. Piec można również wyłączyć, naciskając przycisk On/Off.

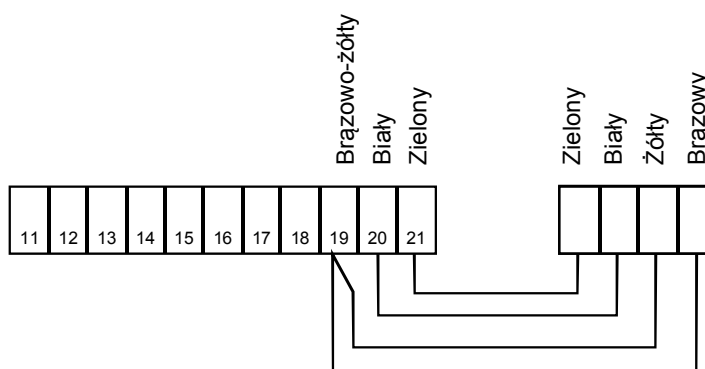
Przycisk jest uszczelniony specjalną masą i można go zainstalować w pomieszczeniu z sauną. Maks. wysokość montażu to 1 m, a min. odległość od pieca wynosi 0,5 m.

Przycisk można zainstalować na ścianie lub poprzez wykonanie odpowiedniego otworu, w którym można go będzie osadzić.

Można również skorzystać z pudełka montażowego: pudełko nie wymaga uszczelnienia, ponieważ sam przycisk jest już odporny na wilgoć.



### Podłączenie przycisku



Panel sterowania T1    Wielokierunkowa listwa zaciskowa    Przycisk On/Off

### 3. ROHS

#### Instrukcje dotyczące ochrony środowiska

Produkt ten, gdy upłynie jego czas przydatności do użytku nie może być utylizowany jak zwykle odpadki domowe. Powinien on zostać dostarczony do firmy, która zajmuje się recyklingiem urządzeń elektrycznych i elektronicznych.

Do powyższego odnosi się symbol na produkcie, instrukcja obsługi lub opakowanie.



Materiały mogą być poddawane recyklingowi zgodnie ze znajdującymi się na nich oznaczeniami. Poprzez ponowne wykorzystanie, utylizację materiałów lub ponowne wykorzystanie starego sprzętu przykładasz rękę do ochrony środowiska. Należy zwrócić uwagę na fakt, że produkt zwracany jest do centrum recyklingu bez kamieni i pokrywy steatytowej. Skontaktuj się z władzami lokalnymi w celu uzyskania informacji dotyczących miejsca recyklingu.

**Producent: HELO Ltd, Tehtaankatu 5-7, FI-11710 Riihimäki, Finlandia**

**Internet [www.helos sauna.com](http://www.helos sauna.com)**

**Generalny przedstawiciel HELO w Polsce: Koperfam Sp. z o.o.**

**ul. Olszankowa 51, PL 05-120 Legionowo,**

**tel. +48 22 774 11 22, fax +48 22 774 17 11**

**e-mail [info@koperfam.pl](mailto:info@koperfam.pl), [www.koperfam.pl](http://www.koperfam.pl)**

**W przypadku jakichkolwiek problemów należy kontaktować się ze sprzedawcą, u którego zakupione zostało urządzenie.**

© Copyright Helo 2011. Wszelkie prawa zastrzeżone. Publikacja tego dokumentu tak w pełni jak i częściowo jest zabroniona bez pisemnej zgody Helo.

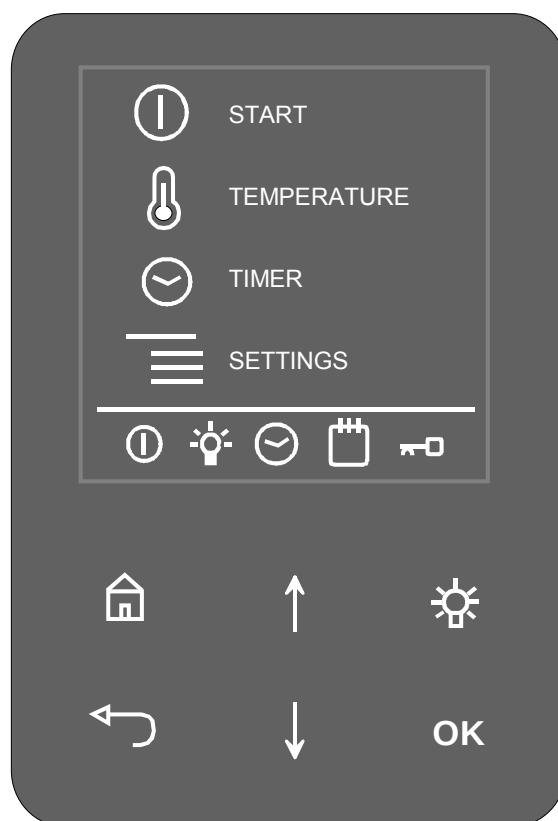
Helo nieustannie udoskonala swoje produkty, dlatego firmy Helo i Koperfam Sp. z o.o. zastrzegają sobie prawo do wprowadzania zmian konstrukcyjnych, technicznych, materiałowych, parametrów technicznych, wyposażenia i specyfikacji oferowanych urządzeń bez wcześniejszego powiadomienia klientów. W niektórych krajach mogą występować różnice w komplementacji i parametrach technicznych urządzeń.

Informacje o urządzeniach dostępnych w Polsce i ich parametrach uzyskasz u Partnerów Handlowych Koperfam. Parametry techniczne urządzeń były aktualne w momencie oddania publikacji do druku. Mogą one ulegać zmianom w wyniku wprowadzania nowych rozwiązań. Podane w niniejszej publikacji promocyjne informacje są poglądowe i nie stanowią zapewnienia zgodności z umową w rozumieniu art. 4 ust. 3 i 4 Ustawy z dnia 27 lipca 2002 r. o szczególnych warunkach sprzedaży konsumenckiej oraz o zmianie Kodeksu Cywilnego, a także nie stanowią towaru w rozumieniu art. 4 ust. 2 wyżej wymienionej Ustawy. Indywidualne uzgodnienia właściwości, warunków gwarancji i specyfikacji urządzenia następują w umowie sprzedaży i karcie gwarancyjnej. Niniejsza publikacja nie stanowi oferty w rozumieniu art. 66 Kodeksu Cywilnego. Nie ponosimy odpowiedzialności za błędy w druku.

## Manuale d'uso e di installazione **Helo T1**

### CENTRO DI CONTROLLO

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Indice

|     |                                                     |   |
|-----|-----------------------------------------------------|---|
| 1.  | Informazioni generali                               | 2 |
| 1.1 | Verifiche da effettuare prima di fare la sauna      | 2 |
| 1.2 | Panoramica del pannello di controllo                | 2 |
| 1.3 | Installazione del pannello di controllo             | 3 |
| 2.  | Pannello di controllo                               | 4 |
| 2.1 | Diagramma degli interruttori                        | 6 |
| 2.2 | Modello di installazione del riscaldatore per sauna | 7 |
| 2.3 | Pulsante On/Off avvio remoto                        | 8 |
| 3.  | ROHS                                                | 9 |

## 1. Informazioni generali

### 1.1 Verifiche da effettuare prima di fare la sauna

1. La cabina sauna deve essere adatta allo scopo.
2. Porta e finestra devono essere chiuse.
3. La parte superiore del riscaldatore per sauna deve essere coperta con pietre conformi ai consigli del produttore, gli elementi riscaldanti devono essere coperti da pietre e le pietre devono essere impilate in modo non uniforme.
4. La temperatura ideale per una sauna piacevole e sicura è di circa 70 °C.

Per ulteriori informazioni su come effettuare una piacevole sauna, visitare il sito web [www.helosauuna.com](http://www.helosauuna.com)

N.B.: non utilizzare pietre in argilla strutturale.

### 1.2 Panoramica del pannello di controllo

N.B.: il pannello di controllo e il riscaldatore per sauna collegato sono progettati per uso domestico.

Il pannello di controllo è destinato a essere installato all'esterno della cabina sauna vera e propria. Classe di protezione IP X4.

L'interruttore principale per il riscaldatore per sauna è situato ai piedi del riscaldatore per sauna o nella scatola dei contattori. Per ulteriori istruzioni specifiche, consultare il manuale d'uso relativo alla scatola dei contattori.

Gli utenti non devono restare in una sauna domestica per più di 6 ore, e in una sauna all'interno di una struttura per più di 12 ore.

Regolazione della temperatura 20-110 °C.

Tempo preselezionato 0-24 ore.

Il pannello di controllo è adatto ai seguenti modelli di riscaldatore per sauna:

- |                       |                                           |
|-----------------------|-------------------------------------------|
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Rocher DET)              |
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)           |
| - 1118 - ... - 040518 | (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET) |
| - 1712 - ... - 040518 | (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)          |

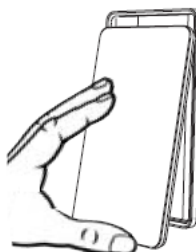
### 1.3 Installazione del pannello di controllo

#### Uso e installazione del pannello di controllo Helo T-1

##### Pannello di controllo RA27 (T1)



Svitare la vite in cima al pannello di controllo.

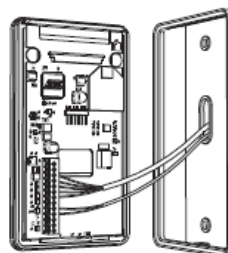


Rimuovere il telaio e il coperchio del pannello di controllo.



Installare la parte inferiore del pannello di controllo.

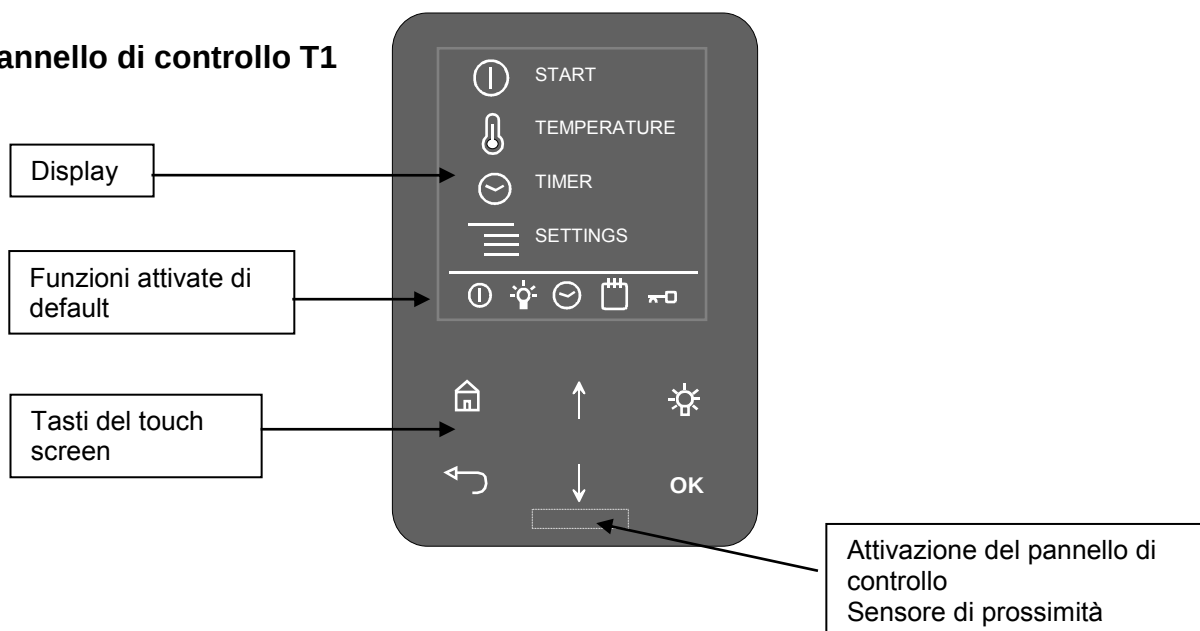
N.B.: se il pannello di controllo viene installato in un ambiente umido, utilizzare il sigillo fornito.



Installare e collegare il cavo.  
Per le istruzioni di collegamento, vedere pagina 7.

##### Dimensioni del pannello di controllo

- Altezza 140 mm
- Larghezza 80 mm
- Profondità 22 mm

**2. Pannello di controllo T1****Funzioni dei pulsanti**

-  Torna alla pagina principale da un sottomenu.
-  Torna indietro. Mostra la temperatura e il tempo quando premuto dalla pagina principale.
-  Controllo illuminazione on/off.
-  Pulsante OK, accetta le impostazioni modificate o va avanti, ad es. per l'impostazione del tempo.
-  Pulsante freccia, va verso l'alto nei menu.
-  Pulsante freccia, va verso il basso nei menu.
-  Avvio e arresto. Selezionare con i pulsanti freccia e premere OK.
-  Modifica delle impostazioni di temperatura.
-  Timer. Impostazione del tempo preimpostato. Il tempo preimpostato può essere selezionato tra 0 e 24 ore.
-  Impostazioni. Va al menu successivo.
-  Blocco automatico, regolazione dell'impostazione del tempo 15-60 s. Menu impostazioni, on/off. Il blocco può essere disattivato dal menu impostazioni o premendo i simboli contemporaneamente per 2 secondi.



## Primo avvio o ripristino.

Selezionare la regione

All'interno del menu si trovano i seguenti sottomenu.  
Tutte le selezioni devono essere confermate premendo OK.

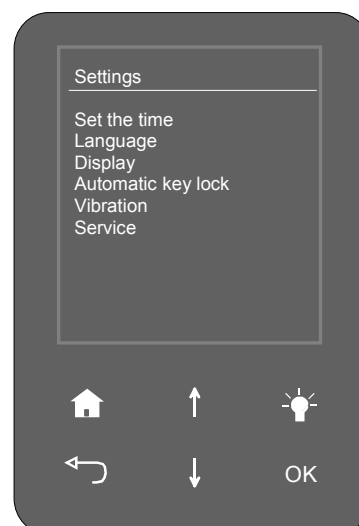
- Selezionare la regione in cui è usato il pannello di controllo.
- Europe: impostazioni di ora e temperatura conformi alle norme europee.
- USA: impostazioni conformi alle norme americane.
- Other region: resto del mondo.
- Selezionare la lingua del pannello di controllo dal menu lingua.
- Selezionare l'uso del pannello di controllo: sauna o bagno turco. Selezionare sauna e premere OK.  
Selezionare il tempo della sauna da 0 a 6 ore premendo i tasti freccia e confermare con OK.  
Inserire l'ora nel pannello di controllo e confermare premendo OK.



## Impostazioni

All'interno del menu si trovano i seguenti sottomenu.  
Tutte le selezioni devono essere confermate premendo OK.

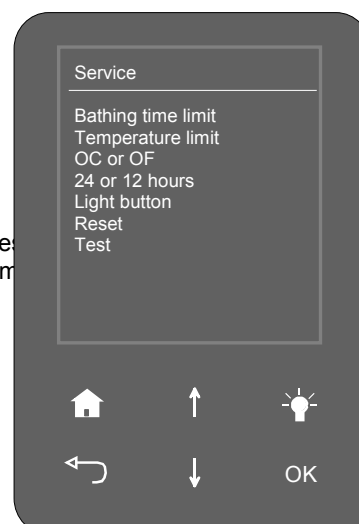
- **Set time.** Impostazione dell'ora.
- **Language.** Selezionare una lingua dal menu.
- **Display.** Impostare lo standby del display, da 3 a 60 s.
- **Automatic key lock.** Blocca i pulsanti dopo 15-60 secondi, on/off.
- **Vibration.** Funzione vibrazione del pannello di controllo, on/off.
- **Service.** Inserire il codice PIN per accedere al menu assistenza.  
Il codice PIN di assistenza è 124.



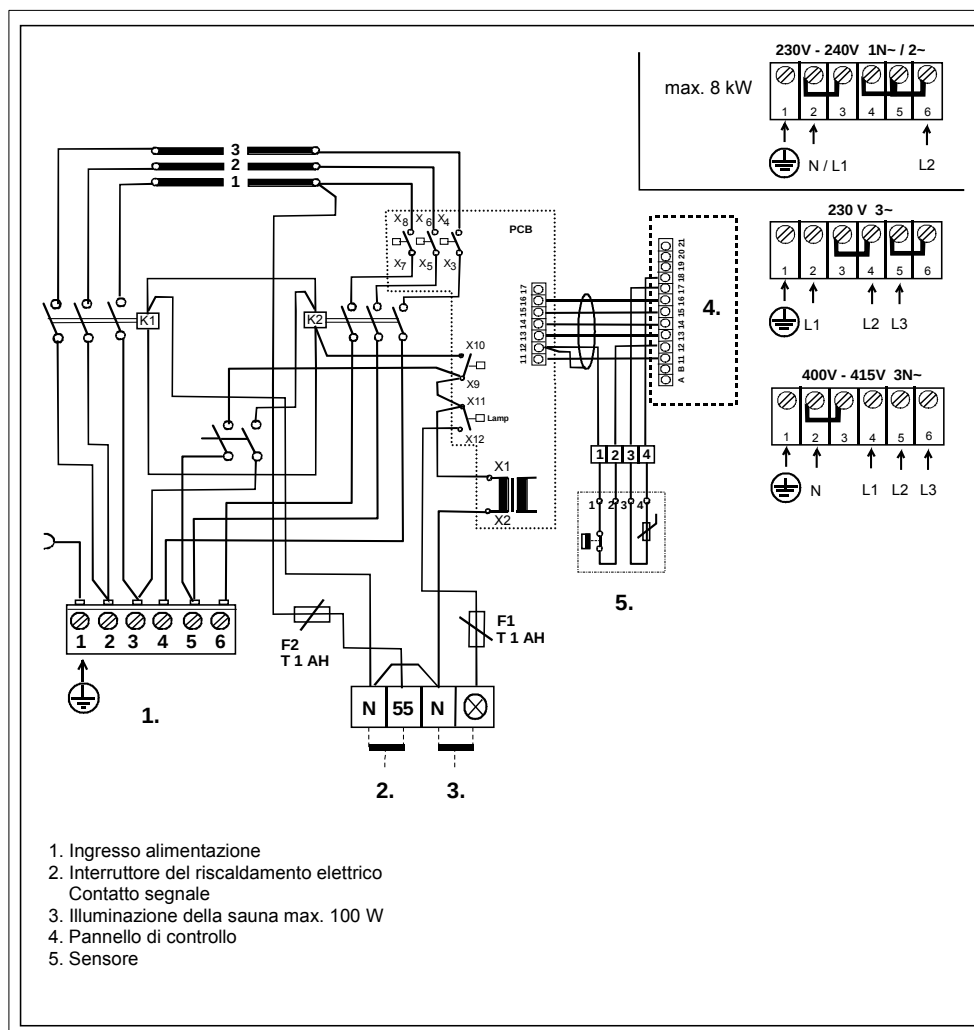
## Assistenza

All'interno del menu si trovano i seguenti sottomenu.  
Tutte le selezioni devono essere confermate premendo OK.

- **Bathing time limit.** Impostazione del tempo 0-6 ore.
- **Temperature limit.** Impostazione temperatura 20–110 °C.
- **°C or °F.** Display della temperatura alternativo.
- **24 or 12 hours.** Display dell'ora alternativo.
- **Light button.** Controllo dell'illuminazione, continua o temporanea.  
Continua: le luci sono sempre accese quando il riscaldatore per sauna è acceso.  
Temporanea: le luci sono accese solo quando il pulsante illuminazione è premuto.
- **Reset** Codice PIN 421.
- **Test.** In caso di assistenza o errore, possono essere testate e verificate diverse uscite relè.  
Codice PIN 666.



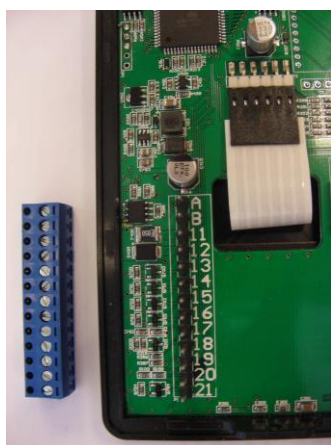
## 2.1 Diagramma degli interruttori



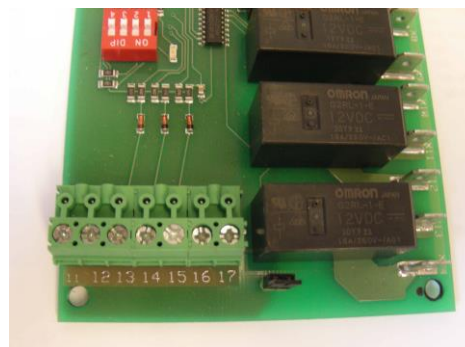
### Collegamento dei cavi di controllo

N.B.: il cavo tra il riscaldatore per sauna e il pannello di controllo deve essere schermato, ad es. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

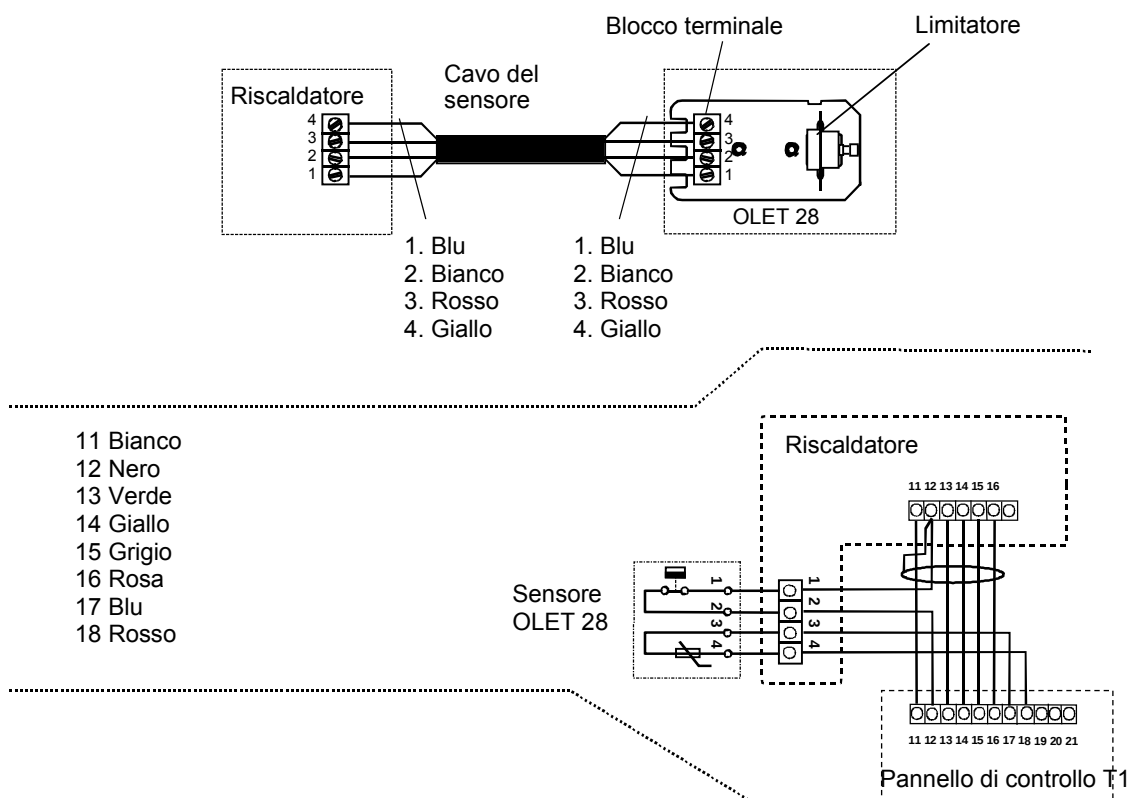
Lunghezza cavo max. 50 m.



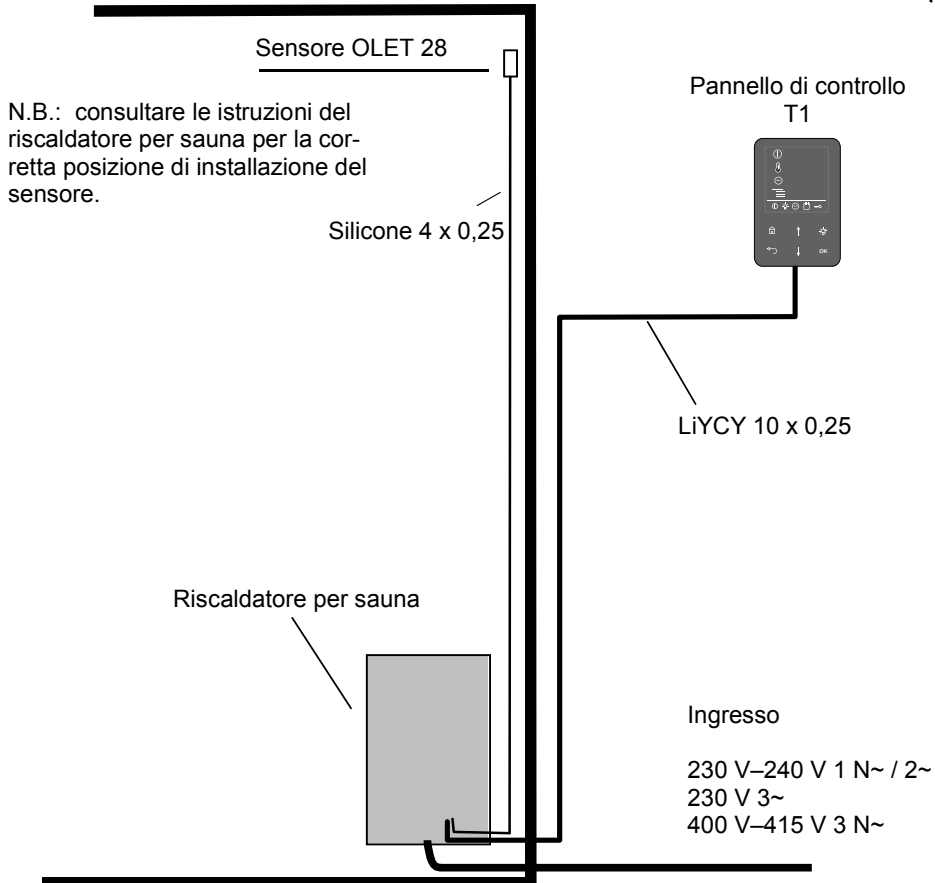
Contrassegni del terminale di connessione del pannello di controllo.



Contrassegni del terminale di connessione del circuito del riscaldatore per sauna.



### Modello di diagramma



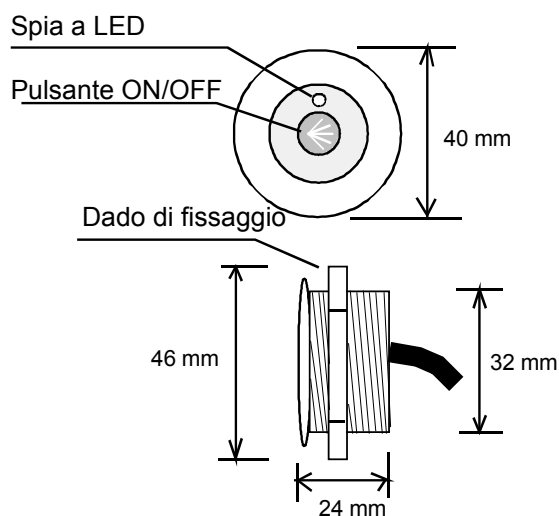
## 2.2 Diagramma di installazione del riscaldatore per sauna

## 2.3 Pulsante ON/OFF per controllo remoto (accessorio)

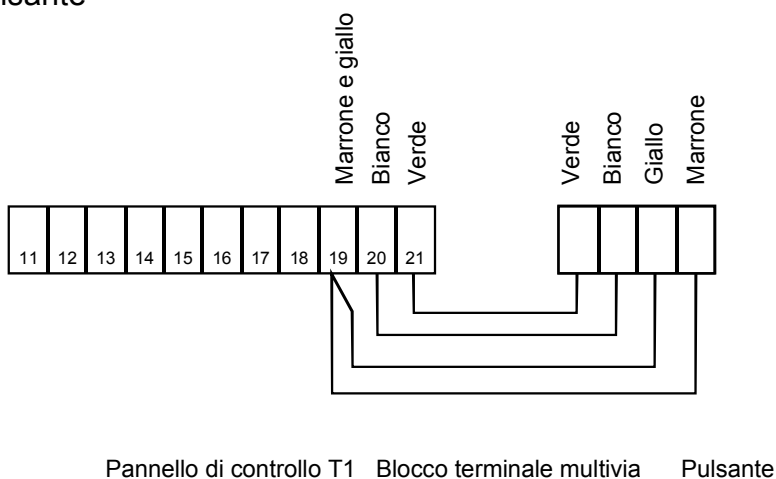
### Funzioni del pulsante

Il riscaldatore per sauna può essere avviato tramite un pulsante On/Off per controllo remoto. La spia a LED sul pulsante si accende quando il riscaldatore per sauna viene attivato. Il riscaldatore per sauna funziona conformemente al tempo e alla temperatura massime impostate nel pannello di controllo T1. Il riscaldatore per sauna può anche essere spento premendo il pulsante.

Il pulsante è sigillato con della colla per poter essere installato all'interno di una sauna. Altezza di installazione max. 1 m; distanza dal riscaldatore per sauna min. 0,5 m. Il pulsante può essere installato attraverso una parete o effettuando una cavità idonea per inserire il pulsante. È inoltre possibile utilizzare un'apposita scatola di montaggio a parete, che non serve sigillare perché il pulsante è resistente all'umidità.



### Collegamento del pulsante



### 3. ROHS

#### Instructions pour la protection de l'environnement

Ce produit ne doit pas être mêlé aux ordures ménagères en fin de vie. Il doit être déposé dans un centre de collecte pour le recyclage des appareils électriques et électroniques.

Le symbole apposé sur le produit, la notice d'utilisation ou l'emballage l'indique.



Les matières peuvent être recyclées conformément à leur marquage. En réutilisant, recyclant les matières ou en utilisant différemment un vieil équipement, vous contribuez considérablement à la protection de l'environnement.

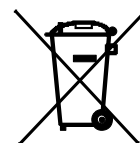
Attention : ce produit doit être déposé au centre de recyclage sans pierres et sans parement en stéatite.

Veuillez contacter votre Municipalité pour connaître le centre de recyclage.

#### Istruzioni sulla protezione ambientale

Al termine della vita utile, questo prodotto non deve essere smaltito con i normali rifiuti domestici, ma consegnato presso un punto di raccolta per il riciclo di dispositivi elettrici ed elettronici.

Il simbolo qui al lato, apposto sul prodotto, sul manuale di istruzioni o sull'imballo, fornisce tale indicazione.



I materiali possono essere riciclati in base ai simboli indicati su di essi. Riutilizzando i materiali o i vecchi apparecchi si contribuisce in modo significativo alla protezione dell'ambiente. Il prodotto va restituito al centro di riciclo privo delle rocce per la sauna e del coperchio in pietra ollare.

Contattare l'amministrazione comunale per informazioni sul punto di riciclo.

#### Instructions for environmental protection

This product must not be disposed with normal household waste at the end of its life cycle. Instead, it should be delivered to a collecting place for the recycling of electrical and electronic devices.

The symbol on the product, the instruction manual or the package refers to this.



The materials can be recycled according to the markings on them. By reusing, utilising the materials or by otherwise reusing old equipment, you make an important contribution for the protection of our environment. Please note that the product is returned to the recycling centre without any sauna rocks and soapstone cover.

Please contact the municipal administration with enquiries concerning the recycling place.

#### Hinweise zum Umweltschutz

Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebens-Dauer nicht über den normalen Haushaltsabfall Entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden.

Das Symbol auf dem produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin.



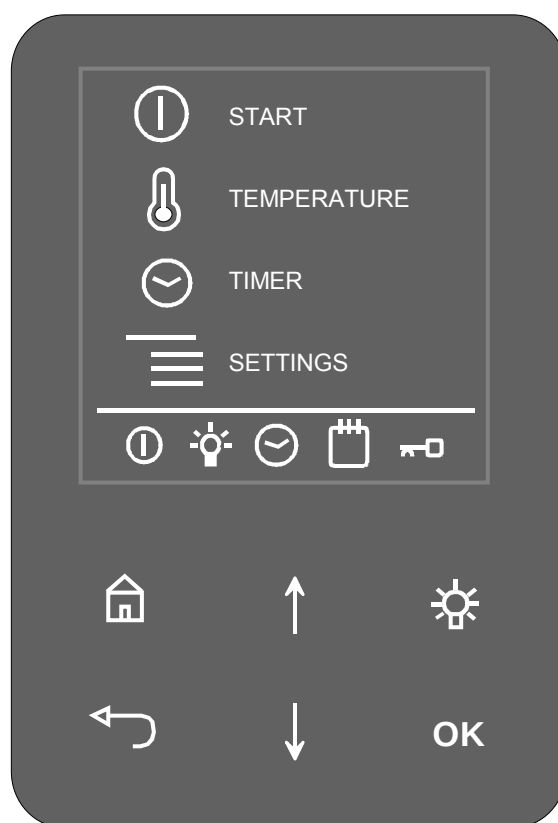
Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wiederverwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Dieses Produkt soll ohne Steine und Speckstein-mantel an dem Sammelpunkt für Recycling zurück-gebracht werden.

Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

## Návod k instalaci a použití **Helo T1**

Ovládací panel

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Obsah

|     |                                     |   |
|-----|-------------------------------------|---|
| 1.  | Obecné informace                    | 2 |
| 1.1 | Kontroly před použitím sauny        | 2 |
| 1.2 | Ovládací panel – přehled            | 2 |
| 1.3 | Instalace ovládacího panelu         | 3 |
| 2.  | Ovládací panel                      | 4 |
| 2.1 | Schéma zapojení                     | 6 |
| 2.2 | Princip instalace saunového topidla | 7 |
| 2.3 | Dálkový vypínač                     | 8 |
| 3.  | ROHS                                | 9 |

## 1. Obecné informace

### 1.1 Kontroly před použitím sauny

1. Saunová kabina musí být vhodná k saunování.
2. Dveře a okno musí být zavřené.
3. Saunové topidlo musí být naplněno kameny v souladu s doporučeními výrobce, topné prvky musí být zakryté kameny a kameny musí být rozptýlené.
4. Příjemná teplota v sauně je přibližně 70 °C.

Další informace o saunování najdete na našem webu [www.helosauuna.com](http://www.helosauuna.com)

POZNÁMKA: Keramické dlaždice nejsou povoleny.

### 1.2 Ovládací panel – přehled

POZNÁMKA: Ovládací panel a připojené saunové topidlo jsou určeny pro domácí použití.

Ovládací panel musí být nainstalovaný mimo saunovou kabinu. Třída krytí je IP X4.

Hlavní vypínač saunového topidla je umístěn na noze saunového topidla nebo ve stykačové skříni. (Další pokyny najdete v návodu k použití stykačové skříně.)

Uživatelé nesmí sedět v soukromé sauně déle než 6 hodin. V případě veřejných saun po dobu delší než 12 hodin.

Nastavení teploty 20–110 °C.

Přednastavená doba 0–24 hodin.

Ovládací panel lze instalovat na následující modely saunových topidel:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

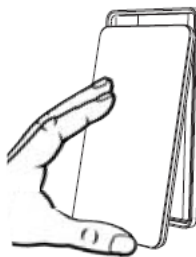
### 1.3 Instalace ovládacího panelu

#### Instalace a použití ovládacího panelu Helo T-1

Ovládací panel RA27 (T1)



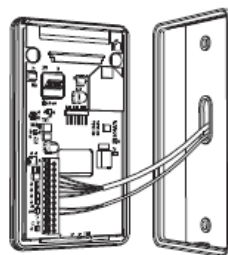
Vyšroubujte šroub na čelní straně ovládacího panelu.



Sundejte rámeček a kryt ovládacího panelu.



Nainstalujte dolní část ovládacího panelu.  
POZNÁMKA: Pokud instalujete ovládací panel na vlhkém místě, použijte přiložené těsnění.

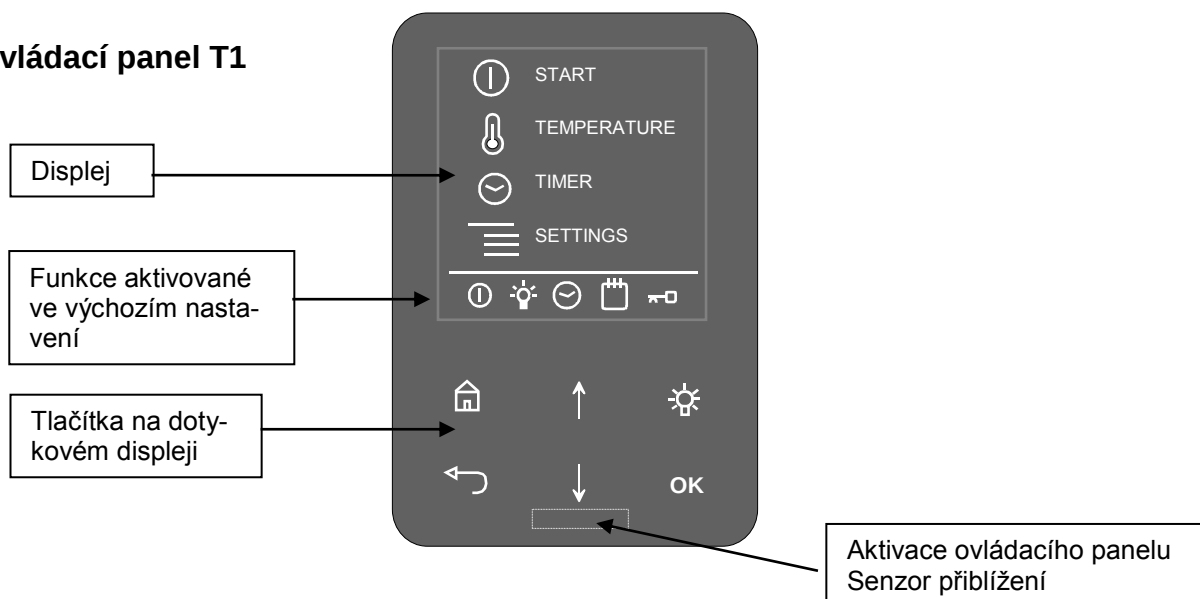


Nainstalujte a připojte kabel.  
Pokyny k připojení najdete na straně 7.

Rozměry ovládacího panelu:

- Výška 140 mm
- Šířka 80 mm
- Hloubka 22 mm

## 2. Ovládací panel T1



Funkce tlačítek:

-  Přejde z dílčího menu na úvodní stránku.
-  Krok zpět. Pokud tlačítko stisknete na úvodní stránce, zobrazí teplotu a čas.
-  Zapnutí a vypnutí osvětlení.
-  Tlačítkem OK uložíte změněné nastavení nebo přejdete o krok dopředu, např. u nastavení času.
-  Tlačítko se šipkou, posun v menu směrem nahoru.
-  Tlačítko se šipkou, posun v menu směrem dolů.
-  Spuštění a zastavení. Zvolte požadovanou možnost pomocí tlačítek se šipkou a stiskněte tlačítko OK.
-  Změna nastavení teploty.
-  Časovač. Nastavení přednastavené doby. Můžete nastavit dobu v rozmezí 0 až 24 hodin.
-  Nastavení. Přejechod do dalšího menu.
-  Automatické uzamknutí, nastavení času v rozmezí 15–60 s. Menu nastavení, zapnutí a vypnutí. Zámek deaktivujete v menu nastavení nebo současným stisknutím symbolů na 2 sekundy.



## První spuštění nebo reset.

Select region

Menu obsahuje následující dílčí menu.

Všechny volby je nutné potvrdit stisknutím tlačítka OK.

- Vyberte oblast, kde bude ovladač použit.
- Europe – nastavení času a teploty podle evropských pravidel.
- USA – nastavení podle amerických pravidel.
- Other regions.
- Vyberte jazyk ovládacího panelu v menu jazyka.
- Vyberte způsob použití ovládacího panelu, pro saunu nebo parní lázeň. Vyberte možnost sauna a stiskněte tlačítko OK.

Nastavte dobu saunování od 0 do 6 hodin stisknutím tlačítka se šipkou a potvrďte nastavení stisknutím tlačítka OK.

Zadejte na ovládacím panelu čas a potvrďte nastavení stisknutím tlačítka OK.

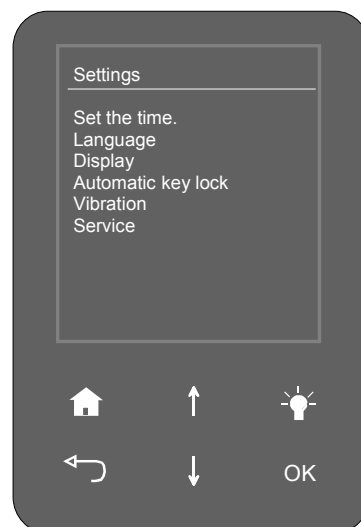


## Settings

Menu obsahuje následující dílčí menu.

Všechny volby je nutné potvrdit stisknutím tlačítka OK.

- **Set time.** Nastavení času.
- **Language.** V menu můžete vybrat jazyk.
- **Display.** Nastavení režimu spánku displeje, nastavení času 3–60 s.
- **Automatic key lock.** Zamkne tlačítka po uplynutí 15–60 sekund, zapnutí/vypnutí.
- **Vibration.** Zapnutí a vypnutí funkce vibrací ovladače.
- **Service.** Po zadání PIN kódu umožní přístup do servisního menu. Servisní PIN kód je 124.

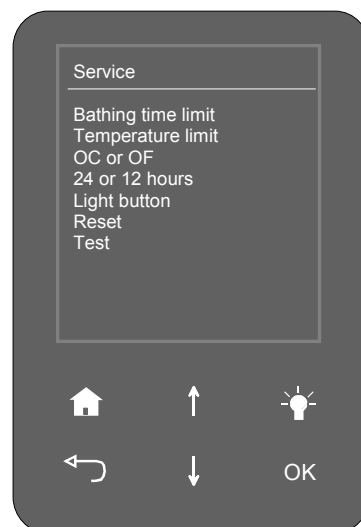


## Service

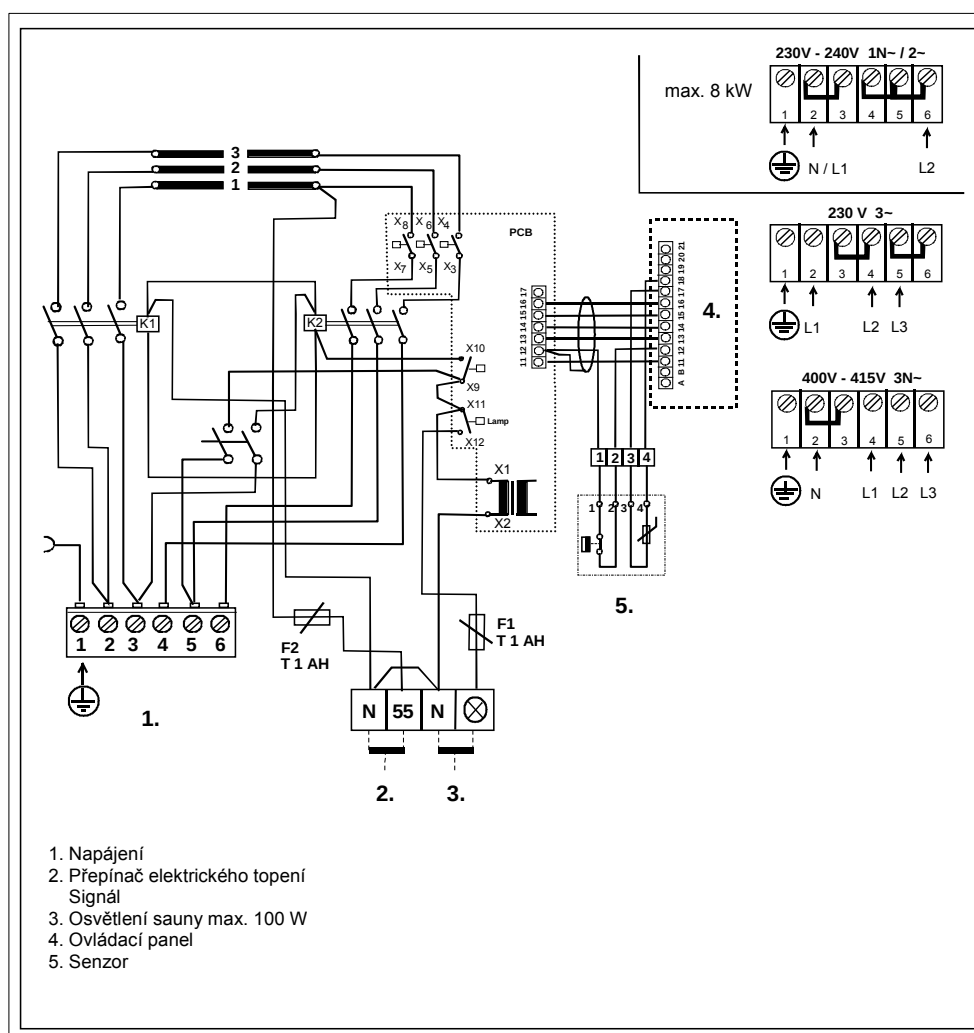
Menu obsahuje následující dílčí menu.

Všechny volby je nutné potvrdit stisknutím tlačítka OK.

- **Bathing time limit.** Nastavení doby 0–6 hodin.
- **Temperature limit.** Nastavení teploty 20–110°C.
- **°C or °F.** Nastavení jednotek teploty.
- **24 or 12 hours.** Nastavení zobrazení času.
- **Light button.** Ovládání osvětlení, trvalé nebo okamžité.  
Při nastavení možnosti Continuous je osvětlení zapnuté vždy, když je zapnuté saunové topidlo.  
Při nastavení možnosti Momentary je osvětlení zapnuté jen při stisknutí tlačítka.
- **Reset.** PIN kód je 421.
- **Test.** V případě provádění servisu nebo když dojde k chybě, je možné otestovat a ověřit různé reléové výstupy.  
PIN kód je 666.

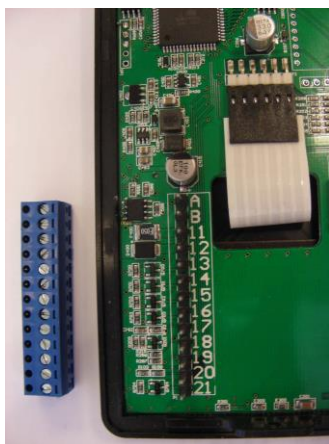


## 2.1 Schéma zapojení

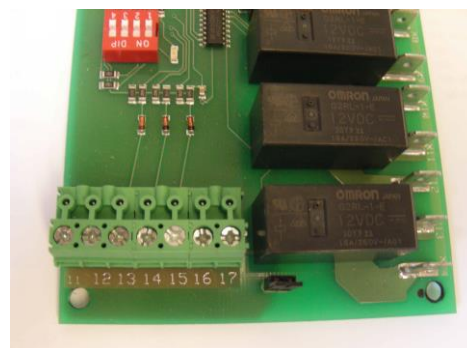


## Připojení řídicích kabelů

POZNÁMKA: Kabel mezi saunovým topidlem a ovládacím panelem musí být stíněný, např. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>. Délka kabelu max. 50 m.

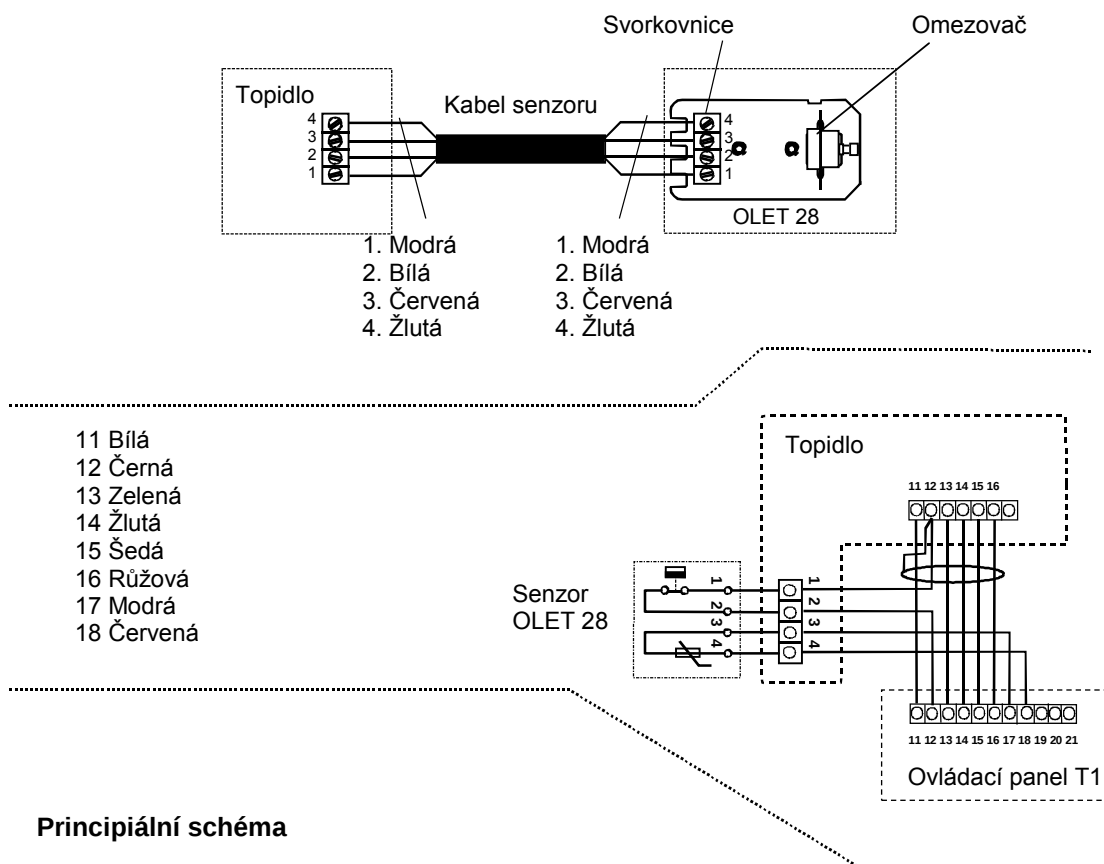


Označení připojovacích svorek ovládacího panelu.

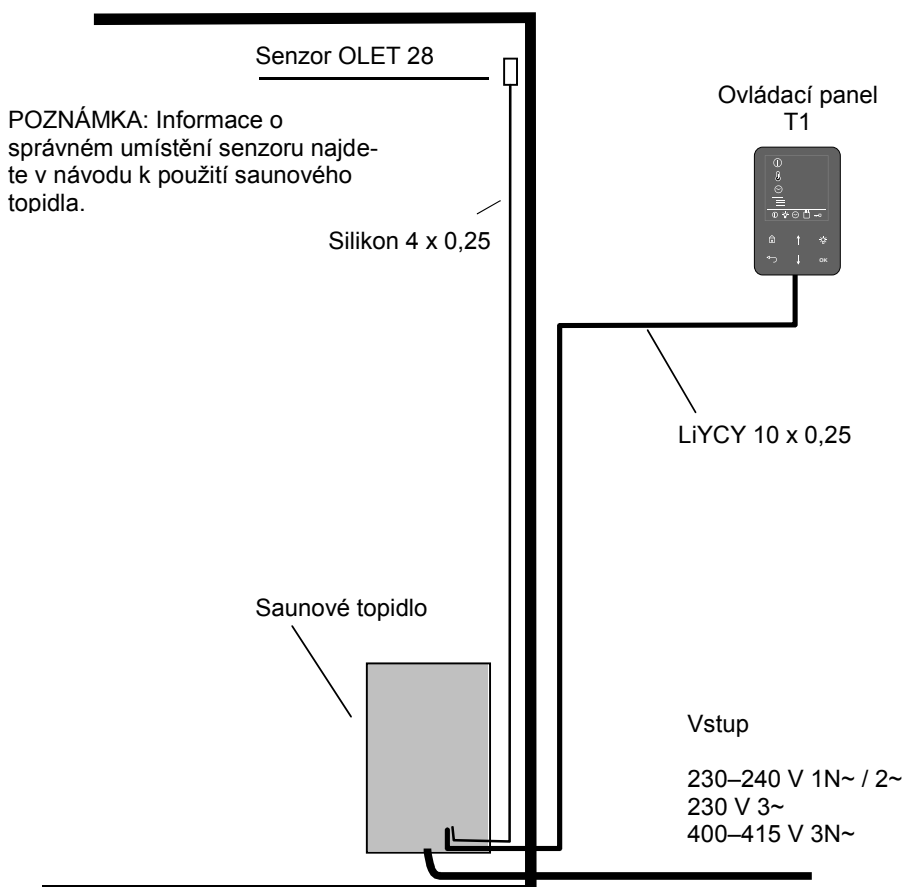


Označení připojovacích svorek na desce s plošnými spoji saunového topidla.

## 2.2 Instalační schéma saunového topidla



### Principiální schéma

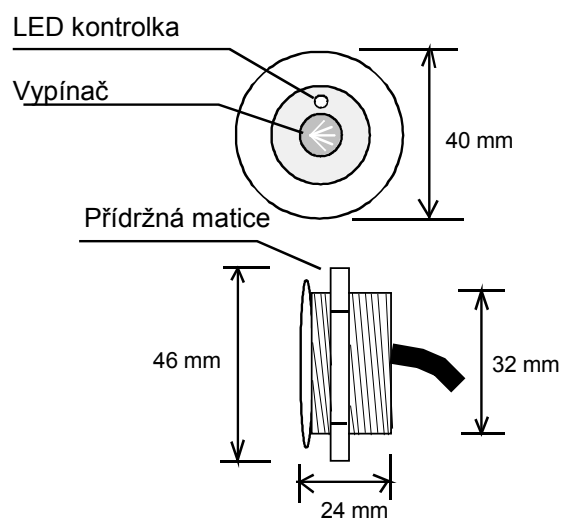


## 2.3 Dálkový vypínač (příslušenství)

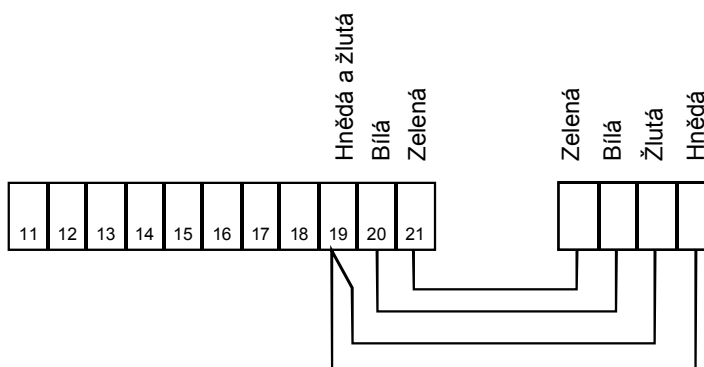
### Funkce tlačítka

Saunové topidlo je možné zapínat pomocí dálkového vypínače. Když zapnete saunové topidlo, rozsvítí se LED kontrolka na tlačítku. Saunové topidlo bude zapnuté podle maximální doby a teploty nastavené na ovládacím panelu T1. Saunové topidlo je možné stisknutím dálkového vypínače také vypnout.

Tlačítko je utěsněné pastou, takže může být nainstalované v saunové kabině. Max. výška instalace je 1 m, min. vzdálenost od saunového topidla je 0,5 m. Tlačítko je možné instalovat skrz stěnu nebo je možné vyrobít vhodný otvor, kam se tlačítko zapustí. Také je možné použít krabičku pro montáž na povrch; tu není nutné utěsnit, protože odolné proti vlhkosti je samotné tlačítko.



### Připojení tlačítka



Ovládací panel T1 Lámací svorkovnice

Tlačítko

#### 4. ROHS

##### **Pokyny k ochraně životního prostředí**

Produkt nelze po skončení jeho životnosti likvidovat s normálním domácím odpadem. Místo toho je třeba ho odevzdat na sběrném místě pro recyklaci elektrických a elektronických zařízení.

Na tyto informace upozorňuje symbol na produktu, tento návod k použití nebo obal.



Materiály lze recyklovat podle označení, které je na nich uvedeno. Opakovaným použitím, využitím materiálů nebo jiným novým použitím starého zařízení významně přispíváte k ochraně životního prostředí.

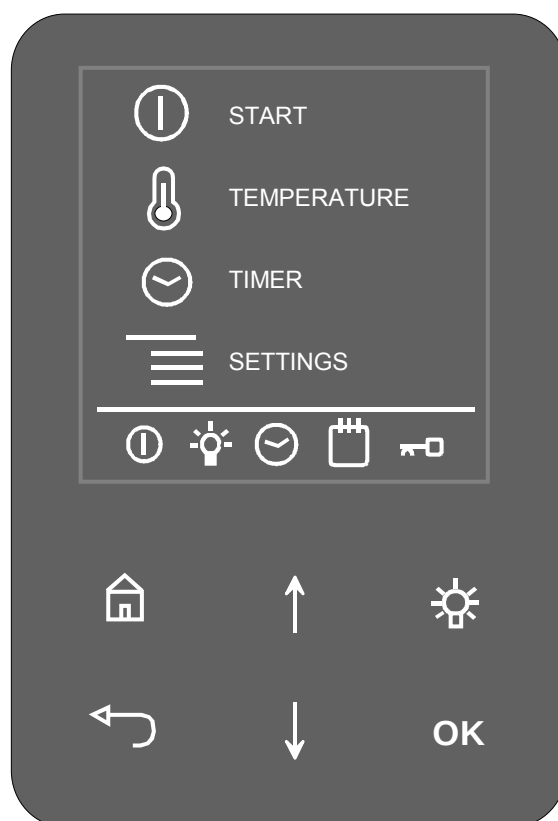
Produkt odevzdávejte do recyklačního střediska bez saunových kamenů a klouzkového krytu.

Informace o recyklačním středisku získáte na místním úřadě.

## Felhasználói és telepítési kézikönyv **Helo-T1**

### VEZÉRLŐKÖZPONT

1601 – 27 (RA – 27) T1



## Tartalom

|      |                                         |   |
|------|-----------------------------------------|---|
| 1.   | Általános információk                   | 2 |
| 1.1. | Szaunázás előtti ellenőrzések           | 2 |
| 1.2. | A vezérlőpanel áttekintése              | 2 |
| 1.3. | A vezérlőpanel telepítése               | 3 |
| 2.   | Vezérlőpanel                            | 4 |
| 2.1. | Kapcsolási rajz                         | 6 |
| 2.2. | A szaunafűtő berendezés telepítési elve | 7 |
| 2.3. | Be-ki gomb a távoli indításhoz          | 8 |
| 3.   | ROHS                                    | 9 |

## 1. Általános információk

### 1.1 Szaunázás előtti ellenőrzések

1. A szaunahelyiségnek alkalmasnak kell lennie a szaunázásra.
2. Az ajtónak és az ablaknak csukva kell lennie.
3. A szaunafűtő berendezésben a gyártó ajánlásainak megfelelő köveknek kell lenniük, a fűtőelemeket köveknek kell fedniük, és a köveket ritkásan kell rakni.
4. A szauna hőmérséklete 70 °C körül kellemes és kíméletes.

A szaunázásról további tudnivalókat webhelyünkön, a [www.helos sauna.com](http://www.helos sauna.com) címen találhat.

**FONTOS!** Égetett kerámia nem használható.

### 1.2 A vezérlőpanel áttekintése

**FONTOS!** A vezérlőpanel és a csatlakoztatott szaunafűtő berendezés otthoni használatra szolgál.

A vezérlőpanel a kialakításának köszönhetően felszerelhető a szaunahelyiségben. A mechanikai védettsége IP X4.

A szaunafűtő berendezés főkapcsolója a berendezés lábánál vagy a védőrelédobozban található. (Konkrét útmutatást a védőrelédoboz kézikönyvében találhat.)

Magánhasználat esetén a felhasználó nem lehet a szaunában 6 óránál tovább. Létesítményen belüli használat esetén 12 óra a maximum.

A hőmérséklet a 20–110 °C tartományban állítható.

Az előre beállított idő 0–24 óra lehet.

A vezérlőpanel a szaunafűtő berendezés következő modelljeivel használható:

- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Rocher DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Ring DET)
- 1118 - ... - 040518 (LT- ... - DET) (Helo Cava/Cava Roxx DET)
- 1712 - ... - 040518 (SM- ... - DET) (Helo Fonda DET)

### 1.3. A vezérlőpanel telepítése

#### A Helo T-1 vezérlőpanel használata és telepítése

##### RA27 (T1) vezérlőpanel

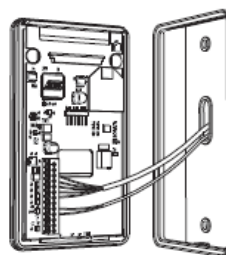


Lazítsa meg a csavart a vezérlőpanel tetején.

Távolítsa el a vezérlőpanel keretét és fedelét.



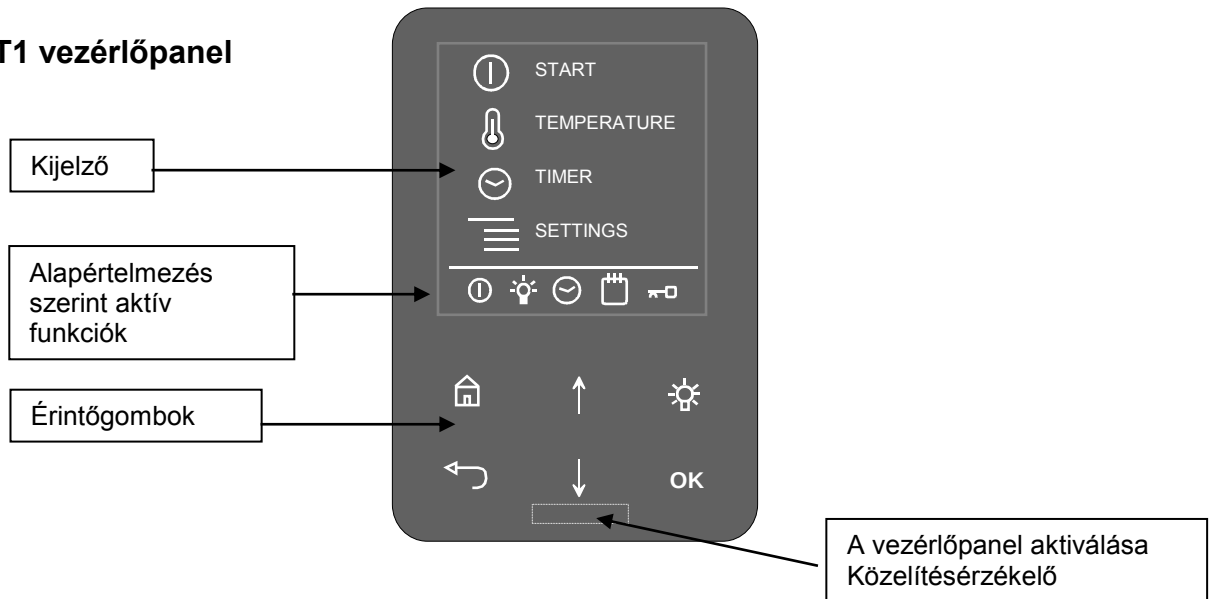
Szerelje fel a vezérlőpanel alsó részét. találhatók.  
FONTOS! Ha a vezérlőpanelt nedves helyre telepíti, akkor használja a mellékelt tömítést.



Telepítse és csatlakoztassa a kábelt.  
A csatlakoztatási utasítások a 7. oldalon

A vezérlőpanel méretei:

- Magasság: 140 mm
- Szélesség: 80 mm
- Mélység: 22 mm

**2. T1 vezérlőpanel**

A gombok funkciói:

-  Visszatérés az almenüből a kezdőlapra
-  Visszalépés. A kezdőlapon megnyomva a hőmérséklet és a idő megjelenítése
-  Világítás vezérlése be-ki
- OK** OK gomb: beállítás módosításának elfogadása vagy továbblépés, pl. az időbeállításokhoz
-  Nyíl gomb: felfelé léptetés a menükben
-  Nyíl gomb: lefelé léptetés a menükben
-  Indítás és leállítás. A nyíl gombokkal kell kiválasztani, és az OK gombbal megerősíteni.
-  A hőmérséklet-beállítás módosítása
-  Időzítő. Előre beállított idő megadása. Az érték 0 és 24 óra között lehet.
-  Beállítások. Továbblépés a következő menübe.
-  Automatikus zárolás, az idő beállítása 15–60 mp. Beállítások menüje, be-ki kapcsolás. A zárolás a beállítóménüből vagy e szimbólumok 2 másodperces egyidejű lenyomásával oldható fel



## Első indítás vagy visszaállítás

Select region (Régió kiválasztása)

Ebben a menüben a következők almenük találhatók.

Minden választást az OK gomb megnyomásával kell megerősíteni.

- Válassza ki, melyik régióban használja a vezérlőt.
- Európában az európai szabályozásnak megfelelő beállítások lesznek érvényben.
- Az USA-ban az amerikai szabályozásnak megfelelő beállítások lesznek érvényben.
- Other regions (Egyéb régiók).
- Válassza ki a vezérlőpanel nyelvét a nyelvmenüből.
- Válassza ki a vezérlőpanel használatát, ami szauna vagy gőzfürdő lehet. Válassza a szauna lehetőséget, és nyomja meg az OK gombot.
- Állítson be 0 és 6 óra közötti időtartamot a nyílombokkal, majd nyomja meg az OK gombot.
- Adja meg a pontos időt a vezérlőpanelen, majd nyomja meg az OK gombot.

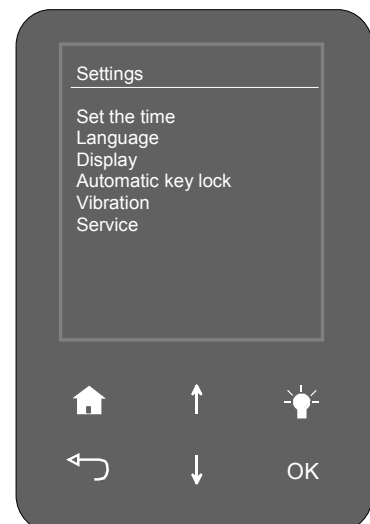


## Settings (Beállítások)

Ebben a menüben a következők almenük találhatók.

Minden választást az OK gomb megnyomásával kell megerősíteni.

- **Set the time** (Idő beállítása). Az idő beállítása
- **Language** (Nyelv). A kívánt nyelv kiválasztása a menüből
- **Display** (Kijelző). A kijelző automatikus kikapcsolásának beállítása a 3–60 mp-es tartományból
- **Automatic key lock** (Automatikus gombzár). A gombok zárolása 15–60 másodperc után, be-ki kapcsolás
- **Vibration** (Rezgés). A vezérlő rezgési funkciójának be-ki kapcsolása
- **Service** (Szerviz). A szervizmenü megnyitásához meg kell adni a PIN-kódot. A szervizelési PIN-kód 124.

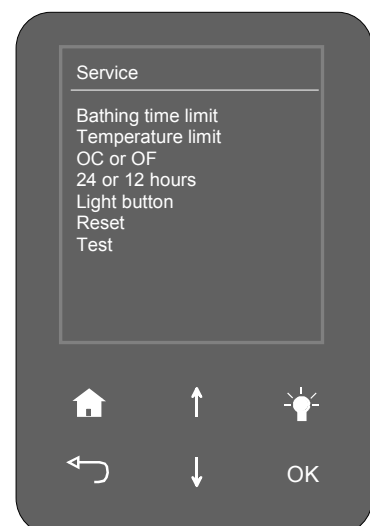


## Service (Szerviz)

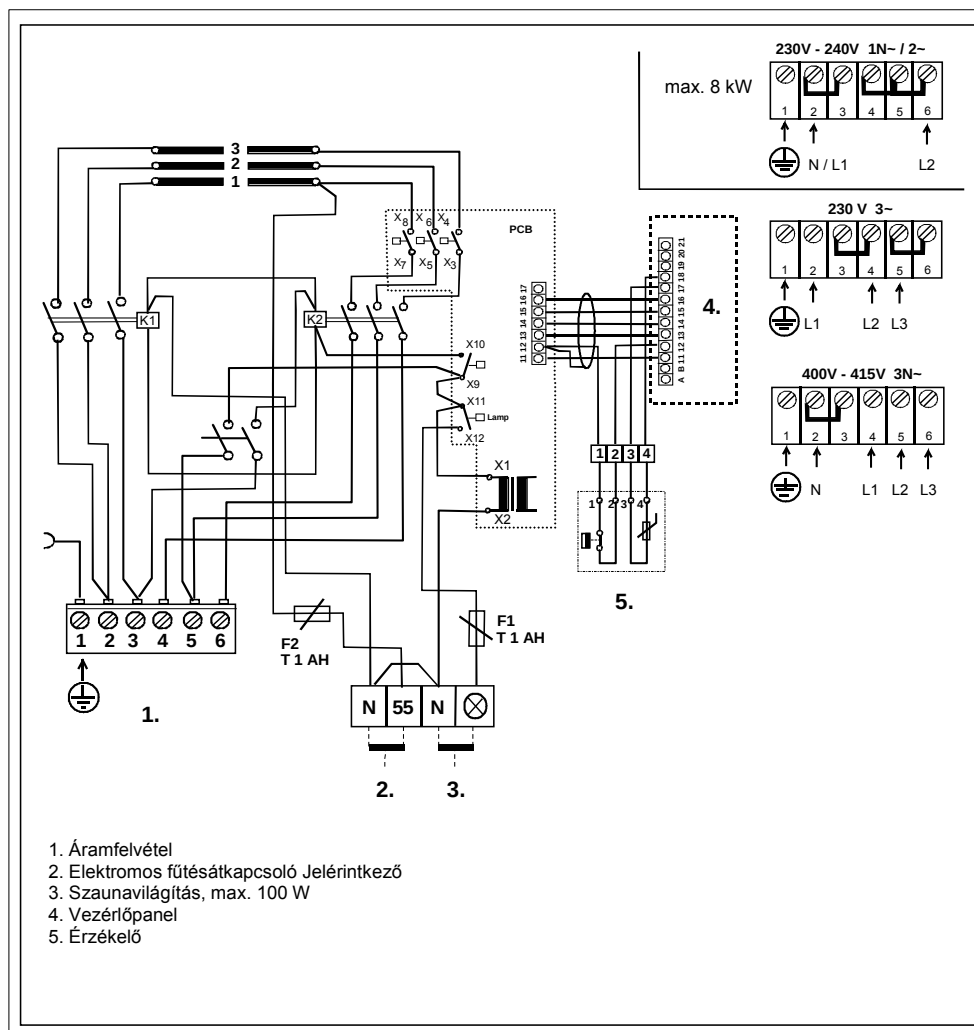
Ebben a menüben a következők almenük találhatók.

Minden választást az OK gomb megnyomásával kell megerősíteni.

- **Bathing time limit** (Fürdőidő korlátja). Az időtartam beállítása 0 és 6 óra között
- **Temperature limit** (Hőmérséklet korlátja). A hőmérséklet beállítása a 20–110 °C tartományban
- °C or °F (°C vagy °F). A hőmérséklet mértékegységének átkapcsolása
- **24 or 12 hours** (12 vagy 24 óra). Az időformátum átkapcsolása
- **Light button** (Világítógomb). Folyamatos vagy átmeneti világítás beállítása.  
Folyamatos: a szaunafűtő berendezés működésekor végig be van kapcsolva a világítás.  
Átmeneti: a világítás csak a világítógomb megnyomásakor kapcsol be.
- **Reset** (Visszaállítás). PIN-kód: 421
- **Test** (Teszt). Szervizelés közben vagy hiba esetén ellenőrizheti az egyes relékimenetek működését.  
PIN-kód: 666



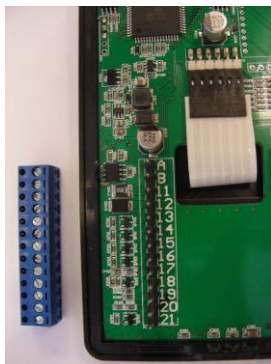
## 2.1. Kapcsolási rajz



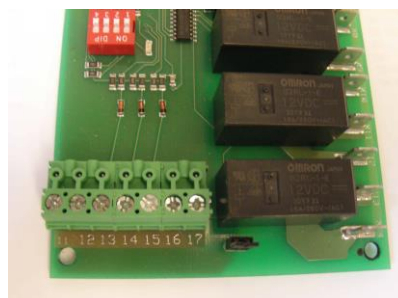
### A vezérlőkábelek csatlakoztatása

**FONTOS!** A szaunafűtő berendezés és a vezérlőpanel közötti árnyékolt kábelt kell használni, ami lehet pl. LiYCY 10 x 0,25 mm<sup>2</sup>.

A kábel maximális hossza 50 m.

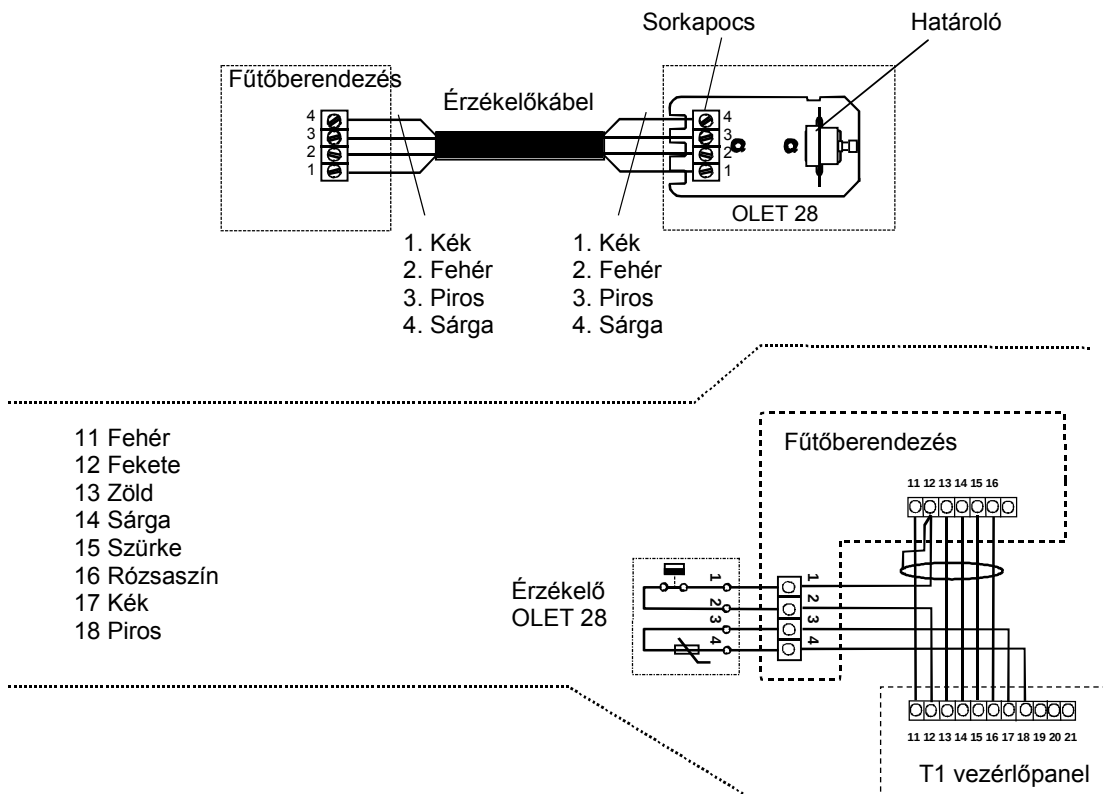


A vezérlőpult csatlakozókapcsainak jelzései

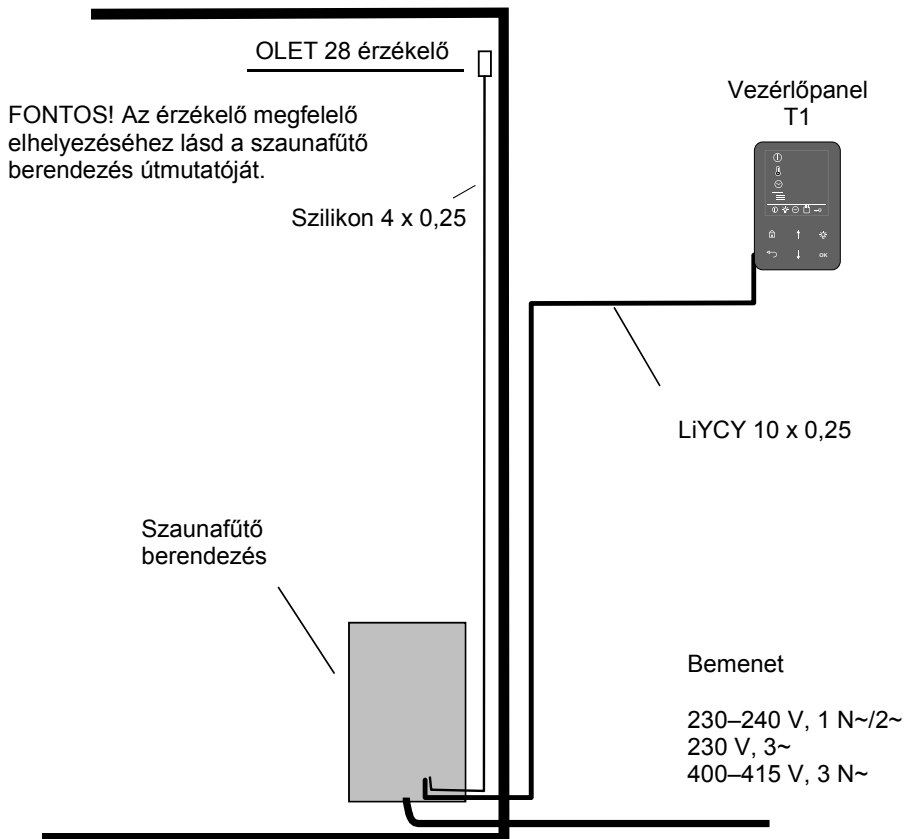


A szaunafűtő berendezés áramköri kártyája csatlakozókapcsának jelzései

## 2.2. A szaunafűtő berendezés telepítési rajza



### Elvi rajz



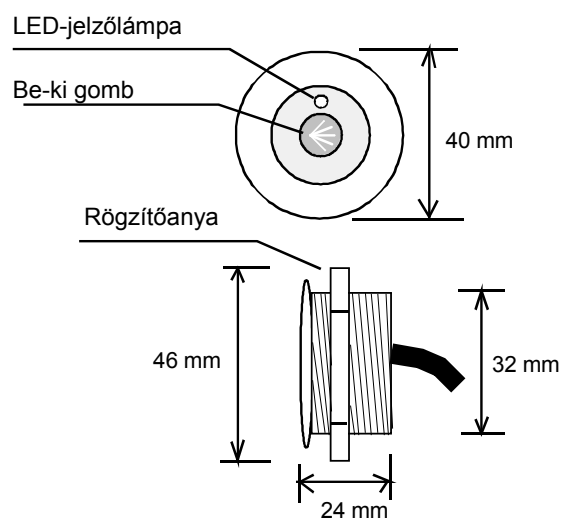
### 2.3. Be-ki gomb a távoli vezérléshez (tartozék)

#### A gomb funkciója

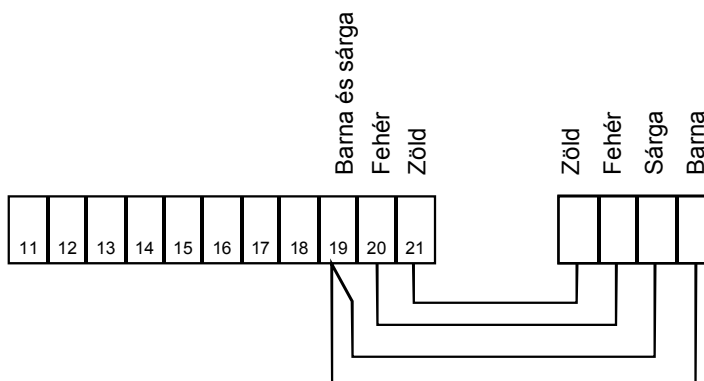
A szaunafűtő berendezés távolról is elindítható a be-ki gomb megnyomásával. A gomb LED-jének kigyulladása azt jelzi, hogy a szaunafűtő berendezés aktív. A szaunafűtő berendezés a T1 vezérlőpanelen beállított maximális idő és hőmérséklet szerint fog működni. A szaunafűtő berendezés ki is kapcsolható a be-ki gombbal.

A gomb pasztával van tömítve, így a szaunahelyiségben is felszerelhető. Max. telepítési magassága 1 m, min. távolsága a szaunafűtő berendezéstől 0,5 m.

A gomb felszerelhető a falon keresztül vagy megfelelő nyílás kialakításával a falban, amelybe a gomb belesüllyeszthető. Szerelődobozba is telepíthető a fal felületén, amelyet nem kell tömíteni, mert maga a gomb nedvességálló.



#### A gomb csatlakoztatása



A T1 vezérlőpanel többutas sorkapcsa

Gomb

### 3 ROHS

#### Környezetvédelmi útmutató

A terméket élettartama végén nem szabad a normál háztartási hulladékkal együtt megsemmisíteni. Ehelyett le kell adni az elektromos és elektronikus berendezések megfelelő újrahasznosítási gyűjtőtelepén.

Ezt jelenti a terméken,  
az útmutatóban vagy  
a csomagoláson található szimbólum.



A különféle anyagok a rajtuk lévő jelöléseknek megfelelően újrahasznosíthatók. Ha gondoskodik az újrahasznosításról, az anyagok felhasználásáról vagy a régi készülékek egyéb módon történő hasznosításáról, ezzel jelentős mértékben hozzájárul a környezet védelméhez.

A terméket szennyezőanyagok és szappanok nélkül kell leadni az újrahasznosítási központban.

Az újrahasznosítás helyével kapcsolatos kérdéseivel forduljon a helyi önkormányzathoz.